

IL STROLIC PAL 1998

SOCIETÂT FILOLOGJCHE FURLANE



Madone Incoronade
(Siest, Glesie de Badie)

Redatôrs - OVIDIO COLUSSI
- PIER CARLO BEGOTTI

Cumitât di redazion - EDDY BORTOLUSSI
- ANDREINA NICOLOSO CICERI
- LUCIANO VERONA

Diretôr responsabil - GIUSEPPE BERGAMINI

Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.5.1982, n. 12/82.
Supplemento al n. 3-1997 del Bollettino «Sot la Nape».
Spedizione in abbonamento postale.

An LXXIX

IL STROLIC FURLAN

pal

1998

1997
Societât Filologjche Furlane
UDIN

In cuviartine: *Paradîs* (Antonio da Firenze, prins dal '500; *Siest, Glesie de Badie*)

Lis riproduzions a cjâf dai mês, cernidis di Pier Carlo Begotti, 'a son stadis fotografadis di Elio e Stefano Ciol e 'a provegnin di:

- Puartgruâr, Glesie di San ´Zuan (genâr)
- Flaiban, Glesie Parochiâl (fevrâr)
- Cividât, Domo (marz)
- Corbolon, Glesie parochiâl (avrîl)
- Pordenon, Museo Comunâl di Art (maj)
- Purcie, Glesie Parochiâl (jugn)
- Acuilee, Basiliche (luj)
- Turià, Glesie Parochiâl (avost)
- Vâr, Glesie Parochiâl (setembar)
- Udin, Museos di Art (utubar)
- Soclêf, Glesie di San Martin (novembar)
- Romans (Go), Glesie Parochiâl (dicembar)
- Siest, Glesie de Badie (cuviartine e antipuarte)

I disens par lis contutis di Alan Brusin 'a son di Darmo Brusin.

1998

de vignude di Crist

IL 1998 AL RISPUINT:
- al 6711 dal Cìrcul Julian;
- al 2751 de fondazion di Rome;
- al 5758 dai Ebreos;
- al 1376 dai Maometans;
- al 2179 de fondazion di Aquilee;
- al 921 dal Stât patriarcjâl furlan;
- al 52 de Republiche taliane.

FIESTIS VARIABILIS:
- la Cinise (25 di fevrâr);
- Pasche (12 di avrîl);
- La Sense (24 di maj);
- Pentecostis (31 di maj);
- Santissime Trinitât (7 di jugn);
- Corpus Domini (24 di jugn).

FIESTIS DI PRECET:
- dutis lis domèniis;
- il prin dal an;
- la Pifanie (6 di genâr);
- la Madone di avost (15 di avost);
- Fieste dai Sants (1 di novembar);
- la Madone di dicembar (8 di dicembar);
- Nadâl (25 di dicembar).

FIESTIS NAZIONÂLS:
- la Liberazion (25 di avrîl);
- Fieste dal Lavôr (1 di maj).

PREAMBUL

Coventie viargi il Librut cun preambui?

'O pensi propit di nò. Stant che strolegâ al è aromai dibant. Ché agnudun cun radios e tivùs al è bombardât su previsions di timp, frêt , cjâlt, fumate, debit da l'Italie (che podopo lu pae il talian e no il Paîs), monede uniche e vie discurint: dut previodût.

Ch'al resti d'induvinâ 'a son nome lis disgraziis.

Che, magaricussinò, no mancjaran.

Stant che i cjampanilis no puedin lâ a torzeon, filistrin e bande s'in'cjate in ogni dontre, postoché cul refudâ ognidun lis scovacis di chel altri, matereâl par fabricâ cjârs armâts nol mancjarà.

"Il STROLIC" al è stât burît fûr par fâ ridi", mi diseve un nomenât, famôs scritôr de Filologjche.

"Poben – 'o ài rispuindut – si scuin cjaminâ cui timps. Ch'a son chel ch'a son. E fàsino ridi?".

Ma jo, par fâus stâ sù e no colâ te mode de depression, 'o ài misturât contis vajotis e contis ridiculosis; misturantlis 'o speri che il messedum al sedi riessît. Tant di podê contentâ "duç" (baste cjalâ la "ç").

Lis nuvitâts di chest an?

I gnûfs scritôrs?

In duc', tros sono?

Baste lei il Libri.

Cirint di gjoldi lis pagjnis vajotis, cuant che si è legris e contents. Lis legris, par cuant che ti brinche la maluserie.

Colmant cussì lis rivis cun lis bassis. E splanade ben ben la strade, 'o viodarês che – us garantis il Strolic – si cjatarìn, contentons e beâts, a screâ un atri an.

Il Strolic

DUC' I SANTS DAL PARADÎS

Dutis lis antologjis e lis ricoltis di puisie popolâr furlane 'a ripuartin chê biele vilote ch'e fâs:

Ai preât la biele stele
duc' i sanz dal Paradîs,
che il Signôr fermi la vuere
e il gno bel torni al paîs.

Seont Roberto Leydi (*Canti sociali italiani*, Milan 1963, p. 357, cjapade su di Giso Fior), cheste vilote 'e sares stade creade ai prins dal Votcent, venastai ai timps di Napoleon e des sôs vueris. Nô no starìn a fevelâ di pâs e di vueris, ma cjalarìn miôr chês peraulis: «*duc' i sanz dal Paradîs*», parcéche propit lì 'e je la clâf par capî il sens des figuris di chest lunari.

'E son figuris, apont, di *sants* e i sants, lu savìn, 'a son a stâ tal Paradîs, dongje dal Pari plui di duc' i jusc'. Pe Glesie, il sant al é un esempli di vite cristiane, un ch'al cîr di imitâ Crist, Marie, i Apuestui, i Martars, un ch'al vîf ta cheste tiare, ma che al à bielza il spirt ta chelaltre vite. Par chest, il popul si spiete di lui un judori, une grazie, j domande di capî la miserie, il dûl, la bisugne, la pore: se il sant al é dongje di Diu e al à cun-

fidence cun lui, alore al pò preâlu pal nestri cont. E il Signôr di sigûr al savarà capî e fâ alc: 'o scugnìn però comportâsi ben e preâ, e vê devozion par lui e pai sants.

Ogni sant, po, al à une particolaritât, une specializazion: Blâs al é invocât pal mâl di gole, Roc e Sebastian cuintri la gjandusse, Polonie pal mâl di dinc', Ursule in pro des gnocis, Jacun al é paron dai piligrins, e vie disint.

E vuê, vino ancjemo sants dulintòr di nô, tal nestri mont? Salacôr, la rispueste 'a é vignude dibessole tal an passât, ai prins di setembar, in Indie, là che une feminute 'e je muarte puare jenfri i puars plui puars: no ésie bielzà une sante, Mari Taresie di Calcute?

PIER CARLO BEGOTTI

Genâr

I

	1	J	PRIN DAL AN
	2	V	S. Basili il Grant
	3	S	S. Gjenoefe
✠	4	D	S. ERMIS
	5	L	S. Melie
	6	M	PIFANIE
	7	M	S. Lucian
	8	J	S. Severin
	9	V	S. Julian Ospedalîr
	10	S	S. Aldo Rimìt
✠	11	D	S. PAULIN DI AQUILEE
	12	L	S. Modest
	13	M	S. Ilari Vescul
	14	M	B. Durì di Pordenon
	15	J	S. Maur Abât
	16	V	S. Marcel Pape
	17	S	S. Antoni dal desert
✠	18	D	S. PRISCHE
	19	L	S. Mario
	20	M	Ss. Bastian e Fabian
	21	M	S. Gnês Vergjne
	22	J	S. Vicenz Diacun
	23	V	S. Merenziane
	24	S	S. Francesc di Sales
✠	25	D	CONVERSION DI S. PÅULI
	26	L	SS. Tito e Timoteu
	27	M	S. Anzule Merìci
	28	M	S. Tomâs di Acuin
	29	J	S. Costant
	30	V	S. Martine
	31	S	S. 'Zuan Bosc



San Tomâs di Acuin
(*Puartgruâr*, pitôr dal XVI sec.)

VÎF LA TÔ VITE

La vite 'e je une oportunitât: aprofite.
La vite 'e je bielece: amirile.
La vite 'e je gjonde: cjapile cun plasê.
La vite 'e je un sium: tu às di fânt une realtât.
La vite 'e je une sfide: frontile.
La vite 'e je un dovê: tu às di esiguîlu.
La vite 'e je un zûc: zuilu.
La vite 'e je preziose: viôt di jê.
La vite 'e je une ricjece: ten cont di jê.
La vite 'e je amôr: gjolt di jê.
La vite 'e je un misteri: scuviargilu.
La vite 'e je une promesse: puartile indenant.
La vite 'e je tristece: supèrile.
La vite 'e je un cjant: cjantilu.
La vite 'e je une lote: acetile.
La vite 'e je une aventure: tu às di savê riscjâle.
La vite 'e je felicitât: mèrtile.
La vite 'e je la vite: difindile.

Voltade di Zelmire Luceri — MARI TARESIE DI CALCUTE

FEMINIS CH'A LAVORIN: VERE LIBERAZION O DOPLE SCLAVITÛT?

Dal 1968, 'o vevi 18 ains.

– E nò! Jo no ài di lâ a finî a fâ lis vitis ch'e à fat mê mari.

In prin, 'o ài voe di studiâ, cjapâ un diplome e cjatâ un lavôr che mi plasi, ch'al vedi une certe impuartance sociâl, che mi fasi lâ fûr di cjase e che mi dedi la indipendence economiche; e ... dopo, sì, ancje maridâmi e vê cualchi frut.

Dal 1997.

Lis sîs e un cuart: 'e sune la svee...

"La robe di preparâ, ché vuê 'e ven la femine a sopressâ, ... la schede di fotocopiâ par dâ i compits par cjase ai fruts, ... 'o ài di visâmi di tacâ la lavadorie".

Lis siet: la prime corse in machine de 'sornade par compagnâ mê fie ae coriere e dopo a scuele.

"Epûr vuê 'o vares 'zurât di jéssi stade in timp!"

– Bambini scrivete: PROBLEMA.

"... Àjo tacât la lavadorie?"

Un fruttivendolo ...

"Cuissà ce ch'e oleve disimi mê fie jarsere cuanche

no vin rivât a finî il discors; dopogustât 'o ài di cjatâ un moment di timp cun jê par finîlu".

La une mancul un cuart: di corse pan e lat prime ch'a siarin lis buteghis.

'Es dôs: Collegio Docenti. 'O lassi un biliet a mê fie:

LA PASTA È NEL FORNO

L'INSALATA È DA CONDIRE

RITORNO VERSO LE 17

BACI, LA MAMMA.

– La Circolare Ministeriale del ...

"Sperin che no la tegni tant lungje, ch'o ài di lâ a fâ la spese".

– Articolo 2, comma...

"'O ài di visâmi di cjoli il sâl grues, ch'a son tre dîs ch'o soi cence".

Lis cinc: 'o met dongje il sugo par doman.

"'O ài di lâ a viodi s'o cjati su chel libri chel argoment ...".

Puce di brusât: mi pareve, 'e jè simpri la civole che mi free.

– Mame , 'o ài pensât par chiste estât ...

"Epûr se chê spiegazion la ves fate ta chel altri mût, forsi ..."

– Mame, àstu capît?

– Ce?

– Eco, ’o savevi jo che no tu stâs mai a sintîmi!
– Bon, daj, ti scolti, dimi.
– Cumò, no ti dîs plui nuje!
Driiin ... – ’O soi to pari. Vuê tô mari no sta tant ben.
– ’O cirarai di fâ un scjampon prin di cene.
L’omp: – Sastu, vuê a vore ...
– Spete un moment, ch’o ài i jets di fâ.
Une passade di corse denant dal spieli.
“In ce stât ch’o ài i cjavei; la setemane ch’e ven mi tocje tirâ fûr une dì par lâ de paruchiere”.
– Alore, vuê a vore ...
– La lavadorie ’e à finît, ’o voi a meti a sujâ.
– A Udin al è vignût fûr chel film che tu olevis viodi; nino?
– Viodarin! Ce mi disevistu prin?
– Cumò ’o ài di lâ vie, ti contarai doman ... mi è colât un boton de cjamese.
– Lu tacarai dopo cene.
Finalmentri la schene pojade sul jet.
“’O ài voe di lei chel articul ch’o ài viodût sul gjornâl di îr l’altri”.
I voi si siarin, lu finarai doman.
“Doman ... ’o ài di fâ ca, ’o ài di lâ là ...”
In tal miez di chisc’ pinsîrs, mi pâr di sintî mê madone ch’e fevele cun mê fie e mê gnece.

– Ma parcè staiso a studiâ tant? No viodeiso ce vite ch'a fasin vuestris maris?

Scoltait ce che us dîs vuestre none: pensait a cjatâ un siôr che us maridi, us cjoli la massàrie e che us fasi fâ la vite di sioris.

Un brut pinsîr mi ven: "E s'e ves reson jê?".

MIRIAM MATTIUSSI

•

Toni Magaia, un neri dal Mozambico, par fâsi compatî al à fat fente, par 21 an, di sei mut. Eco un spieli che si augurìn ch'al fasi scuele. 'O cognossin tante int che, par fâsi compatî, baste ch'e feveli par cinc minûts.

Di "Controcorrente" dal 2.8.84. Traduzion di Ovidio Colus.

Al gno ben

Ti clami.
Na tu mi rispuns.
Ti clami incjamò
incjamò
incjamò.
Tu mi rispuns:
– Mi clamitu me? –
– Ti clami te –
– Me? –
– Te –
Voglons miei.
Podopu tu sos da nouf lontan,
lontan.
Na ti clami pì.

Ti clami incjamò.

(Furlan di Darba) EMANUELA MIOTTO

"SIA LODATO GESÙ CRISTO"

"Sia lodato Gesù Cristo", 'l era il salût che ogni frut, un timp, al rivolgeva al plevan ogni volta ch'a lu incontrava, sedi in glesia, sedi pa strada.

In una ocasiòn però, chist salût, 'l è stât usât di un frut di Migèa, in un lûc veramentri fûr dal normâl.

Dovês savê che la scuela a Migea, 'a era stada costruida tal 1907, cuanca il paîs 'l era ancjamò sot l'Austria, cun bondanza di miezs, tant di risultâ una da plui grandis e bielis di tantis atris dai paîs intôr.

Al plan disora al comprendeva doi decorôs apartaments pai mestris, mentri al plan terèn si cjatavin comudis stancis pai scuelârs e do' stancis pai gabinets.

A flanc dai gabinets pai fruts, 'l era un riservât pai mestris e pal plevan, che in chei timps al veva il compit di entrâ a scuela, diviarsis 'sornadis par setemana, a tignî leziòn di religjòn.

Duc' i gabinets dai fruts, e chel riservât ai mestris e al plevan, 'a erin in comunicaziòn fra di lôr, par via di una part viarta in alt, viars il sufit.

Una biela dì, Jacumin, frut particolarmentri birichìn, biel ch'al si cjatava in gabinet, gi à vignuti la tentaziòn

di rimpinâsi, pojànt un pît sul barcòn, sul mûr in alt, fin a podê cjalâ tal gabinet dai mestris.

Rivât in alt, al sburta il cjâf in dentri incrosànt i soi voi cun chei dal plevan che, in chel moment, al si cjatava propi lì.

Jacumin, restât di stuc, no savìnt ne se fâ ne se dî, al murmujâ spaurît: "Sia lodato Gesù Cristo!".

(Furlan di Migèa) ALDO GALLAS

Onest, lavoradôr ... e ubidient!
***Dinuscjampi**, ministro des financis, nus à visâts che l'avignî al è scûr e che la Cunumie 'e domande tajs.*
Ben: co di "tajs" si trate, il furlan no si tire mai indaûr!

GIGJ MESTRONI

Bandieris di vint

'Ne bavesele di vint
te brume de sere...
Tal vecjo borc stuart,
lis cjasis in grum
tacàdis insieme,
no san rassegnâsi
a sta in pîs dibessolis.

Sul cîl colôr sâl,
il prin cuart di lune
nus ten compagnie
cul mòcul impiât
cun tante passion
par me e par te
tun fûc plen d'amôr.

'A restin tun sium
cjarecis patìdis,
bussadis mai dadis
bandieris tal vint
te pâs dal tramont,

tal profùm da la tiere
tun timp cidinât...

LUIGI BEVILACQUA

NONS E SORENONS

A Cividât, 'za unevore di agn, 'a jerin capitâz, fra altris, tre di lôr; jo 'o pensi ch'a varessin di jessi stâz Sicilians.

Un al jère: Pietro La Fata (professôr di caligrafie); un altri: Domenico La Marca (ex finanzot, ch'al veve une privative e il Cafè Longobardo); e po: Remo La Porta (ch'al faseve il fotografo).

Di cheste cumbinazion di nons e sorenons, cualchi mataran di Cividât al à mitût adun un spiritosez:

"Sastu che Pietro l'à fata, Domenico la marca e Remo la porta?".

"Ma ce?".

"Induvinile!".

GIOVANNI MIANI

CULTURE/COLTURE

Te epoche de comunicazion globâl, ce puest puedial vê il pizzul, il particulâr, l'aspiet de lenghe fevelade di une part de popolazion, cuanche duc' i segnai dai miezs di comunicazion divulgative 'a puàrtin a l'omologazion, venastai a ce che bielzaromai plui di vinc' agn al veve pandût P.P. Pasolini strolegant un cuadri desolant di desert culturâl e di piardite di identitât?

Al è un desert chel daûr la monoculture imperant, ch'e à tantis similitudinis cu la monocolture, magari cussinò presinte ancje tes nestris tiaris cu la piardite di un ben come il gjoldi no dome di un paisaz sflandorôs, come ch'e jere la campagne furlane fintremai a trente agn indaûr, ma ancje di une biodiviarsitât tant siore e tant uniche.

Par me 'e je une cuistion di legjtime difese: bisugne parâ il teritori de monocolture ch'e à puartât tantis speciis endogjnis a sparî a cause di chês esogjnis; s'o volìn lâ fûr di metafore, si podares dî che salvâ la nestre lenghe, la nestre etnie cul so patrimoni di tradizions, in tune peraule la nestre culture, intindude tal sens antropologjc, 'e je une cuistion no dome folcloristiche. Cemût fâ?

Une volte si usave dî di tornâ a cjapâ la nestre culture par tornâle a meti in circul e fâle fruî dai puartadôrs de culture.

Nol è dal sigûr cul siarâ e blocâ une culture tal museo, util ancje chel par fâ cognossi la storie di un popul, a fâ in mût che la tradizion 'e continui, ch'e deventi une continuitât e un barat costant tra la vecje generazion depositarie, ancjmò par pôc, di dut un patrimoni culturâl e lis gnovis generazions, distantis e inceadis des lûs e dai lustrins di une culture omologade, avuâl par duc' e par chest simpri plui impersonâl e spersonalisant.

Tanc' mai de nestre societât 'a derìvin unevore dal anonimât gjenerâl, dal svuedament di significât di dutis lis robis plui impuartantis, a scomenzâ dal sens de vite e de muart.

Te societât contadine la vite 'e veve tante impuartance propit parceche si cognosseve ben la muart. La vite 'e jere considerade un ben preziôs e il prin pinsîr al jere chel de continuitât de specie e des tradizions: i vielis 'a jerin rispietâts e scoltâts dai 'zovins pal lôr vê vivût tal mont.

La esperience de muart 'e jere dongje dai 'zovins parceche la viodevin ogni dì dulintôr te nature. Duc' chei che àn plui di cuarante agn si visaran che di pizzui si lave a nîts, si viodevin a nassi i gjatuts e nassints di

ogni sorte; si veve esperience direte dal murî di cualchi nemâl o ancje di cualchi vieli di famee, parceche si jere int anc' in cjase e cualchidun prime o dopo al voltave i scarpets.

Al dì di vuê ancje la muart 'e somee une finzion, un spetacul, un cine e no une realtât. Nol è un câs che la cuistion di chei ch'a van a copâsi biel tornant cjase des discotechis 'e sei un fenomeno ch'al interesse soredut i 'zovins.

Dut al somee un 'zûc: cuanche si inacuargisi che la muart 'e je par simpri e che no si torne indaûr, al è masse tart.

ROSALIA ZANETTI

Cormòns, ai 11 di maj dal 1997

Cjâr Ovidio,

come che tù tu mi vevis domandât, ti mandi cinc curtis puisìis di une poetesse cormonese dal dut particolâr: MARIA PIA PAVANI. Si trate di une mestre di 53 ains che une brute malatie, la sclerosi laterâl amiotrofiche, 'e inclaude da ains su di un jet di dolôr. No pò movisi, 'e vîf cun respirazion assistude e cun alimentazion parenterâl, ma cun dut chest si sint in mût straordenari leade ae vite, confuartade e sustignude dal amôr di une famèe maraveose. Par comunicâ cu lis personis cjaris e cul rest dal mont jê 'e scuen doprâ un sofisticât argagn che la tecnologje e la solidarietât di tante buine int j àn metût a sô disposizion: cun pizzui movimenz dal barbuz, atraviars un sensôr cun lui colegât, jê 'e trasmet al monitor di un computer lis diviarsis letaris dal alfabet e cussì 'e compon peraulis, letaris e parfin puisiis, come chestis apont. Cun chest sisteme 'e à metût adun e publicât cun suces un intîr libri di lirichis furlanis e talianis intitolât "Farfalle", che tanc' 'e àn let cun comozion pe sô bielezze e soredut pe straordenarie lezion di vite ch'al parferis. Ancje parchist orepresint ben

setante personis 'a son in corispondence cun jê par gjoldi de sô delicade sensibilitât poetiche, ma ancje e soredut par imparâ cemût podê convivi cun serenitât e in mût pusitîf cu lis malatìis.

Un mandi di cûr,

ERALDO SGUBIN

Cricadì

Si jeve smuart il soreli
tra une fumate fine.
Si alce un cipâ di ucelut
tra fuèis lustris
spontadis di bot
e j rispuint sunant
il bàti dal fari su l'incuin.
Spalancât il barcon
a l'ajar de matine,
'o cjanti il gno amôr par te.

MARIA PIA PAVANI

PANTA REI (DUT AL CÔR)

Jo 'o cjali une foto di cuanch'o vevi sedis ains e po 'o cjali un'altre di cumò: Diu, cemût ch'o soi gambiade!

E dopo mi domandi: ma cuant ìsal stât? Di gnot? Intant ch'o durmivi?

E cemût di buinore no mi soi inacuarte?

La veretât 'e je ch'o gambìin bielplanc, un moment dopo di chelaltri; une celule daûr di chê altre, come lis speris da l'orloi ch'a si movin ancje se nissun lis viôt.

PANTA REI – dut al côr – al diseve Eraclito, chel famôs studiât de antighe Grecie, e cun chel dut ancje la vite 'e côr, cence ch'e si puedi fâ alc par fermâle. 'A son vôs, inficjs ch'a vegnin dal timp passât.

Si cjavàlgjn, si messedin, une cun chê altre par pore di lâ vie par simpri in tun "blob" cence ni cjâf ni code.

Un pocje di pacience, scusait, une a la volte, par caritât e 'o rivarès dutis a fevelâ.

(Cjapât sù di Luciano De Crescenzo) ZELMIRA LUCERI

DOGANIS E DEMOGRASSIA

Una vintina di àins fa democristians e comunis'c a cuntinivavin a becasi, encia se no propit coma ai timps di don Camillo e Peppone, stant che i ferai ideologics dala Merica e dala Union Sovietica a no si erin distudas dal dut.

Duncia, in chei àins l'Asociassion dai sindics dal Friùl di ca e di là da l'aga e li provincis di Pordenon, Udin e Gurissa a àn organizat 'na delegassion di pulitics par festegià il sincuantesin aniversari dai fogolars furlans in Canadà. Ma l'aparechio, prin di rivà a Toronto, al à fat scalo a New York, tal còur dala Merica.

La polissìa Usa a à mitut duta la delegassion furlana in fila indiana e a à tacat a contralaighi dut, passant al tamèis un par un. E a si sa che in tai Stas Unis i comunis'c no àn dirit di meti piè.

Gigi Vidal, comunist "storic", al veva una valìs plena di propaganda dal so partit, dala CGIL e da l'ANPI, da portaighi ai emigras furlans dal Canadà ch'a vevin fat li lotis contadinis dal dopu-guera.

Devant di lui in fila, il democristian "storic" Melchior, sindic di Rivis d'Arcian, al ghi cridava: "Gigi, in-

cosient, tu as voe di fâ nassj un incident diplomatic, côr in gabinet, sbridine dutis lis ciartis e tire l'aghe". Ma Gigi nol si moveva, e al ribateva: "Biela demograssìa, chista, no ti pària?" E Melchior: "Va a cirìle in Russie, la to democrazie! Côr al wc, no sta a fâ il stupit".

Par furtuna di ducius, i prins controlàs a erin democristians e, par tant ch'a remenassin, i doganeirs no ciatavin nuia di compromitint.

Viodint che li robis a tiravin ala lungia, un pulissiot, forsit stuf ancia lui, al si à vissinat e al à indicat a la coda dala fila, partint propit di Vidal, di passà via dres, sensa control. Melchior nol crodeva ai so' vui e, na volta passat ancia lui, ben pi tars, al ghi a domandat a Vidal coma ch'a era stat pussibul un fat dal gienar. "Parsé ghi ài mostrat sta chì!", al à dita Gigi tirant four la tessara dal PCI cun tant di sèsula e martièl.

E duciu doi, schersant e ridint, à an convignut di lassà piardi li demograssiis dala Merica e dala Russia, ch'al è un miei sta in Friul.

(Furlan di San Vît dal Tiliment) BEPI MARIUZ

Vite gnove e antighe

Aghe rampide
'e bursine tal laip
tra fii verts di alighis.
Sclete 'e cjante
une ridade di fantate
ta l'ajar crût di buinore.
Sbassât il buinz,
lustris cjaldirs di ram
si imergevin e vignivin sù gotant.
Bjele chê vite di nete fadie.
Cumò, di sot dal puartin,
si srodole
atre ridade di frute:
vite gnove e antighe
in tun seguitîf sprolungjâ
cussì come il disfrenât lâ da l'aghe.

ERALDO SGUBIN

RICUARTS DI "TIPOS" DAI TIMPS PASSÂTS

A Palme, agnorums indaûr, 'a vivuzzavin omps particulârs, cristians di altris timps, nûts e crûts, ma che no davin fastidi a nissun.

'A vevin sui 60/70 ains, e par nô frutins il passetimp al jere chel di menâju atôr.

'A jerin cognossûts cul sorenon di "Cighìt", "Simie pirulè" e "Meni la crôs".

"Cighìt"

Sei d'inviâr che d'istât, al puartave un gaban neri, al leve a jemplâ la panse tal ospizi e al vendeve gazetis par cont di Rafaèl Boga.

Co al rivave a parâ dongje cualchi palanche, al leve daurman a bevi un taj di neri te ostarìe.

Al durmive simpri fûr borc Udin, te "lunete napoleoniche" viars il simitieri, parsore di une tamosse sgrifignade tes campagnis dal dulintôr.

Une matine, di luj, al veve juste lassade la "lunete" ch'al sint sberlâ: "Cighìt, voltiti!...".

Il timp di girâsi e di viodi un grant fum: noaltris fruts j vevin brusât il jet!

“Simie pirulè”

Al jere un poaret pizzul e grues ch’al pendolave tanche une simie e ogni volte che pe strade cualchidun lu cjalave e j sberlave “Simie”, lui al pojave une man sul cjâf, al faseve tre pìrulis sun tun pît sôl e al rispuindeve “pirulè”. E nô fruts ’o sclopavin pal ridi.

“Meni la crôs”

Al jere un puar biât ch’al steve apene fûr borc Udin tes “cjasutis” che intant de prime uere mondiâl ’a forin utilisadis come magasens pes munizions e, podopo, lassadis a fameis di mindics ch’a vivevin a stic.

Meni al tornave dongje simpri denant di sere, tanche un orloi.

Se al viodeve une crôs par tiare, al deventave une bestie e jù blestemis a pletons!

Nô canais, par fâlu inrabiâ, j fasevin cui claps une crôs e lu spietavin daûr dai sterps, par gjoldi la sô reazion.

Co la viodeve, al leve fûr dai semenâts, la sdrumave cui pîts porconant e nus maludive disint: “Che us vegni un cancar!”.

’A son passâts unevore di ains d’inchevolte e jo ’o soi ancjemò culì a contâle, e cundiplui par furlan!

RENATO CILENTO

IL CJAVÂL DAL PREDI
(Storie vere sucedude in Catalogne)

Une volte, cuanche si lave o a pît o a cjavâl, al jere un predi che, deventât vieli, al veve decidût di vendi il so cjavâl. Cunach'al cjatà un compradôr, j disè: "'O ài di visâti che il cjavâl al capìs dome peraulis di glesie. Par esempli se tu às di partî tu às di disij: – Deo gratias – e par fermâti – Alleluja –".

"Bon, bon, 'e je la prime volte ch'o sint une robe cussì – j rispondè l'omp – epûr 'o ài vût vonde cefâ cui cjavai te mê vite!".

Intant ch'al montave sù, cence crodi masse a chel ch'al diseve, j fasè al cjavâl: "Deo gratias!".

E vie il cjavâl al trot.

Dopo dal secont "Deo gratias!" il cjavâl al partì al galop. "Benon" al pensà l'omp ma, dut un colp al viodè che il cjavâl al lave di buride cuintri di un straplomp.

Dut spaurît j sberlà al cjavâl: "Alleluja, Alleluja!!".

Obedient il cjavâl si fermà cunach'al mancjave dome che un metro dal straplomp.

Alore sujantsi il cerneli cuviart di sudôr, il compradôr al disè: "Deo gratias!".

FANNY BARTOLI

LIS CJARIS

Di un pâr di ains in ca, 'i ài imparât – par plasê e no par sant scugnî – a cognossi lis cjaris. Chest parceche ta famèe da mê morose la cjare 'a je une bestie riveride e ben volude.

La prime volte mi soi cjatât intrigât, essint inalfabet in materie. 'I eri sì e nò bon di distingui une cjare di une piore. Ben planchin, domandant cun umiltât, 'i soi rivât a vei un tininin di cognossince su l'argoment. Ta l'imprin 'i fasevi lis domandis ch'i tignivi plui facilis, parceche 'i cirivi di no fâ brute figure.

Le ài metude dute par capî cemût mai che i contadins 'a fossin cussì tacâts as lôr bestiis; e 'i soi rivât a di une conclusion: che lis bestiis il plui des voltis 'a son miôr da l'uman e che di lôr 'i vin di imparâ tantis robis.

Chest al è il mutîf palacuâl mi soi interessât a lôr.

Stant cun lôr lis oris, e cjalantlis in duc' i lôrs moviments, 'i soi rivât a fâmi volei ben di chestis besteutis pitost salvadiis. 'I soi rivât a capî che la cjare 'a je une bestie unevore autonome e, tal stes timp, cuanch'a j va ben, unevore dipendent.

In cheste bestie, il spirt materno al è unevore fuart e

’a rive a ricognossi la sô parintât ancje dopo ains di distac.

’A mi àn insegnât che ’a je pitost delicade tal mangjâ; ’a j plâs unevore il fen mol dal secont taj, seben che j fasares plui ben il fen dûr dal prin e dal tiarz. Cuanch’a je a passon, ’a sa sielgisi lis jerbis justis par curâsi e fâ bon lat pai pizzui.

’A je l’uniche bestie che ’a no cjape il tumôr e dal so sanc ’a stan cirint di tirâ fûr une midisine par combatilu ta l’omp.

Cul so lat si fâs il bon formadi Cjavrin, unevore famôs in Sicilie, di savôr fuart e particulâr.

Chest al è dome alc di ce che ’i ài imparât su cheste bestie e ’i speri di imparâ ancjemò.

DIEGO COSTANTINI

Insiéme

Eriòn
al cialt e al frét,
al pi e al manco,
al drèt e al revèrs,
al scur e al lustre.
No avarissiòn cognù
nianc' incontrasse,
nossaltre doi;
eriòn
coma le albe e al murì,
coma al piande e al ride,
coma al bianc e al négre.
E invethe
... e siòn restas insieme.

(Claut) BIANCA BORSATTI

Fevrâr

II

✠	1	D	S. NOCENT
	2	L	Madone Cereole
	3	M	S. Blâs Vescul
	4	M	S. Gjlbert Abât
	5	J	S. Aghite
	6	V	Ss. Martars gjaponês
	7	S	S. Ricart Re
✠	8	D	S. JARONI
	9	L	S. Polonie
	10	M	S. Scolastiche
	11	M	Madone di Lourdes
	12	J	S. Lalie
	13	V	S. Anselm
	14	S	S. Valantin
✠	15	D	S. FAUSTIN
	16	L	S. Juliane Vergjne
	17	M	Siet Sanz Fondadôrs
	18	M	S. Simeon Vescul
	19	J	S. Conrât
	20	V	S. Dele
	21	S	S. Leonore
✠	22	D	CATEDRE DI S. PIERI
	23	L	S. Livio
	24	M	S. Sergjo
	25	M	*La Cinise*
	26	J	S. Sandri Patriarcje
	27	V	S. Julian Martar
	28	S	S. Romualt Abât



Sante Aghite
(*Flaiban*, B.Blaceo)

“My *fi* teacher”

“My fi *teacher”*
Drea al si à ficiàt in ciàf e in còur,
chel contà dal parsé di essi tornàt,
dal amic merecan;
a fà fiesta par la laurea dal fi.
Nol à vulùt stà al mancul.
Scjavassada la possa Granda,
no vint mai capìt **rest**,
al cuint Nodàl al è rivàt il grassis.
“Bon Nadàl pupà. I soi laureàt. Sergio”.
Chè letara frujada cui vui
a l’àn ciatada tal tacuin di Drea
cuant ch’a l’àn dissapulìt dal pantàn
repotonàt cul scavadòur.
Vuei Sergio al è in ciatreda.
Cul cialsìn sbusàt dal poleàr
ch’al fà bosseti par la tomera
– sghignassànt soradìn –.
E al fà ridi i fantassei
– ch’a no san –.
Il milionevot encia ’stu meis al è

fulminàt: famea cun doi fruts e afìt.
Scarpis pal pari? Spetait.

(ITALIA. Da "IL Corriere della Sera", del 7.4.97. L'On. Craxi, condannato a cinque anni e sei mesi di carcere per le tangenti ENI-SAI e a tanti altri anni di detenzione, incassa come ex deputato della Camera, la pensione massima di 200 milioni annui...).

Drea, la tragedia – almancul – a ti à
sparagnàt il veiti robàt l'amibissiòn
di essi talian – pal mont –.
No ti às patìda la vergogna
da la decision dai nustris Sorastans:
"Coventa sparagnà 'ta l'istrussiòn".
Li scarpis dal "teacher"?

(Furlan di Ciasarsa) VIDIO COLUS

BEPO

Dal sigûr nol jere just! Chel 'za si lu saveve!

'Es sos strambetâts duc' jerin usâts: cui al rideve, cualchidun al menave il cjâf e altris 'a fasevin finte di nuje o di no viodilu.

Une dì a Bepo j coventavin bêzs e di buinore si presente te bancje dal paîs.

Al va dret in casse e al domande a chel impiegât di dâj un dîs milions. Chist j rispuint che nol podeve e j spieghe ancje il parcè.

Bepo nol capive nuje e plui l'impiegât j fevelave e plui lui si inrabiave.

Di colp al cjape la puarte par lâ fûr, si volte e a vôs alte al sberle: "Non è finita qui!" E rabiôs al va vie.

Doi dîs dopo, di gnot, armât di martiel e picon, Bepo al va denant di chê bancje e ce fàsial? Al cjape a piconadis e a martieladis lis vetradis cence rivâ a spacâ i veris ma in ogni mût fasìnt un biel dan.

La dì dopo il maressial dai carbinîrs lu mande a clamâ.

Bepo si presente cun tune espression sustignude e di sfide, si sente e al cjale in muse il maressial. Chel j dîs

clâr e net ch'al sa ch'al è stât lui a fâ il dan 'e bancje, ma che nol rive a capî cui ch'al veve butade jù la statue da l'Alpin, denant.

E Bepo sodisfat j rispuint ch'al veve fat dut lui.

"Perché?" j domàndin.

Bepo, cul mustic par sù, e par talian al rispuint:

"Perché era l'unico testimone".

ILLA FORNASARI AITA

** Sintude in farmacie. Une siore, a la dotoresse: "'O ài miò fi ch'al fume come un turc; al à une tos secje e fastidiose, ma nol ûl savênt di sirops. Ce puedio dâj?" Un siôr ch'al jere daûr:*
"Un pâr di scufiots!".

GIGJ MESTRONI

Jempli

Jempli pagjnis di sperance
pal fradi che nol scolte
pal frut sence pan
ch'al supe lagrimis
di miserie
'o mandi cuissà indulà
prejeris sence peraulis
tun sigo sence vôs

mi duelin
bocjs ridint
di lôfs sglonfs di benstâ
e mi dûl
che l'amôr
nol rivi a jemplâ bultrìcs.

ENZO DRIUSSI

COME UN FILM

No si jere acuarte di trop biele ch 'e jere la planure furlane: daursi lis montagnis neveadis s'intajavin tal cîl sclipignât di blanc; atôr i cjamps arâts, o verts di vuardin, o pustots 'a blichignavin il plan; devant, in lontanance, lis arcacis e i morârs 'a limitavin il cîl dal mont; te povolade si podeve induvinâ i butui 'za sglonfs: la lûs no passave plui jenfri i ramazs, segno che la viarte 'e jere dongje.

'E sbassà i voi, po 'e cjalà dulintôr: le arbe 'e picave fûr in tal miez di chei stecs scridelîts, l'ajar al nulive di bon, di campagne, la sô campagne.

Si fermà une machine:

"Quanto?"

Jê j vares vulût rispuindi:

"Torne là de tô femine, puar omp incjocât in tun sium di 'zoventût ormai piardude! Partij tantis rosis rossis, une par ogni volte che no tu às vût rispiet di jê."

Ma j disè dome:

"Cinquanta."

"Va bene, sali" j rispuindè lui.

'E montà su la machine.

Tantis voltis 'e veve imagjnât ch'al fos rivât un Richard Gere a tirâle fûr di chist ledanâr, ma la vite no jere un film e jê no jere une *pretty woman*.

Planchin, planchin la veture 'e imbocjà un troi. Di ca e di là si viodeve barazzârs e cualchi arbul ch 'al mostrave, sui ramazs plui alts, nîts vueits.

S'impensà di cuant ch'e compagnave i nonos pai cjamps e, cui siei cusins, 'e faseve lis garis a chel ch'an' cjatave di plui.

Jê 'e veve lassât il so nît par cori daûr a un amôr sbaliât, che la veve strissinade su chist schifôs rivâl, di dulà che forsite no sares tornade indaûr.

La machine 'e svoltà a drete, tun pizzul splaz, tal miez di une boschete.

Lui j pojà une man sul genoli e jê 'e pensà che no podeve lâ indenant cussì! No!

'E viargè di corse la portiere.

"Ho cambiato idea!", j disè cun vôs sburide. "Compraci delle rose rosse per tua moglie."

E j tirà cincuantemil francs, lassant l'omp scuintiât.

Il soreli amont al boreave il cîl, come l'ardôr la sô muse; il cûr j palpitave al pinsîr di une gnove vite.

'E scomenzà a cori, a cori, a cori e si cjatà in tun moment su la Stradalte.

Si botonà ben il capot, par taponâ i vistîts pôc di se-

st ch 'e veve intôr.

Dopo cualchi minût si fermà une machine. Une 'zovine j disè:

"Io vado a Udine e lei?"

"Va bene anche per me," j rispuindè.

Biel ch'e montave sù i voi lusints 'a mostravin il profum de liberazion.

Nol sares stât facil vignì fûr dal gîr, ma ...

"Doman al è un atri dì!" 'e suspirà.

"Come?," j domandà la frutate che j veve dât un passaz.

"Domani sarà una splendida giornata: rosso di sera, bel tempo si spera!"

E chiste volte sì che la vite 'e vares podût someâ a un film!

MORGANA BUSINELLI

A Pari Turolt

Campâ a stic,
cun polente che no bastave mai;
sbassâ simpri il cjâf,
Tu e il nestri Friûl,
sotans.
Forsit cheste vite ingrate
Ti à fat sledrosâ,
cussì, la voe di scjafojâ
l'ingiustizie e l'ipocresie da
l'omp,
Tu Predi scomut
ta chest mont masse comut.
'A volevin fâTi tasê
ma vuê di muart Tu vosis
e la Tô vôs 'a va lontan
tant che vint di burlaz·
a discrotâ ogni cûr e ogni
cussience.

GIACOMINA DE MICHIELI

SCUSSE

Si clamave Costantin, ma nissun no lu cognosseve cun chel non. Amîs e paisans lu clamavin Scusse.

Al veve tacât a vore, subit finidis lis scuelis elementârs, cun tune impresute di Buje che, pe cualitât dal mistîr e pai presis onesc' ch'e faseve, 'e lavorave par ogni dontri.

Lui al jere il plui 'zovin, svelt tanche une sghirate e sec e brustulît dal soreli che, vadì par chel j vevin sgnacât chel sorenon.

Lì, cun chê imprese, a guviêr cjasalin, cundiplui di imparâ il mistîr al veve formât il so caratar, cjapant sù la bonarie ma picant ironie e il gust de sorade, dal so paron, il pùar 'Sefin, omp onest e lavoradôr che lu veve menât atôr par duc' i cantîrs dal circondari.

Dispatussât ch'al fo, j tocjà come a duc' in chê volte, di cjapâ sù la valîs e al partì pes Francis.

Là, al tacà la sô vite di migrant, cul so vivi in barache, cul lavâsi la robe e cul pontâse e sopressâse dibessôl e soredut cul scugnî fâsi di mangjâ.

Si capìs che la cusine di un muridôr ch'al sta dîs oris sul cantîr, no pò sei tant complicade e, infat ancje chê

dal nestri Scusse si risolveve cul cuistâ ungrum di scjatoletis.

Si à mo ancje di dî che la miserie di chei timps di subit la vuere e massime chê dal Friûl, là che lui al jere stât tirât sù, j fasevin parê 'za un lus chel di mangjâ cjâr in scjatule, tant a lui che ai siei paisans e compagns di barache; sichè, stant ch'al veve vût l'incariche di fâ di spese, al usave a cjoli putropis scjatolutis di cjâr par dute la sô pizzule comunitât e, sicu furlan sparagnin, al cjoleve chei bozs ch'a jerin plui granc' e ch'a costavin di mancul.

Sul imprin al faseve fature a fâsi capî e al scugnive segnâ cul dêt ce ch'al voleve vê, ma biel planc come duc' i emigrants, al tacà a tabajuzzâ il lengaz dal sît.

Une sere tornant strac di vore, al jentrà te solite butegute a cjoli un pocje di cjâr par dâ dongje la cene cun tune pladine di verdure.

Il paron de buteghe che aromai lu cognosseve, lu saludà cu la tipiche grazie francese e, tant par creance, al cirì di inmaniâ un discors:

"Veiso unevore di cjans, a cjase?"

"Nò, – j rispuindè Scusse che nol capive il parcè di chê domande ma che, tant par dai seont, al seguità – 'ondi vin un sôl".

"E ce àjal non?" – al ripià il butighîr cun fâ gjentîl.

A Scusse, lì par lì, no j vignì sù nissun non e alore, pensant al so amì e compagn di barache, j disê: "Al à non Michêl".

"Sacrabolt! – al disè il francês cun fâ maraveât – al devi sei unevore grant, alore!".

"Eh, avonde, – al disè riduzzant Scusse, e fasint cori il pinsîr sul so amì al 'zontà – al pesarà setante chilos".

"Ah, mi pareve a mi che veve di sei une biele bestie, cun tante cjâr che j comprais!".

Scusse, sul moment nol disè nuje, al pajà e al jessì, ma subit difûr al brincâ un boz e al tacà a silabâ ce ch'al jere scrit su la tichete: (Viande pour chiens) cjâr pai cjans.

Rivât in barache, al clamà dongje il so amì Michêl e j contà la part:

"Sastu che di un piez in ca nô 'o mangìn la cjâr pai cjans!".

E Michêl cun dute calme:

"Nus àe fat mâl?".

"Nò".

"E alore anin indenant cun chê, stant ch'e coste di mancul, ma ti racomandi di no pandi peraule cun chei altris, ch'a son duc' stomeghins!".

Cussì, pe cunumie, 'a seguitarin a fâ la solite spese.

Intant che il buteghîr francês si diseve: "Paraltri ce

cûr ch'a àn chesc' talians! Viôt tu ce maniere ch'a tratin lis bestiis!".

BERTO ONGJAR

LA JUSTA MISURA

I granc' da la midisina 'i veva dit ch'a un litro di vin al valiva comi una bisteca. Al martis Toni al cjata Nani e 'l dis:

"Anlà èristu jêr, ch'i ni ti ài vidût?".

E Nani:

"Tàs, ch'a domenia 'i ài fat una pipina ch'a miesa a bastava!".

E Toni al domanda:

"Ma se tant àstu bivût?".

E Nani al rispuont:

"Miesa vacja!".

(Furlan di Fôrs di Zora) ARMANDO CLERICI

Fantasie

Scoltimi
che ogni mê peraule
dal cûr mi ven.
Cjalimi
che i miei voi si spielin
tal lusôr des tôs pipinis.
Pensimi
che il gno pinsîr
cul to si compagne.
Fevelimi
che ogni tô peraule
mi bruse l'anime
di dolcece e amôr.
Siare i voi...
e i miei 'o siari
e subit mi cjati
in Paradîs.

PIERI CRESSATTI

RICUART DI UN MESTRI

Dal '68 'o ài scomenzât a lâ a scule e 'o ài cognossude une persone che no varès plui dismenteât tal cors dai agn: il mestri Vieri Negro.

Al vignive ogni dì di Udin a San 'Zorz a fânus scuele. No sai s'al veve l'otomobil, ma jo lu ài simpri inmagjnât ch'al vignive jù cu la liturine. No ài mai savût s'al veve fruts, ma mi semeave ch'al fos nassût par stâ cun lôr. Mi visi cuanche nus puartave strichis lungjs di caramelutis di duc' i colôrs. 'A jerin cuadradis e 'a sbrissavin fûr come chês di uardi. In tune striche and'jerin un pocjs paromp. Al someave di viodi un pari ch'al puartave il "momo" ai soi fruts tornant cjase. Mi pâr che chest regalut nus al faseve sot fiestis di Nadâl.

Lu ài vût come mestri in prime e seconde elementâr; i ricuarts ch'o ài di lui no son par ordin, ma come faliscjs ca e là tal gno cjâf e postai che 'o confondi chei dal prin cun chei dal secont an, ma 'a vegnin fûr simpri di chê clape. Cussì mi visi ancje di cuanche al veve mitût sù une pizzule biblioteche te nestre classe e jo 'o ài cjolt ad imprest il prin libri. Al veve la cuviartine di cjarte blu mitude dal mestri, par che no si ruvinas cul doprâlu. Il

titul al jere "Tartarino di Tarascona" e lu veve scrit un Francês. 'O ài tant cirût di lèilu dut, ma propit no rivavi. Plui 'o leevi e mancul 'o capivi. Chest Tartarin mi faseve nome vignî mâl di cjâf. Mi visi ch'al voleve simpri partî pe vinture pal mont, ma po nol leve plui in là de puarte di cjase. Nome une volte, mi pâr, al jere rivât a lâ fintremai te stazion dai trenos, ma dopo al jere tornât indaûr. Al viveve nome di fantasiis, ma il biel al jere ch'al rivave a fâ crodi a duc' i paesans dutis lis sôs ilusions. Une volte al veve di partî pe Afriche par fâ un safarí e si jere comprât dut ce che j coventave ... par dibant. Dopo tanc' agn mi è capitât di lavorâ in tune biblioteche e daspes cuanch'o levi a cjoli o meti jù libris te salute pai fruts, mi colave il voli su chel "Tartarino di Tarascona" e ogni volte 'o pensavi che prime o dopo 'o vevi di provâ a leilu dut. Une dì lu ài cjolt e lu ài puartât cjase. Dopo un mês che lu vevi 'o ài parfin rinovât il prestit, ma nol è stât nuje di fâ. Cun tante fadie 'o jeri rivade a lei miez libri, ma no soi rivade a lâ indenant; mi faseve vignî simpri mâl di cjâf come tanc' agn prime.

Un atri ricuart di chei agn al è di cuanche il mestri mi faseve cjantâ. Viars la fin des lezions mi clamave dongje di lui, mi faseve montâ sù su la pedane, dulach'e jere la catedre e, stant sintât, mi tignive a bracet e jo 'o cjantavi lis cjanzons ch'o sintivi pe television. Une che

mi plaseve tant 'e contave di une cjasute che no veve ni sofite ni cusine, ni jet e ni paviment: 'e jere in Vie dai mats e no veve numar. In pocjs peraulis no esisteve. Mi soi domandave tantis voltis cemût ch'e jere scomenzade chiste robe, chest fâmi cjantâ denant di duc' i compains di scuele. Cuissà ce ch'al veve viodût in chê frute che no rideve scuasit mai e ch'e veve il cjâf tai nui.

Rivocant il passât mi ven iniment che cul mestri Vieri Negro 'o vin vût mitût sù un spetacul par Nadâl e ogni scuelâr al veve di recitâ une puisie. Cuanche mi à tocjât a mi 'ond'ài dite une che mi veve insegnade mê mari e che jê la veve imparade a scuele. 'E jere di Renzo Pezzani ma no mi visi il titul; 'o sai nome che mê mari 'e jere rivade che la vevi 'za scomenzade. Ma no jeri restade mâl, forsit parceche mi tignive companie la prisince dal mestri.

Un an 'o vin viodût a cressi une plantute di cesarons in tun got, mitût dongje dal barcon te batude dal soreli. Al puest de tiare al veve doprât il coton e nus semeave un miracul che di lì 'e podes burî fûr une plante. Par cjase, une volte, nus veve dât il compit di cjapâ sù lis fueis e lis balutis dai platanos ch'o cjatavin par tiare e a scuele mi pâr che nus 'es veve fatis tacâ in tun bocon di sfuei ch'al jere lât, come atris a jemplâ lis parêts de nestre classe.

Mi domandi a voltis se, cun duc' chei mestris che àn cumò, i scuelârs 'a rìvin a sintî chel afiet ch'o vevi provât jo pal gno, e mi rispuint che, se une persone 'e met tal so lavôr nome la metât da l'amôr che il gno mestri al meteve tal so, no pò che lassâ un biel ricuart di sè. De tiarce elementâr ae cuinte, 'o ài vude simpri une gnove mestre, ma cun Vieri Negro si scrivevin ogni tant e mi visi ch'al jere vignût ancje a cjatânus dôs o tre voltis a scuele, fin cuanche 'o vin finidis lis elementârs. Dopo nu lu ài plui viodût. Tanc' agn dopo 'o ài savût ch'al jere scritôr di tesc' teatrai e di contis. Nome cuanch'al è muart, leint il gjornâl 'o ài savût ch'al jere stât partigjan te ultime vuere mondiâl e inalore, in tun moment, mi è someât di capî tantis robis di chel omp, dal so amôr par nô scuelârs, pal so lavôr, de pazience ch'al veve a scuele e di chê sô maniere di cjalânus e riduzzânus che no capivi, ma che mi plaseve tant. Come di un ch'al veve tante comprension par duc'.

GRAZIELLA IETRI

RICUARDANT IL PRIN DÌ DI CORESIME

"Fruts, vuê si à di fâ dizun e astinence de cjâr e cheste sere bisugne lâ a ciapâ la cinise". Cussì 'e diseve mê mari intant ch'o tiravin dongje la puarte de cusine par fâ di gulizión.

Cuissà parcè, cuant che no si pò mangjâ, 'e ven plui fan dal solit.

Tôr misdì, si nase il profun fuart, ch'al beche il nâs, di saradelis sot sâl. 'A sfrisin in bande de stue, cu la civole, te fersòrie di fiâr. Il tocjut al è bielzà pront par cuinzâ i bigui in salse.

A la sere, intant ch'o slargj la tovae te taule, mê mari 'e indoplèe un sfuei di cjarte veline e lu poe parsore de stue.

Daspò 'e distire, scuasi cun devozion, la renghe su la cjarte onte di vueli. Man man che si brustùle, i sclipigns 'a saltin dapardut, sparnizzant un odôr di brusadìz unevore picant.

Oramai duc' i vistîts 'a son cjocs di renghe cuete, ma cheste sere, a la funzion de cinise, 'a nasaran duc' compains.

Sicheduncje, dopo mangjât, cetant fagotâts, si va in

glesie. Cjaminant sul marcjepît dal borc, si nase il stes odôr ch'o vin apene lassât a cjase.

La glesie 'e je 'za plene di int ingenoglade par cjapâ la cinise. Cjalant la int ch'e torne indaûr cun chê magle clare tal cjâl, al somèe ch'a vedin cualchi fîl d'arint jenfri i cjavei. Ognidun plui tart, jessìnt di glesie, al cjamine di corse par rivâ a la svelte tal clip de cjase a scjaldâsi i vues duc' glazzâts ... Parceche in chei àins, in glesie, il riscjaldament al jere nome ... a flât!

ANELLINA COLUSSI

Si ven vecjos!
"Son tre robis ch'a vìsin de vecjae – al conte il miedi a Glorie – la prime: la mancjance di memorie; la seconde ... mah: no mi visi ben!".

GIGJ MESTRONI

GIUSEPPE DEL BIANCO

Giuseppe Del Bianco, giornalist e storic, editôr e cundiretôr dal sfuei "La Patria del Friuli", al nassè a Udin tal 1892, cuant che Meni, so pari, al stampave la gloriose riviste "Pagine Friulane", e al murì te stesse citât tal 1954. Fondatôr, cul pari, de nestre Societât, al jere deventât President tal '47 e al veve governât cun man ferme e soredut cun tun voli simpri impiât sul belanz financiari. Tai siei ains, no facii, la Filologjche 'e parturì l'Ente Friuli nel Mondo, e 'a tacà cui cors di culture furlane pai mestris des elementârs. Dopo siarade la "Patrie" tal 1932, "bandiera di libera e onesta friulanità", 'e scrîf Novella Cantarutti su "Ce fastu?", al fondà la cjase editoriâl I.D.E.A., ch'e fo cognossude a larc, ancje fûr de nestre regjon: fra lis publicazions plui impuartantis, 'o ricuardin la "Vita in Friuli" di Valentino Ostermann (1940, par cure dal Vidossi). Ma il so non al reste leât soredut ai cuatri volums "La guerra e il Friuli", dulàch'al met adun unevore di documents, dâts e testemoneancis sui ains da l'iredentisim e de grande guere, pandint la sô adesion ai ideai dal nazionalisim talian.

GIANFRANCO ELLERO



Inter-net

Ta la naf planetaria di Internet
mi soi piardut chel che di sclet
'i vevi lassat ta li barghessis di frut
fionda ams astics e un pu' di dut.

Mi mòstrin la potensa dal Svilup
'i vin in ciasa sent voltis un suk,
'i soi cussì plen di realtat viartual
che duta 'sta bondansa a mi fa mal.

Distudàit Internet, bye-bye cari amici
jò 'i vai a tor cu la me bici
ind'ai 'na sglonfa di argains virtuài
jò 'i vai a pes'cia di barps e di squai.

Ma se dìsiu mai, a nond'è pì pes
si sa che i fluns a no son pì nes
par gioldi un barp un squal o un ribon
torna al computer, met su un CD-Rom!

(Furlan di San Vît dal Tiliment) BEPI MARIUZ

Marz

III

✠	1	D	I^e DI CORESIME
	2	L	S. Cuint
	3	M	S. Cunegonde
	4	M	S. Casimîr Re
	5	J	S. Andrian
	6	V	S. Rose di Viterbo
	7	S	Ss. Perpetue e Felicite
✠	8	D	IIe DI CORESIME
	9	L	S. Francescje Romane
	10	M	S. Simplici Pape
	11	M	S. Costantin Re
	12	J	S. Luîs Orione
	13	V	S. Cristine
	14	S	S. Matilde
✠	15	D	IIIe DI CORESIME
	16	L	Ss. Ilary e Tazian
	17	M	S. Patrizi Vescul
	18	M	S. Ciril Patriarcje
	19	J	S. Josef
	20	V	S. Sandre
	21	S	S. Benedêt Abât
✠	22	D	IVe DI CORESIME
	23	L	S. Turibi Vescul
	24	M	S. Romul Martar
	25	M	Madone Nunziade
	26	J	S. Manuêl
	27	V	S. Guste
	28	S	S. Speranze
✠	29	D	V^e DI CORESIME
	30	L	S. Medeu
	31	M	S. Beniamin



Madone Nunziade
(*Cividât*, P. Amalteo)

A marz

Tu às la nomee di stramp
e stramp tu sês:
soreli, ploe e àjar
dispetôs,
po se ti salte
ancje flocuts di nêf
cajù in planure,
ma tu sês tu a dismovi
i bùtui sui ramazs
e lis violis tai ricès.
Dispetôs sì
ma ti bramìn distes.

LUCIA SCOZIERO

PIERI E LA GEE

Di Pieri di Agnin, in paîs, si fevele ancjemò e la int lu ricuarde volentîr, vustu pe simpatie ch'al veve savût spandi intorsi o par contâ cualchi fat de sô vite.

Intant tachìn cul dî ch'al stave tal Borc Disore, al tirave sù pioris e al lavorave un cuatri cjamps. La sô femine, matarane ancje jê, 'e judave a completâ l'opare.

Lis fameis ch'a vevin dome pioris 'a fasevin il formadi, la spongje e la scuete, in cjase. Chest formadi si lave, po, a vendilu o a Codroip o a Udin (a Udin si cjapave un franc di plui).

La femine di Pieri une sere, biel ch'e stave netant il formadi, j disè: "Pieri, doman che no vin lavôrs in taviele, tu podaressis ben, ve', lâ a Udin a vendi un pocjs di formadelis!".

Pieri: "Tu, prepare la gee e jo doman, prin ch'al jevi soreli, 'o sarai sigûr dongje Udin. Par tornâ, o speri di cjatâ cualchi anime buine cu la carete".

Pieri a tre di matine al jere bielzà inviât cu la gee sul braz viars Udin e, cjaminant, al faseve conts: "Dodis formadelis, ... passe siet chilos ... cuissà a trop ch'a lu pajaran vuê? ...".

A siet al jere in place dal polam e, nancje rivât, un buteghîr j veve bielzà comprât il formadi pigurìn.

Pieri dut legrut, podaspò di vê contât la lavorazion cjasaline dal so formadi, cul savôr particulâr ch'al cuiste, sul mût di stagjonâlu, al viargè la gee, al tirà sù la canovace e sot ... invecit di formadelis ... 'a jerin fetis di polente frede.

Il buteghîr lu cjalà di brut e j disè: "Cun chê gee lì al fâs pôs afârs".

Pieri dut malapajât: "Ch'al mi perdoni ... 'o ài di vê, dal sigûr, cjapât sù la gee sbaliade!" Po al pensà un moment e dut secjât al cjapà la gee e la butà in te roe e, borbotant mocui e crostis come un rosari, si invià pal Borc Poscuel, viars cjase.

Tal Borc Disore, duc' saveve che Pieri al jere lât a Udin, in chê matine, a vendi formadi cu la gee di polente, parvie che la sô femine 'e veve scambiât lis geis prin di lâ a durmî.

Cuant che Pieri al tornà cjase, si sintì dut un peste fruce, ... e, magaricussinò, pe strade cualchidun j veve bielzà menât il rost domandantj: "Pieri, ce fasevie la place uê pal formadi pigurìn? Àstu cjapât ben?"

AGNUL COVAS

FRANZ

Un client al rive te cjase di Franz.

Client: Bondì siore! 'O ài un apuntament cul so omp.

Lori: Ch'al jentri siôr!

Client: Grazie.

Lori: Intant ch'al spiete, ch'al bevi un tajut dal nestri bon vin.

Client: Al è unevore bon!

Lori: Orpo, jo no sai cuant ch'al rivarà Franz...

Client: Jo no ài presse, 'o pues spietâ!

Lori: Un altri tajut? Ch'al bevi siôr! Al è bon!

Client: Al è bon, al è bon!

Dopo dôs oris, tra un tajut e une cjacarade, al rive Franz.

Lori: Al è tant ch'al ti spiete un client!

Franz: 'O soi stât impiegnât. Cui mi spietial? Jo no ài nissun apuntament.

Lori: Ma! ... Al domande di te par fâ un puint.

Client: (Al bêf l'ultin tajut e ...) Sior Franz, 'o soi vignût achì par che mi fasi un puint.

Franz: Cemût? 'O puès fâ un "passadôr" ma no un puint!

Client: Jo 'o vuei un puint pe mê bocje!
Franz: E jo 'o soi un architet civîl!
Client: Ma lui ... no ìsal il dentist Franz?

ANGELA BIASIN MERLO

W I SPOSI

Une mê cusine 'e veve fate une biele torte par doi sposos. Mi domande:

– Ti plasie?

– Buine no pues dîtal, parceche no le ài cerzade, ma biele 'e je dissigûr. Dome ch'al è un erôr. No si dîs W I SPOSI, ma W GLI SPOSI.

– Oh, Dio, ce ch'o sint! Jo 'o ài simpri scrit cussì. Ce diseso vuatris, feminis?

– Ancje nô 'o sin d'acordo cun te. 'O vin simpri let W I SPOSI.

E jo cun tant di diplome di mestri apene cjapât 'o ài scugnût tasê.

ERMES MUNINI

L'AN DOIMIL PAI "COMPIUTARS"

Il Doimil al podarà jéssi un an unevore critic pai sistemas informatics di dut il mont.

Difat tai programas – ch'a son une sorte di "ricete" o di "liste" di ordins par fâ lavorâ un compiutar – si use doprâ dome lis dôs ultimis cifaris da l'an di riferiment, sence meti te memorie da l'imprest ni il secul, tal nestri câs il '900, ni il milenari, valadì il 1000: par esempli il 1997 al ven rapresentât dome cul "97". 'A son plui resons ch'e àn puartât a cheste sielte.

La prime 'e je che su l'imprin de informatiche la memorie (un component indispensabil pal funzionament dal compiutar), 'e jere unevore limitade e cetant costose. Tant par capîsi, bastarà fâ un esempli: se sun tune date 'o rivi a sparagnâ doi numars e 'o moltiplichi chel cost par milions e milions di datis di nassite dai abitants di un cert stât, al sarà facil capî che dome su chest cantin si pò vê un vuadagn – o un sparagn – di milionons.

Un'altre reson 'e je che unevore di programas che si dòprin ancjemò in dì di vuê, 'a son stâts scrits tai agn '60 e '70. In chel timp nissun crodeve che chei programas 'a saressin durâts (cun 'zontis e tajs) plui di trent'a-

gns, tant che un al pensave "al è dibant doprâ cuatri cifaris viodût che il gno programe al vignarà gambiât insomp di cualchi an".

Il probleme nol è di nie: difat il prin di genâr dal Doimil, il compiutar al segnarà la date "00"..., ma di cuâl secul o milenari? 1800, 1900, 2000? Metìn, par esempli, di sei nassûts dal 1972: par viodi tros agn che si varà dal 1999 al è facil, baste fâ a man la sotrazion: 1999 - 1972 = 27 agns. Il compiutar, invecit, al fasarà cussì: 99 - 72 = 27, just! Ma ce sucedaràjal se mi coventarà di savê tros agns ch'o varai tal Doimil? Nô 'o fasaressin 2000 - 1972 = 28; ma il compiutar, invecit, al fasarà cussì: 00 - 72 = -72! Dut sbaliât!

Cussì, un sparagn di dôs cifaris in chei agns, al podarà fâ piardi ancje 600 miliarts di dolars (secont une stime resint) dome par pajâ i programatôrs di dut il mont par ch'a rìvin a justâ i programas in timp e in ogni câs prime de fin dal secul. Viodût plui in pizzul e rapuartât ae nestre dimension, il probleme al è che se une aziende no rivarà a comedâsi prime dal Doimil, 'e varà duc' i conts dai clients sbaliâts: e chei no spietaran dal sigûr un gnûf milenari par lâ in un'altre aziende!

DREE MISTRUT

IL LAVADOUR TA LA ROJA

'A resentava la roba di lavâ, tal lavadour da la roja dongja di Castelan, Ema da la Sorda.

E, 'na volta, la curint 'a j à robât di man li barghessis dal siò Pieri. Alora, spasemada, 'a è coreta dilunc da l'àrzin, prucurant da recuperâlis. Ma uì la roja 'a coreva a gjatagarbula tra bars, claps, ciòcs e erbàtis. E Ema no rivava a jodi s'a erin rampinadis ta cualchi radîs o s'a erin incjamò ch'a corevin insieni cu' l'aga ... 'A era disperada!

Pì innà al era Gjgjùti da la Màcja chi, stant tal siò ort 'a la tigneva di voli e vidìnla comi li animis in pena al si è fat dongja a curiosâ. Ema, cu li lagrimis tai voi 'a à dit: "Ah, Gjgjuti. L'aga 'a mi à strassinât via li barghessis dal gno om e no sai dulàch'a mi li à menadis a rìva!". E Gjgjuti da la Macja par dâj cunfuart, al à proferît: "Sù, sù Ema. Pensa al pèsu. S'il cjò om al fos stât incjamò dentri ti sares stada pì scalognada!".

ALDO TOMÈ

CAPIS DAL M. COLIANS
a la “Mostra del Fossile”

La mont dal nestri Friûl che plui ’o ài a cjâr e che par chest, ogni trà ch’o rivi a brusâ il pajon ’o voi a talpinâj parsore, ’e je il Coliàns. La cleve e po jéssi fadiose, se l’alenament a lâ in mont al mancje ma, la bielece des cretis di colôr clâr pe’ piere di cjalcine, l’ajar fresc e odorôs di pês, l’incjant dal dulintôr che a la lontane si piart in te fumatice de matine, il cjantâ dai ucei, il sivîl de marmote e il voglonâ plen di colôrs di flôrs fra la jarbe, dutun mi tirin tanche une calamite e mi gjavin dutis lis vois di pojâ i pîts in tes papucis.

Cussì, juste disfate la nêf cul rivâ de biele stagjon, ’o soi lì ch’o tiri i scarpons su pal troi clapignôs sburtantmi cul baston. Lant vie gjangjant, ’o ven lassât indaûr di talpis ’zovinis in scarpis di gjnastiche, ma lôr no si visin de cove di violis ’zalis e dal svoletâ de pavee ch’e va nasant di flôr in flôr.

Timp indaûr si sintivin dome i sunsûrs de nature, cumò, cul turisim, il berghelâ des prucissions di marciadôrs al romp la pâs tant che, dispes, dopo vê sfiliât il lâc Volaja ’o voi indenant vie pai prâts de bande todescje. Culì, l’istât passade, ’o vevi sintût il rumôr di col-

ps a la piere; plen di curiositât fasintmi guidâ dal bati, 'o jeri rivât lì di un lavinâl. Doi cristians j davin dentri cun martieladis a la cretae, 'a tiravin sù lis scaessis, lis vuardavin, pal plui lis lassavin colâ partiare, cualchi volte lis pojavin in casselutis di plastiche.

Ur soi lât dongje: chel ch'al semeave plui 'zovin al veve sul cjâf une barete blancje cun atôr la scrite "Daj Friûl" e sul parsore il disen de acuile de bandiere dal patriarcje Bertrando. J vevi domandât ce ch'a stavin cirint. Mi rispundè ch'a burivin fûr fossii e mi mostrà, cjapantju sù des casselutis, capis, cais di mâr, corai... e mi fevelà di un mâr che 'za 350 milions di ains indaûr al si pojave tes tiaris de nestre Region.

Cuanche j vevi domandât lì ch'a varessin puartadis chês besteutis pietrificadis, al continuà: "In te *Mostra del Fossile* di Atimis". Lui al jere il Sorestant de istèsse. Disviantlu dal lavôr cu' lis mês domandis, al continuà: "... 'e je viarte duc' i dîs da l'an, no je statâl! ... lis scuelis si dan in note ... chejaltris 'a sunin il campanel su la puarte ...".

Ai miei voi e a la mê fantasie si jere viart un marimont dal dut gnûf prisonîr in tai claps.

Cualchi dì indaûr 'o soi lât a Foràn di Atimis par butâ un voli a la Mostre e 'e je stade une maravee: un Museu cun tante robe furlane in viste, il dut ben montât par

compagnâ a la discuviarte de storie de vite su la Tiare, dal prin butulâ insin la 'zornade di vuê. Tra l'Ors des cavernis, l'ûf di Dinosaur, il sarpint Boa, lis plantis dai prins boscs, 'o ài cjatâts ancje i fossii dal Coliàns e, fra chesc' ultins, chei che mi son restâts plui a mens 'a son doi PROËTUS CONCINNUS. 'A son Trilobiti, i vons des masanetis e dai gjambars; une 'e jere distirade in dute la sô lungjece, uns 2-3 cm., chealtre 'e jere voltade a balute te pose buine par vuardâsi dai assalts di inimîs; 'a son reperts plui unics che rârs.

'O stoi spietant il cjalt e il timp par tornâ sul Coliàns ancje par cucâ in mût diviers chês scojeris pietrificadis e, par cumò, 'o ài in cartelon di tornâ a la *Mostra del Fossile* a la scuviarte di dulintôrs sparîts daspò mai.

ROMANO BINUTTI

Co si dîs sfurtune!
Un puar biadaz, des bandis di Bologne, tal colm de sô scalogne, si cjate cui aresc' "domiciliari"; e cundiplui (sucêt a cui ch'al vîf) cul "sfrato" esecutîf!

GIGJ MESTRONI

A PROPOSIT DI MATRIMONI

Il vecjo plevan di Lucinîs, prime di lâ in pension, al à ulût saludâ i soi fedei e ricuardâ i tanc' ains passâts cun lôr. A un cert pont al à dite:

" 'O ài denant dai voi duc' i matrimonis ch'o ài benedîts.

Cuant che si presentavin doi 'zovins cui voi ch'a lusivin di amôr, 'o pensavi: "Chest al è un matrimoni di Dio!"

Cuant che si presentavin un vecjo e une 'zovine, 'o pensavi: "Chest al è un matrimoni dal diaul!"

Cuant che, invecit, si presentavin un vecjo e une vecje, 'o pensavi: "Chest al è un matrimoni de ... miarde!".

ERMES MUNINI

L'OSTARIE DI TERESINE E IL RICUART DAL VESCUL

I plans da la mont disore 'a son un lûc di pâs par cui ch'al va di Pradis a Cjampon. Di int 'and'è simpri stade pocje e cumò ancjemò mancul, tant che si pò contâle sul piz di une man.

'A son cjasis sparnizzadis tra i prâts, e il bosc, che no si pò clamâlis un paîs ma, instès, il vescul al à stât lassù plui voltis e 'a contin che cuanch'al vignì dal 1956 al vebi preseât il lûc e la scletece di chê int.

Pal confuart dal viandant e par chei ch'a sfadiavin te gjave di piere, 'e jere l'ostarie di Teresine, là che si podeve bevi un bon taj di vin, mangjâ il mignestron o la pastessute e vê simpri un sclip di formadi cu la polente.

Tai dîs di fieste si cjantave e co 'a rivavin chei di Cjampon, si balave sul prât; si 'zujave di balis, tirant di briscole.

Cuasi ogni sere, dopo di vore, i umign 'a batevin carton e seben ch'al fos proibît, ancje la more.

Parvie di licencis no si vares podût, ma parvie dal frêt e se s'in' domandave apene un decimin, la Teresine 'e tirave fûr, de cantine privade, ancje une gote di sgnape

clare come le aghe de Spesse (une risultive sot un crêt dongje la gjave).

In chê dì ch'al veve di vignî il vescul, te gjave e in dutis lis cjasis si fasè grande mondisie come par Pasche.

I omps 'a tajarin lis frascjs in plui e 'a comedàrin lis busis grandis te strade di grave. Lis tais di repe e ogni imprest 'a cjatarin il lôr puest.

Lis feminis, implenâts i cjaldîrs cu le aghe de Spesse, freadis lis plancjs di len e il pedrât da l'andit, 'a passarin cul gjornâl vecjo lis lastris dai balcons ch'a slusissin.

In cusine dut net: seglâr e gratule; la plote dal spolert gratade cu la cjarte di veri e passade cu l'ont. Il ram, fat slusint cul savalon e vueli di comedon.

In bande lis dalminis, a man i scarpets, il Ciso al visà che il vescul al jere par rivâ.

Cun tun ultin cuc ché dut al sedi a puest, si pense e si discut sul cemût saludâ, se cun tun inchin o cul busseman, par ben comparî.

E al fò cussì che l'Anute, vignude in chei dîs di Colorêt a cjatâ Teresine, olmant in te cusine, 'e viodè, dismenteât su la taule, un butilion di aghe, cuasi plen; j parè mâl. Alore, gjavâts i scarpets, ché il pedrât al jere ancjemò bagnât, 'e jentrà in scjapinele par tirâ vie chel butilion.

Le aghe no coventave plui, chè dut al jere net, ma si lu sa: par no strazzâle Anute 'e pensà di dâ une ultime resentade al seglâr. Cussì pensant, tun dit e fat, lu à svuedât dut e ben a larc sul seglâr.

Mai tant bon proposit al fasè burî fûr un cussì grant risultât e tant a lunc ... nulît, ché, chê aghe spandude che fo sul plan di piere, 'e svapurì, pandint la sô vere nature di aghe di vite, creade de trape tal fossâl.

Dome a chest pont la Anute 'e vè il suspiet, ché no veve esperience.

A nuje al 'zovà viargi puarte e balcons, ché in chê dì, par onôr dal vescul ancje il vint si jere bonât e un rai clip di soreli al scjaldave la cjase.

Al rivà il vescul: riverencis, benvignût, discors e predicje.

Dopo de benedizion, puartade dal vescul di persone in ogni cjase di chei brâfs cristians ch'a strussiavin la lôr vite timorade di Diu in chel lûc tra lis monts, 'e rivà ancje une buine peraule par duc'.

Cuanch'al fò denant de ostarie di Teresine, il clip de primavere al veve fat il so mistîr e il butilion di aghe di vite si jere dut sujât in tun sclet odôr garbin.

Il vescul, rivât sul pat de puarte, trat il prin respîr, si fermà di bot. Omp di mont, al tignî dûr par no colâ denant daûr. Nol fasè mancjâ la benedizion, il bon pastôr,

ma la peraule di confuart 'e fò curte: "qui si beve grappa" e, judât dal Ciso, al batè il scarpet pe strade viarte.

Tanc' ains 'a son passâts di chê dì.

L'ostarie no je plui e nancje Teresine, ma te vetrine antighe 'a son ancjemò ben in rie lis tacis ch'a podaressin contâ cetantis storiis.

Tal miez dai tajs 'e je une tazzute pizzule, par sigûr no di vin, di veri fin, un tic bombade cun tun biel disen di aur parsore: un steme ch'al tire al voli: al à parsore une mitrie e in bande un pastorâl.

Al è il ricuart dal Vescul pa l'ostarie di Teresine, ch'a lu metessin dongje dal decimin.

SERGIO GIANNI PASCOLI

Une brave femine 'e à di savê: fâ di mangjâ, cusî, tirâ sù i fîs,
lâ a vore, fâ economie, tignî dongje l'omp ...
cuasi cuasi al è miôr nassi omp.

DONATELLA STOCCO

Un pês sul stomit

A Scjafojà un event ecezionâl:
Faustin si è presentât par confessâsi.
Il predi, figurâsi!
"Ce ti sucedial, Fausto; stastu mâl?
Che no tu ti confessis tros agn sono?"
"Disìn ch'a son cincuante, supariù."
"Tu sês madûr, alore;
di meti il cjâf a puest 'e jere ore.
Spude fûr dut, coragio, sumo, sù!"
"'O ài un pês sul stomit; un madon.
Un marcjadant ebreo (un gran sioron),
par dut il timp di guere,
lu ài tignût scuindût te mê sofite".
"Plui che un pecjât, mi pâr 'ne buine azion:
tu j às salvât la vite!"
"Però, viodial siôr plevan,
al è che jo l'afit j ài fat pajâ".
Poben, poben; nol è tant di cristian,
ma ancje tu tu vevis di mangjâ...
Cuâl ìsal il pecjât? No le ài capide".
"No lu ài inmò visât ch'e je finide!".

VIGJ MESTRONI

CUNFINS

Fin a otante ains fa Gurize si cjatave sul cunfin meridionâl da l'Imperi asburgjc e culì 'a vignivin i vilegjans todescs a gjoldi il vert e il clime mediterani.

Di cincuante ains in ca e fin pôs ains fa la citât si cjatave sul cunfin orientâl dal mont ocidentâl, ultin bastion prin dal comunisim.

Gurize duncje par destin èse tiare di frontiere? Daspò ch'al è colât il mûr di Berlin e che si è slargjade la Union Europeane, ce sens àno i cunfins? Cunfin o frontiere? Par todesc al è dome "Grenze", par sloven al è dome "meja", par talian cunfin e frontiere no son la stesse robe.

Cunfin al sta par "fin", culì 'e je une robe e là 'e je un'altre, culì al è gno e lì al è to, un alc al finìs e un alc di diferent al scomence, di spes un mont diferent.

La frontiere 'e je un sojâr, 'e je une puarte che si viarz, al è un lâ dilà, al è un lâ indenant tal gambiament e pàrie te continuitât.

'O soi nassût culì, su la rive drete dal Lusinz, ch'al scôr calm dapîs da la mont San Michêl, dopo jessi vignût jù 'zovin e imburît dal Triglav e dopo vê imbocjât la planure propit a Gurize.

’O soi nassût culì, fra Cuei e Cjars, fra montagne e mâr, nudrît di culturis diferentis, curiôs e incujet. Culì di flanc al è il San Michêl, di là il cunfin, di là chel che no si sa. Ma la puarte si je viarte, anzit si je viarte indaûr dopo tanc’ ains e finalmentri ’o ài viodût, ’o ài imparât, ’o ài capît. Al è stât tanche scuviargi che la mê cjase ’e jere cussì grande, che no la vevi mai viodude dute, che infin la esploravi in tes stancis siaradis e polvarosis, ma ’o jeri simpri a cjase mê.

’O ài cjatât nons, plantis, arts, segnos ch’a partignivin a la mê gurizanitât e a la mê furlanitât.

Alore ’a son colâts atris mûrs, chel de ment e chel fra lis personis; mûrs bruts e periculôs, mûrs alts e insuperabii; dome la cognossince ’e po sdrumâju e dome l’amicizie ’e po cambiâju in sojâr.

Da la Castagnevize ’o cjalavi la mìe citât da un pont gnûf, da la Mont Sante ’o cjalavi la mê cjampagne, il gno flum, il gno mâr e mi disevi ch’al jere propit biel cjalâ la mê tiare di dutis lis bandis.

Plui in sù, “die Grenze” no son mai stâts insuperabii. Si podeve sburtâsi di là par curiositât, ancje cun amirazion e, in ogni mût, si jere come fra cusins; mûrs no jerin mai stâts tirâts sù, nancje chei de ment. Ancje a Viene mi sintivi a cjase, ’o respiravi a polmons plens la mê storie.

Bisugne metisi in viaz, dentri e fûr di sè, e scuviargi che lis robis ch'a tègnin dongje 'a son simpri plui di chês ch'a divìdin, che nô 'o sin siôrs di chisc' tre lengazs, di chistis tre culturis. 'O scugnin lâ fûr di nô stes.

Di là dai cunfins, "čez meje", "ausser der Grenzen".

GIULIANO DE BIASIO

Sòt

Si bussìn tai deis
sòt plois di stelis,
sòt siei sors
sòt il dì ch'a
si fa tambur.
S'imbrassìn cui vui
savarias d'amou,
sot il vel ch'a
si fa altar.

(Furlan di Gleris) ERALDO IUS

TIZIANO TESSITORI

Co la muart si puartà vie Giuseppe Del Bianco, tal 1954, al fo elet President de Societât Tiziano Tessitori, nassût a Sedeàn tal 1895 e muart a Udin tal 1973.

Dopo la grande guere, fra il '19 e il '22, al organizà chei sindacâts di contadins ch'a cjaparin il non di "leghe bianche", e co al podê 'a rivarin i fassisc' al si dedicà dome ae sô profession di avocat.

Ma tal '45, sul cuotidian "Libertà", al tacà a predicjâ il verbo de autonomie regjonâl furlane, un disen ch'al puartà devant de Costituent e ch'al deventà realtât ai 27 di jugn dal 1947.

Plui voltis deputât e ministro, al leà il so non ancje a volums di storie furlane, soredut sui partîts pulitics dal nestri secul, e in particulâr sul muviment catolic.

Al fo President de nestre Societât fin al 1963, da l'Ente Friuli nel Mondo fra il 1953 e il 1962, de Deputazion di Storie Patrie dal 1969 fin a l'an de sô muart.

Fra lis publicazions bisugne recuardâ *L'autonomia friulana* (1945), *Come nacque la Regione Friuli-Venezia Giulia* (1947), *Storia del Movimento cattolico in*

Friuli (1964), *Storia del Partito Popolare in Friuli* (1972).

GIANFRANCO ELLERO



Une rose ti doi

Une rose tun prât
'o ài cjatade,
frescje,
bagnade di rosade.
E a ti
jo 'o vuei dâle,
a ti che tu sês rose,
rose di amôr velade.
A ti che tal prât
dai sintiments
il plui biel flôr tu sês.
Ta chel prât
vistût di gjonde
indulàche maraveôs moments
nudrissin il plasê da l'anime
di ogni tristece monde.

PIERI CRESSATTI

VIARTE TAL BOSC

Domenie in Albis – otave di Pasche – stant la biele 'zornade 'o soi lât a fâ cuatri pas tal Bosc Romagn cu la mê femine e 'o vin cjatât ungrum di int, in massime part fameis 'zovinis cun fruts ch'a 'zujavin intôr di chei impresc' preparâts par lôr in chel sît: nizzui, gjostrutis, pai par cjaminâ parsore o in jenfri, e sgliciadôrs.

'A fasevin cetant sunsûr ma, stant ch'a jerin tal bas, no disturbavin plui di tant chei come nô ch'a jerin tal bosc plui ad alt.

Si sin inviâts par une di chês stradelutis ben tignudis e, planplanchin, il vosâ de mularie si è sfantât e cussì 'o vin podût scoltâ e gjoldi la nature ch'o vevin dulintôr.

I merlots e i frangei, su la ponte dai lens, 'a pandevin il lôr cjant a plene vôs par segnâ il lôr teritori, lis merlotis invecit 'a svolavin cidinis e bassis jenfri des cjarandis dulàch'a vevin il nît.

Cualchidune si podevile viodi impegnade a sgarfâ cul bec par tiare e sot des fueis par cirî cualchi viarut; doi, tre colps di bec e podopo si cjalavin atôr par sigurâsi che no fossin pericui.

Si podeve sintî ancje il pic che di tant in tant al bate-

ve il len ancje lui par tignî lontan dal so teritori chejaltris pics.

'O vin podût viodi ancje doi sghirats neris che si corevin daûr l'un l'altri su pai ramazs dai lens e al semeave ch'a svolassin: un si platave daûr dal tronc e chelaltri j girave intôr, si fermave dibot impins pojât su la code, e ancjemò al tornave a partî.

La moratule cul so cjant modulât 'e pareve discori cun cualchi sô comari lì atôr. Chel però ch'al è stât plui biel sintî e ch'al confermave che la stagjon 'e lave indenant, al è stât il cjant dal rusignûl: al rivave a bugadis puartât dal vint, stant che si cjatave a jéssi tune boschete plui lontane de nestre.

Gno nono al diseve simpri che cuanche lis agacis 'a bùtin fûr lis fueis, al rive lui, il mestri cjantôr.

In chê 'zornade cjalde il bosc al jere vîf pardabon: dut un movisi, un cefâ, un vosâ tanche tes fameis la sabide cuanche si prepàrin pe fieste dal doman.

'ZUAN PAULI DELLE CASE

Avril

IV

	1	M	S. Ugo Martar	
	2	J	S. Francesc di Paola	
	3	V	S. Ricart *(Instituzion Stât patriarcjâl)*	☽
	4	S	S. Doro	
✠	5	D	DOMENIE ULIVE	
	6	L	S. Celestin Pape	
	7	M	S. 'Zuan B. de la Salle	
	8	M	S. Redent	
	9	J	Joibe Sante	
	10	V	Vinars Sant	
	11	S	Sabide Sante	
✠	12	D	PASCHE	○
	13	L	*Pascute*	
	14	M	S. Liduine	
	15	M	S. Nastasie	
	16	J	S. Bernardete Soubirous	
	17	V	S. Nicet	
	18	S	S. Galdin	
✠	19	D	IN ALBIS	☾
	20	L	S. Adalgjse	
	21	M	S. Anselm di Aoste	
	22	M	S. Italo	
	23	J	B. Eline Valentinis	
	24	V	S. Fedêl	
	25	S	S. MARC *(Fieste nazionâl)*	
✠	26	D	S. MARCELIN	●
	27	L	S. Zite	
	28	M	S. Valerie	
	29	M	S. Caterine di Siene	
	30	J	S. Piu V Pape	



San Marc
(*Corbolon*, pitôr dal XVI sec.)

Une âf

'E rumie la sô pore
pizzule âf di velût
sbatint tai veris
di un barcon serât.
No cjale la gàrzule rosse
plantade tal vâs:
'e puce di muart.
Lis alutis incrosadis
poade sul compiutar
'e ten damens il me fadiâ:
dutis dôs inclostradis
in cheste cjamare.

MARIA PIA PAVANI

Ai ansians

... che 'l Signour
al binidissi...
'l vostri pausà;
dopu vè tant lavoràt
dilunsù la vita.
Ch'al binidissi...
j vostris penseirs,
ricuars di un passàt
romai lontàn, ma
ch'a fan plasè
di visassi, biei o
brùs ch'a sedin stas.
Al'è un diari segrèt
siaràt a claf
dentri 'l vostri cour.

(Furlàn di Morsàn dal Tiliment) ELNO LORETTI

VISITIS DI ISTRUZION

Puntuâl ogni an, come lis sisilis, 'e rive la stagjon des visitis di istruzion. A scuele si preparin i fruts pa l'ocasione: si ur fâs viodi "cassetis" ch'a ilustrin i puesc' ch'a si viodaran, i palazs plens di bielis pituris e mosaics, lis vilis dai siôrs di une volte cui lôrs parcs e 'zardins, lis maraveis d'art dai museos ch'a vegnin a viodiju di ogni bande dal mont e 'a nus golòsin.

Ancje tes fameis si ur racomande di compuartâsi ben, di stâ aents 'es spiegazions des guidis e dai maestris, di no periculâ e vie discorint.

La spiete par chest impuartant event scolastic 'e je simpri unevore grande.

'E ven l'ore di partî. Ben abuinore, parceche il viaz in coriere al è dispes lungut. Cjamâts di robe di mangjâ, di bevi e di mastiâ, di impresc' par sintî musiche o par 'zujâ, di gjornaluts e di ligrie, si partis. Subìt i fruts si sistemin: i puesc' plui ambîts 'a son chei dapît de coriere, che di solit 'a vegnin ocupâts dai plui vecjos di esperience scolastiche e dai plui spirtâts. Dopo un pôc ch'a si côr, si scuen fermâsi a un "autogrill" par mangjâ e bevi alc, spindi i prins bêzs in caramelis, coca-cola e pa-

tatutis. No màncjn mai chei ch'a domandin ogni cuart d'ore trop ch'al ûl par rivâ. Par solit si fermisi in tune citât prin di misdì; si va a viodi dut ce ch'al ere in programe, pò si mangje, pò si continue la visite fin che no ven ore di svicinâsi al puest làche si à di durmî. La curiositât par savê cemût ch'al sarà l'albergo 'e je grande: varàjal dôs, tre o cuatri stelis? E cemût vignarano sparnizzâts tes cjamaris? E podarano stâ cu la lôr grande amìe o sarano dividudis? Saràjal permetût stâ sù di gnot? E varano la television in ogni cjamare?

Dopo cene si puartiju a fâ un biel gîr pe citât, un pôc par ch'a dein jù dutis lis porcariis ch'a jàn tal stomi e un pôc par stracâju benben e fâju durmî la gnot.

I fastidis 'a scomencin cuanch'a si torne indaûr. Si fàsin regulis claris: fin miegegnot si pues cjatâsi tes cjamaris par cjacarâ, 'zujâ di cjartis, pilucâ alc; ma dopo di chê ore, duc' tes lôrs stanziis, e nuje confusion. Des cjamaris no si pues plui jessî fin ta l'indoman abuinore.

Cussì la teorìe: cumò 'e ven la pratiche. I mestris si placin tal curidôr di ogni plan, in posizion strategjche, e 'a contròlin che i pasc' 'a vegnin rispietâts. Dentri des cjamaris al è il fisco! Si bat pe puarte, si fàsisi viergi e si controle la situazion. Po si spere che ur vegni sium. Ogni tant si sint une cluche che si gire planplanchin, un cjavut ch'al cuche par viodi se la vie 'e je libare par

podê lâ a cjatâ i amîs dal plan disore o disot. Lôr si son 'za mitûts ad acordo par telefono e 'a spiètin cun pazience l'ocasion buine par fracâle. Nuje cefâ, parceche ancje i mestris 'e àn pazience e 'a son simpri lì, a parâ indaûr i plui svearins. Dome che cheste solfe si tire dilunc par diviersis oris; e cualchi volte i mestris no rivin nancje a disfâ il jet! Te buinore dopo, si viôt vignî jù a gulizion fruts stracs muarts, cui voi incassâts.

Si torne a partî par viodi lis bielecis di un altri puest, ma cuasi nissun al à voe di dismontâ de coriere, di cjaminâ, di stâ a scoltâ; e si strissìnin indenant flaps, ocupant dute la strade e traviarsant cul semafar ros, ...

Si svèin dome cuanch'a làmpin une baracute ch'a vèndin coca-cola o un marochin cu la valîs plene di strafanizs. Parons di cualchi cjarte di dismil, 'a còmprin didut: pendacui, ocjai di soreli, cjadenutis, cassetis di musiche, machinutis par impiâ di dutis lis fatis, puarteclâs, fermos, siarpis, spilutis; contents di pajâ tre voltis ce ch'a costaressin al marcjât!

Si torne a montâ in coriere, si ju conte pe ultime volte par viodi di no vênt' dismenteât nissun, e si crôt ch'a si sein cujetâts e che nuje ju puedi tignî sveâts un moment di plui. Puscrodi! 'A dàn subìt di ca, pronts par gjoldi lis ultimis oris di compagnìe.

Cuanch'a si rive a cjase, duc' i gjenitôrs 'a son lì, a

spietânus. "Cemût èse lade?" "Dut ben; nissun incident ne cuintritimps: 'o vin vût biel timp e viodût dut ce ch'al jere in programe ...".

... Ma no sai se chest an ch'al ven 'o tornarai in "visite dì istruzion".

RENATA DI GIUSTO

SBALIOS

Finide messe 'o mi soi cjatade a jessi imbredeade fra la int ch'e vignive-fûr da glesie sburtant, senze un tininin di rispièt se no atri pal lûc. 'O vevi fat apene doi tre pas jù dai scjalìns, ch'o sint une manute di frut ch'e cjape la mê. La ten e 'o sbassi i voi. Al è un biel biondin che, cui sa mai parcè, al à il so cefà a sbeleâjgi tant ch'al pò a di une frutine. Jé 'e cjamine denant-daûr precurant di ricambiâ. Sfogât, il zintîl cavalîr al alze il cjâf, al mi cjale, al cambìe colôr, al cîr cun fuarze di liberâsi (jò lu tignivi salt) e po al dîs, cun tune vosute graziosine che no mi sarès mai spietade: – Scusi, signora, ho sbagliato mamma!

LUCIA SCOZIERO

Vôs

Tal mormorâ da l'aghe,
tal suspîr ondulât dai poi
dilunc la rive,
'a tornin lis vôs...
Tal rifles dal soreli su la memorie di piere lissade
l'istant si ferme:
come perle di golaine si dispire de glain dal timp.

Il barcon nol è plui in sfrese,
come i soi voi, ch'a pativin la lûs:
il mut torment sence sperance 'l è un vueit sort.

Lis vôs 'a tornin dilunc lis spuindis de memorie
e come pojanis 'a gìrin planc in alt,
par plombâ jù a l'improvise.

(Furlan di Cormòns) PAOLA DELL'ANNA

ADRIANO E BEPINO DI SAN GOTÀRT

'O jerin propit su lis ultimis 'zornadis dal mês di Avrîl dal 1945, antivilie de "Liberazion". Timp sirocôs di une Viarte che no prometeve nuje di bon; bastave ch'e fos jessude une sclaride ch'a capitavin j "Spitfajer" a metrajâ e a bombardâ i trenos e i todescs in ritirade. Dute la int di Udin 'e jere intanade tes cantinis o tai rifugios di furtune. Radio Londre 'e veve trasmitût che i Aleâts 'a jerin rivâts fin sul Tiliment.

A San Gotart, sul finî di vie Cividât, tal curtîl de caserme, i militârs de Wermach 'a stavin sbaracant il comant, 'a cjariavin duc' i vivars e armamentaris sui càmions e ti vevin pronts tal curtîl uns cuatri canons par picjâju daûr e scjampâ viars Tarvis prime ch'a rivassin mericans e inglês a tajâur la strade.

Doi frutins gimuluts "Adriano e Bepino" di apene vot ains ch'a jerin a stâ propi lì dongje, sul misdì, come lôr solit, 'a jerin lâts te caserme a golosâ. I militârs, ogni dì ur davin une biele fete paromp di pan scûr, ben unzude cun tune malteche savuride di pès e di cjâr, che in chei timps di carestie al jere il lôr gustâ.

In chel dì duc' indafarâts no ur badavin, e lôr biâts fruts, cun tune languidece di stomi di fâ pore, 'a cjalavin avilîts dut chel messedament di militârs, sence capî il parcè e parcò.

Cjalant atôr, Gjgi ti viôt propit sot la culate di un canon, une biele scjatule cuadrade plene colme di une "marmelade". Al tocje dentri il dedùt e ti cercje, po al clame dongje Bepino e j dîs: "'E je dolce! 'E je buine di mangjâ!" Ti àn mangjade fin vonde, slapagnantsi ancje la muse.

Cuanche i todescs cjalantju si son inacuarts dal fat, lôr 'a son scjampâts a cjase, ma daûr, a taco, 'a vevin doi militârs che, in tun bati di voli t'ai àn cjapâts e cu la comionete puartâts in ospedâl par fâur fâ la lavande gastriche. Lôr mari Melie, che no veve rivât a capî ce ch'a vevin cumbinât, va e no va ch'e mueri di spavent.

Lôr, puars fruts, cun chê fan trascurade, 'a vevin rivât a gloti il gras di glicerine che i todescs 'a dopravin tai pistòns par frenâ il rincûl dal canon.

I gimulùts, cu la panse ancjmò plui sclagne, prime di gnot 'a son tornâts a cjase, e i todescs sot la ploe e lis metrajadis 'a jerin partîts par simpri cul lôr pan scûr e il gras di canon.

Bepino, pûr vint la pivide scotade, fin di frut si è dât al cjant. Cu la sô vôs ch'e romp i timplis e la fuarce di

volontât, in cuarante ains al à girât plui voltis duc' i Fogolârs Furlâns dal mont, e duc' i païs dal Friûl cun microfonos, orchestris par presentâ e cjantâ lis vilotis furlanis. Al à incidût montagnis di cassetis melodichis di buine musiche e bon cjant.

"Jo, però, si fâs par mût di dî, no ài mai rivât a capî – dopo chel che j ere capitât di frut – parceche al mene chês vitis, simpri indenant, sence un minût di padìn, stant ch'al vares podût gjoldisi in poltrone la pension di uere".

MARIO TOSOLINI

Se no fossin tantis feminis in tal mont
'e lares mâl l'industrie dai vistîts, da l'aur, des scarpis,
dai parfums ...

DONATELLA STOCCO

IL TRAMÀI

'Na volta, al capitava ogni lunis al mercjât di Manià, un cert Stela da Andreis. Al si cucjava in plaza, sentât tuna bancja e, cun pinsa, firisìn, estru e misteir al feva sù tramais par cjapâ pantianis, surîs o ucei.

I siò cliens, cualchi volta, 'a cugnevin stâ in speta chi Stela al finìs chei argàgns par partâju via cun sè.

'Na dì, tor di chel om 'a erin in cinc-seis di lour ingrumâs ch'a spetàvin la sô volta. 'Na femina 'a è rivada curìnt scalmanada e 'a à dit: "Par plasei, 'zent, lassaimi passâ ch'i ài primurona!".

E podopo, cjacarant in pressa, 'a j à dit a Stela: "Paron! Svuelt, svuelt, dèimi un tramài ch'i ài di cjapâ la coriera ch'a va a Fana!".

Alora Stela, cencia scomponisi, 'a j à rispundût: "A mi displâs, ma no'nd'ài di cussì granc'!".

(Furlan di Manià) ALDO TOMÈ

UN POETE POPOLÂR

"Cjârs furlans, 'o savarês
jo ch'o scrîf soi sence bêzs
ma 'o stoi salt nel Canadà
par podêlu sparagnâ",

cussì si presentave sul sfuei di "La Patria del Friuli" ai 5 di genâr dal 1911, Cjfic Cjampane (Pacifico Campana).

Duc' lu cognosseve te 'sone di Rodean, Cosean, Pozzalis, San Vît,... e tes fiestis, come batisins, matrimonis e vie indenant, lu clamavin a tignî legre la companìe.

Come mistîr al faseve il muradôr, ma si rangjave a fâ un pôc di dut e, par vivi d'unviâr, al vendeve bueris.

Ancje lui, come tanc' furlans, a trentecuatri agns al cjapà la valîs e al lè a cirî lavôr pal mont.

La lontanance de famee e dal paîs 'e durà sedis agns, ma nol à fat mai di mancul di scrivi in te lenghe ch'al veve imparât sul grim di sô mari.

Vecà i titui di cualchi sô composizion: Il miò viaz in Canadà / Il Canadà / La fie dal prisonîr / Il prisonîr ferît.

Cjfic al veve viodude la lûs ai 10 di avost dal 1868, ma no si pò fâ di mancul di presentâlu cu lis sôs stessis peraulis:

"Natîf di Rodean
Mandament di San Denêl
un vêr mataran,
an' sa di ogni pêl
par ridi dut l'an..."

Il nestri poete al veve ancje fat "Il gran lunari gnûf par un an cualunche"... une strofe par setemane, un sonèt ogni mês, un pronostic speciâl ... e leint nol podeve mai sbaliâ parvie che "l'unviâr la plui part al bat il frêt / e che l'estât al ven cjalt in cuantitât / ch'a si stente a sopuartâlu".

Il Cjampane al strofe in un mût popolâr, spontani, sence un grant valôr leterari, ma bisugne preseâlu pes informazions che nus dà su la vite d'in chê volte.

Tai siei scrits, si viôt subìt ch'a mancjn lis fondis artistichis e culturâls, ma dutcâs no si pò fâ di mancul di notâ la sinceritât.

Continuant po la leture, si capìs che dentri, te sô anime, al regne il marum, la malincunìe e un dolôr continuo.

L'anime dal poete forsit 'e je stade simpri tormentade, de nassite fin a la muart, da la tragjedie e, sence dâsi ajars, 'o podin dî ch'e jere gimule di chê di Leopardi.

Cjfic al è muart tragjcamentri ai 6 di setembar dal 1921, dongje il mulin Bertoli, un pâr di chilometros prime di Martignà.

Lis miôr robis che nus à lassât 'a son dôs composizions sul Carnevâl: documents legris di vite paesane:

"Martars in pont a miegegnot
involuzzât in tal capot
lui nus fasarà fagot.
....
Ur à lassât ai balerins
disuedât i sachetins
e ben stracs ancje i gambins"
....

E par finî ... une sere, cussì 'a contin di lui tal so paîs, al cjatà pe strade il plevan. Dopo jèssisi saludâts come vecjos amîs, Cjfic j domande: "Lui ch'al sa, ce fieste jerie vuê a Udin?"

Il plevan: "Ma! Cjale mo Pacjfic ... il lunari ch'o vin a Rodean, lu àn ancje a Udin. No savares dal sigûr ce fieste ch'a podevin vê".

Po continuant: "Nò. Nò. No vevin nissune fieste. T'al siguri jo. Tu ti sbaliis dal sigûr!"

Pacjfic: "Siôr plevan, par me a Udin vuê 'a vevin fieste".

Il plevan: "Spieghiti miôr. Secont te, parcè varessino di vê vût fieste?"

Pacjfic: "Siôr plevan ... lu dîs, e lui al à di crodimi ... Vuê a Udin 'a vevin fieste. Senò, parcè jerino duc' in cravate?".

AGNUL COVAS

CJACARIS FRA FEMINIS

Ai prins di cheste viarte 'e ven Taresie Pizzule a cjatâ sô cugnade. "Bundì Catine!" "Oh, bundì Taresie, cemût vadie?" "Avonde ben, Catine".

"'O soi vignude a viodi se tu podaressis fâmi un plasê. Podaressistu vendimi une dindie?" "Sì, parcedinò Taresie, ma ce àstu di fâ di jê?" "'O ài di meti a nassi i cavalîrs".

"I cavalîrs sot de dindie, Taresie?"

"Sì, sot de dindie mi son nassûts simpri ben, 'o ài simpri fate tante galete. Tant al è vêr che nome cu la spelae 'o ài fatis lis coltris pe mê canae".

"Sint po Taresie, ven a viodi la stale". "Tu às bielis vacjs, ma no jè plui la Stele?"

"Nò, pense, si è malade; e une vacje cussì biele di no podêle ripiâ! 'O ài clamât il vitrinari; j dà une ocjade e podopo al dîs che la bestie 'e jè crepade. Checo al pense che Lussie la vedi striade: une dì passant pe cort le à vude cjalade".

"Catine, Lussie ch'e sedi propri une strie?"

"Sì, 'e jè une strie maladrete e ti la pete cuant che mancul si la spiete. Ven Taresie a viodi i dindis; viostu

ce sdrume, viostu ce biei cumò ch'e àn fate la plume? Ven a viodi la purcite cun dîs purcituts, duc' stelâts, no ài mai vude une niade cussì biele; jo mi consoli cuant che 'o voi a passon cun lôr te taviele. Taresie contimi alc de tô famee. Gjudite ti judie alc?" "Sì, 'e jè ingegnose, 'e sa gugjâ e ancje filâ; tant al è vêr che cui bêzs de galete j cjol la corlete". "Àe nissun partît?" "Tâs, 'e fevele cun Bepo Roncal, 'e à finît 21 ains, jo no j ài dite di nò! Al è un 'zovin par ben e di bon ingegn. Se dut al va ben – che Bepo la sposi – 'e jè fortunade, 'e pò stâ contente ch'e à al sigûr la polente". "Catine, preparimi un cafè, che podopo mi invii planchin planchin, parceche il cîl si fâs turchin, turchin...".

LUIGI CRACINA

San Josef al jere un brâf omp
parvie ch'al veve une brave femine, la Madone.

DONATELLA STOCCO

LA MARILENGHE

Une volte, ai timps da la X Regio, 'e jere une mari ch'e scugnì lassâ sôs fiis bessolis parceche un paron forest la parà fûr di cjase. Lis frutis 'a scugnerin riverî il gnûf paron che lis faseve simpri stâ sito. Nol voleve sintîlis parceche lôr 'a disevin dome strambolots che lui nol capive. Lis frutis si cisicavin simpri tra di lôr ma lui nol rivave mai a capî dut. Cuant che il paron al jere in cjase lis frutis, ubidientis, no si fasevin sintî.

A passarin i secui, altris parons 'a vignirin ma mai un che lis vebi capidis; lôr, invecit, 'a imparavin simpri alc parceche 'a jerin furbis e 'a stavin simpri daûr de puarte a scoltâ. Lis frutis 'a cresserin fuartis e coragjosis cui foresc': no vevin plui pore e 'a tacarin a fâsi sintî plui fuart.

Ogni tant si becavin tra di lôr parceche dutis 'a volevin someâ a lôr mari. Ognidune si fasè fâ un vistît gnûf e co lu meteve 'e jere cunvinte di jessi sô mari. I sartôrs dal paîs 'a cjapavin misuris, 'a mostravin robe di ogni sorte ma nissune 'e rivave a contentâlis parceche lôr 'a vevin simpri alc di dî.

Une gnot la plui pizzule tra lis frutis, ch'e jere la plui

cidinute, si insumià di sô mari. Tal doman la pizzule 'e disè 'es sûrs che la mame j veve dit ch'e sares stade simpri cun lôr e di no cuistionâ tant parceche "il frari no si viôt de tonie".

ANTONELLA MIZZARO

Viarte

'A spontin te plagne e tal bosc
smavîts pivocs e sbusenêfs.
'A vegnin sù
te glacere da l'inviâr
tra il muscli e i stecs
di un bosc disfueât
a spetâ un rai di soreli.
Ancje un pastelâc
pizzul e strenzût
al vierz i voi ae lûs.
Gnove sperance
tal troi de vite.

MARIA PIA PAVANI

PERIODICS "FURLANS" JENFRI IL '20 E IL '45

1. Preambul

Cui ch'al varà la pazience di dâ une cucade aes mês ricercjs sui periodics "furlans"di chest secul (intindint par "furlans" chei ch'e àn il titul par furlan), s'inacuargerà a colp de grande diference tal numar di publicazions comparidis in significativis dadis de nestre storie resint.
Cemût, in efiets, no restâ scaturîts pensant che tal jenfri dai ains culì cunsiderâts -valadì tun cuart di secul- 'a comparirin uns vot periodics; invecit te dade jenfri la fin de seconde uere mondiâl e la sacodade dal tieremot an' nassèrin une otantine, ch'al vôl dî dîs voltis tant; po te ete dal '76 al '90 (che si pò ricognossi come l'an dal completament de ricostruzion) si fasè cognossi une cuantitât compagne ae dade di prin, ma in metât timp: in parcentuâl une cuantitât dople!
Clâr che si trate di cuantitâts e di cualitâts di periodics che bisugne stazâ cun plui "lints" di osservazion; dutcâs 'a dan dal imediât une "misure" di une grandone incressite di "cussience furlane". Si pò dî che si à parie une spie dal passaz di une culture "spontanie" e "fevelade" a une plui "meditade" e "scrite".
E proprit te dade culì scrutinade si òlmin i segnai di un gnûf sintî che si palesarà in maniere evident desenis di ains daspò. Cundifat al è di smaraveâsi des intuizions "profetichis" di Achîl Telin che tes sôs publicazions al sumiave une sorte di autonomie vierte a une fradelance plui largje mediant ancje il lengaz universâl dal esperant; e al sumiave -tanche preambul- la nassite di une "Universitât Ladine" a Udin!
Un altri segnâl di une cuistade cussience de identitât furlane e di tentatîf di solidarietât infrà Furlans si è pandût cu la fon-

dazion des "Famèis Furlanis" tal mont, massime tes Americhis, e par conseguence cu la stampe di lôr boletins scrits ancje te nestre lenghe.
Une atestazion di viergidure viers un orizont plui larc dal nestri teritori e, tal stes timp, di comunance cun altris culturis parèlis 'e jè stade dade de riviste "Ce fastu" cul fâ bon acet a scrits leteraris di autôrs "dialetai" e a studis linguistics su altris zonis in sintonie cu l'opare dai siei colaboratôrs a riuart des ricercjs pal monumentâl ALI, venastai l'Atlant Linguistic Italian.
Un cuart segnâl di "timps gnûfs" al è stât furnît di Chino Ermacora cu la sô "Panarie" e -par cierts aspiets- di Turo Feruglio sul so "Avanti cul brun", indulà che lôr 'e àn volût fâ comparî i Furlans (o, miôr, la culture furlane) no cul "viestît di vore", ma cul "viestît di fieste", tantadì cun tune rapresentazion dal Friûl a un alt livel di forme e di contignûts.
Altris barlums si vioderin te schirie dai "lunaris" jessûts te prime metât dal secul par cure di omps diviers, ma di chei si fevelarà -se Diu al ûl- l'an cu ven . Par intant al è il câs di saludâsi cul auguri proprit al mût di Titute:

Che Diu nus dèi dal ben
chest an e chel ch'al ven!

L. PERÉS

Cjant di Pasca

Un sun di cjampanis
inonda vuê matina
dut 'l mont indurmidît.

Un cjant di vitoria
su la muart scunida
traviars al len da Crôs.

Un sun di cjampanis
ch'al si spant
sui paîs e li' culinis.

Un cjant d'amôr
su li' zitâz malcujetis,
sui umins malcontenz.

Vuei dismenteâ ogni trìbul
e cjantâ cun lôr
al miracul da vita.

Vuei sberlâ a piardita di flât,
'na peraula di pâs
ch'a abrazzi dut 'l mont.

(Furlan di Fara) ANNA BOMBIG

Maj

V

	1	V	S. JOSEF ARTESAN *(Fieste dal lavôr)*
	2	S	S. Anastasi Vescul
✠	3	D	SS. FILIP E JACUN
	4	L	S. Moniche
	5	M	S. Gotart
	6	M	S. Domeni Savi
	7	J	S. Flavie Martare
	8	V	S. Vitôr
	9	S	S. Erman
✠	10	D	S. ANTONIN VESCUL
	11	L	S. Ignazi
	12	M	Ss. Nereu e Achileu
	13	M	S. Mafalde
	14	J	S. Matie Apuestul
	15	V	S. Doro
	16	S	S. Ubalt Vescul
✠	17	D	S. PASCÂL
	18	L	S. 'Zuan I^{n} Pape
	19	M	S. Ivo
	20	M	S. Bernardin di Siene
	21	J	S. Gjsele
	22	V	S. Rite
	23	S	S. Flurinz
✠	24	D	LA SENSE
	25	L	S. Grivôr Pape
	26	M	S. Filip Neri
	27	M	S. Ustin
	28	J	S. Milio
	29	V	S. Massimin
	30	S	Ss. Canzians di Aquilee
✠	31	D	PENTECOSTIS



San Gotart
(*Pordenon*, 'Z.A.Pordenon)

GLEMONE: ÎR, VUÊ E DOMAN

Glemone,

îr, o miôr 'es nûf di sere dai 6 di Maj dal 1976, tanc' Furlans (ma inmò plui foresc') ti vevin sorenomenade "capitâl dal taramot", parceche il sotiare, sdrondenant, a Glemone al veve crevadis lis vitis di uns dusinte personis, tra i mil muarts taramotâts di chê sere;

vuê, duc' laude i tiei Glemonàs ch'e àn tirât sù dut ce ch'al jere sdrumât o ruvinât;

doman, duc' spere che tu puedis deventâ plui grande e impuartant tal Friûl su la fonde de "Cuintristorie dal Friûl", imparant a scrivi e a lei il biel Furlan (fasint stât sun tune sole grafie e une gramatiche acetade di duc', e no dome dai granc' lenghisc', ma ancje dai vielis inalfabets).

Par nô Furlans, indegns fradis cristians di fra' Davit Marie Turoldo, cjantôr dai nestris vons contadins – ch'a scompartivin la dì midiant dal sunâ des cjampanis des glesiis –, Glemone 'e je simpri stade innomenade, dal 1230 a vuê, par Sant Antoni, princip portoghês, dissepul di San Francesc di Assisi, avocat di nô puars pecjadôrs, intercessôr di meracui ch'a pàrin impussibii,

grant predicjadôr de Glesie Catoliche Romane, invocât dai malâts e dai smemoreâts e ancje des inamoradis: frarut che, tra il 1227 e il 1230, a Glemone al à scombatût cuintri i moviments ereticai dai Patarins e dai Catars, tirant sù daspò une gleseute dedicade 'e Beade Vergjne des Graziis che plui tart 'e fo insedade tal Santuari di S. Antoni. Jo, puare pecjadore, 'o confidi di no ufinditi cul nomenâti citadin onorari di Glemone, come che tu sês 'za di Oporto dal Portogal (dulache tu sês plui famôs). Ti ringrazi pes graziis ricevudis e 'o fasarai simpri calcul sul to jutori.

Chest Sant, ch'al è il plui clamât par otignî jutoris o meracui dai Furlans de Pizzule Patrie e di chei pal mont:

îr, venastài forsit dal 1227, al à salvât il fì di chel contadin glemonat ch'al faseve fente di jéssi 'za muart sore un cjâr di fen par no che so pari al fos obleât a fâ alc che nol lave ben;

simpri **îr**, di precîs ai 6 di Maj dal 1976, co il sotiare nus sdrondenave, cualchidun al à preât Sant Antoni par che al judas i puars Glemonas ch'a viodevin sdrumâ jù lis cjasis, fuî e murî tanc' di lôr. Lui al à compagnât i nestris mil muârts te cjase dal Pari misericordiôs ch'o vin tal cîl, làche la Madonute 'za di tant timp 'e veve dûl dai Furlans ch'a vevin vût scugnût lâ a vore tal Forest e sfuarzâsi a fevelâ un'altre lenghe, tant di sintîsi fradis

dai "Pellerossa". Bielzà la dì dopo, ai 7, al à di jéssi stât ancjemò chest Sant a dislidrisâ il marum dai Glemonas e a fâur tornâ a fuart chel ch'al fo clamât il "mâl dal modon" e che in realtât al è stât simpri une buine cualitât de nestre int;

vuê le Alte Furlanie 'e semee resuride; i nestris paîs – in grazie ancje dal jutori di tanc' foresc' – 'a son tornâts sù plui biei. Cumò duc' nus cjàlin cun maravee e 'a cìrin di deventâ come nô. Ma Sant Antoni, là adalt tal cîl, al à 'za lumât chei Glemonas che cuanch'e sune l'ore di gnot no fàsin il segn de Crôs e no prèin une Avemarie, come che si à vût ch'a fasevin "i ultins" tal film dal condump Davit Marie Turoldo.

Pal doman dai Glemonas e di duc' nô pecjadôrs furlans, jo ti domandi, Sant Antoni benedet, di diliberânus dal Trist e di fânus tornâ la voe di frujâ coronis di Rosari, massime cumò che plui di un Vescul al à domandât di podê doprâ in mût "uficiâl" la marilenghe tes celebrazions liturgjchis. Po fasinus ancje la grazie di no jéssi simpri i prins tes disgraziis, tes cundizions sociâls e tes malatiis che no perdònin. Infin, ti domandìn – se tu puedis fâ ancje chê! – di impedî che i Furlans 'a tòrnin a jéssi "libars di scugnî lâ" tal Forest par uadagnâ il pan che ur covente.

MARINA COMPASSI

IL MULINÂR DI MONTREÂL
(Une brute storie furlane dal '500)

Un dai popui ch'e àn la sô storie sepulide tal cidin dai secui, al è propit il nestri furlan e chest al è sucedût parceche la storiografie, come che justapont si dîs vuê, 'a la scrivin simpri i solits, venastai chei ch'a comandin.

No conte nuje che i sotans 'a fossin miôr in dut e par dut. Ce ch'al contave al jere la pulitiche dai furbats e lis armis dai soldâts (mercenaris) pajâts di Vignesie par tignî sot i plui debui (ma ancje i plui ingjenuos, sence culture, sence savê di jessi un popul).

In chest mût i Furlans, un timp deventâts Stât par merit dai Langobarts e podopo dai Francs, 'a vioderin la lôr nobiltât rimplazzade a scomenzâ dal '400 e svampî la possibilitât di progres storic e democratic (venastai civîl) cu la sopression pratiche dal Parlament, une istituzion ch'e jere dal 1200, fra lis primis ta la storie dal mont ocidentâl.

Un esempli di storie scuindude noaltris lu vin ta chel di Domenico (Mene) Scandella, sorenomenât Menochio, mulinâr di Montreâl, vivût tal '500. Ma 'o scugnevin spietâ la capacitât di Carlo Ginzburg, un sagjst

torinês, par fâ saltâ fûr dai archivis de Glesie di Udin la sô tragjedie.

Menochio al jere un omp che nol saveve rinunziâ al so mût di pensâ, in conclusion nancje denant dal Tribunâl da l'Inquisizion. Judicât eretic pa lis sôs opinions religjosis (une misture di panteisim, manicheisim e naturalisim, a dî pôc), al finì brusât ta l'an 1601, un plui tart di Giordano Bruno.

Poben, altris fats e situazions 'a vegnin fûr di chê storie: lis condizions di miserie e umiliazions patidis da la int e il compuartament pôc dignitôs di cualchi omp di Glesie. 'E parares, insume, che il plevan di Montreâl (tant brâf in aparence ta lis sôs incarghis) al ves denunciât a l'Inquisizion il puar Menochio, plui che par lis sôs opinions religjosis, parceche nol voleve savê di cedi a lui lis sôs fantatis. Vôs di popul, vôs di Diu?

Piês ancjemò al jere il capelan, ch'al balave, al blestemave e si la spassave cu lis feminis. Al jere un di Mareno di Piave, un che la sô Diocesi di Ceneda 'e veve spedît tal Friûl par indignitât: une brute usance fin di chei timps.

E al è ben vêr che lis robis 'a lavin malamentri tal Friûl: ueris, parons gnûfs e furbats, ribaltons (la joibe grasse dal 1511), pestilencis, taramots, inflazion e vie

indenant. Ma al ven il suspiet ch'a lu vessin tratât ancje come il lûc da lis scovacis.

EZIO CARTELLI

Tal mout un

Da canai 'i zujavi
zornadis interis
tal pulinàr di me nona Celia
in banda dal coreli.
Claps netàs da la pulina
ingrumavi in ròstis
par fermà l'aga ch'a ju faseva
rodolà via.

Cussì adès
'i fai puisia.

(Furlan di Cjasteòns di Sopula) SILVIO ORNELLA

IL MESTRI CHECO

Ta la Scuele di Mosaic di Spilimberc il Mestri Checo al è stât un mestri cu la M majuscule. Vuê al è vecjot ma simpri in gamba. I mestris di cumò, no pì 'zovins nancje lôr, 'a lu ricuardin cul toscan in bocje, biel come un Diu che, tra une pierute e l'altre, al cjacaronave dal grant Turin di Loik e di Mazzola, o ch'al tignive di voli lis cotulis di cualchi pustate vignude a visitâ la scuele. Ma soredut 'a lu ricuàrdin precîs e miticulôs come un orlojâr, gobo sul tajôl e cui dêts ch'a sgarfavin ta lis scugjelutis a cirî chê tinture, chel colorut, chel smalt venezian che nome lui al saveve.

E a proposit di Venessia, al mestri Checo, ca come duciu i artists al ere di tant in tant cul ciâf a torseon ta li nulis, 'a in é tocjada una di curiosa. 'A veis di savê c'al era anciamò un ucel di prin svual. Rivât a Santa Lussia, lì fôr da la stassion dai trenos, și metè a spietà, dûr e dret sul pontîl, il vaporin par lâ a Muran a comprâ chês tintutes e chêi colorùs. E spieta ca ti spieta, viodint, come ca si dîs, c'al soreli al mangiave li oris e ca duciu i vaporins ai partiva fôr che il siò, cjapat coragio e cjatadis li peraulis pì justis, stant simpri dûr e dret su pontil di

len c'al nissulava, ai domandâ a un venessianòt c'al passava: "Che me scusi, salo, ma questo quà, quando partelo?" "Quando parte Venessia, benedeto!", ai disé chel menanlu pal boro.

Da in chê volta il mestri Checo al à vût sempri sui cuars la laguna e i pontii di len e al è una biela fortuna par lui ca par zî da Giai e da Spilimberc a Giai no seti il vaporin!

'ZUAN COLLEDANI

M.F.

'I fai bùsis.
'I tiri sù murs.
'I brusi nafs.
Ma 'i mi piardi sempri
cuant ch'i ti pensi.

(Furlan di Bagnarola) MANUELE MORASSUT

VIERIS USANCIS IN VAL D'ARZIN

Une domenie, come tantis altris, 'o mi soi cjatât a Cjasiât par viodi dal gno vieli. Mi soi fermât denant de cjase, su la plazzute de glesie. Lì, ben in viste abas de scjalinade de Parochiâl, 'a erin un cavalet, di chei che si doprin par tajâ lens di bosc e disore, ben pojât, un zoc di len plen di grops e une sèe, in bande un taulinut cun dôs tacis, une butiliute di blanc e une guantiere vueide.

Preparatîfs ch'o vevi 'za viodût altris voltis in ocasion di sposalicis, dulà che i zovins dal paîs, par une viere tradizion, 'a metin in vore justapont cuant che une fantate dal lûc 'e lave a marît fûr di paîs.

Incuriosît 'o resti lì insieme a altre int, in spiete dai nuvizs.

Finalmentri, a cerimonie finide, lis cjampanis 'a tachin a sunâ e i nuvizs 'a si presentin sul sagrât de glesie pes fotografiis, strinzudis di man, tantis bussadutis e lagrimis di comozion ... e daspò omp e femine jù abas de scjalinade par pojâ te guantiere la mude, venastai "Il pedaggio" ch'al va simpri a pro dai 'zovins dal paîs, par une bevude ae salût dai nuvizs. Finîts i convenevui

di circostance, i sposins 'a si metin in pusizion, un di ca e un di là dal cavalet, par dâj sot a seâ ... e guai a no fâlu.

Al jere 'za un biel pôc ch'a seavin, ma chel bocon di len nol dave segnos di sclapâsi in doi e la int a sigâ "AVANTI A TUTTA FORZA" e po voltade viars il nuviz: "DACCI SOTTO PER L'ULTIMA S..." Il puarin pe veretât nol veve timp di scoltâ parceche al jere insieme ae femine, dut sudât e in sbrume come un cjaval. In te place 'a si sintivin di tant in tant des vôs, simpri diretis al nuviz, ch'a disevin: "MANGJÂ E BEVI CUN TE, MA NO VÊ BISUGNE DI TE".

'O ài cirût di sfuarzâmi par capî alc, ma sence rivâ a une conclusion.

Intant il len al jere simpri dûr come un bloc di ciment: fintremai che nol ven tajât no si pò lassâ il paîs.

La sposine strache 'a si ferme, 'e tire sù lis manis, 'e dà une scjassade al vestît plen di seadure, 'e bêf un got e ... vie di gnûf a seâ.

Il nuviz grintôs j 'e met dute e il len si spache. Batimans a no finî e po nuvizs e invidâts duc' in machine par lâ al gustâ des gnocis.

Restâts in pôs, mi vicini e un amì e j domandi: "Parcè al nuviz j disevin: "MANGJÂ E BEVI CUN TE, MA NO VÊ BISUGNE DI TE?".

E chel: “Parceche chel ’zovin al è paron di une dite di POMPIS FUNERARIIS”.

PUPI MARIN

Al fas

Al fas al é grant
e le spale i li é piciule.
I fròscs
i é matanc’
duc’ ingrumas
ta dòe sògie strénte.
Le tò dornade
strendude
a portà
una cròs
massa granda.

(Claut) BIANCA BORSATTI

DOLÔRS DI GJAMBA

'L è di un pôc di timp in ca che il uès plui grant da gjamba mi dûl e mi fâs cjaminâ zuet.

Dopo vê provât cun diviars ungints a freâmi la part che plui mi fâs mâl, 'o ài pensât a miò pari, Rosari muradôr, cuan'che, causa il so dûr mistîr, al sintiva cualchi particolâr dolôr ta gjambis e tai brazs.

Dato che in chei ains lis cjartis di mil 'a erin unavora raris, cuan'che al sintiva plui mâl dal solit, rivolt a mê mari al diseva: "Valeria, par uarî 'a soi sigûr di cognossi la midisina justa: indulà ch'al dûl, cualchi biel impac di cjartis di mil!".

Jo inveci 'a mi soi presentât ca dal miedi e gi ài spiegati il miò câs.

Dopo vêmi palpât la gjamba e vêmi domandât indulà che plui 'a sintivi il dolôr, mi à racomandât, al contrari di ce ch'al diseva miò pari, di no tignî mai il tacuin ta sacheta daûr da braghessis che, specialmentri cul stâ sintâts, al po fâ dulî di plui la part malada.

Cuan'che la visita 'a stava par finî, gi ài domandât ce rimiedi ch'al podeva dâmi, otri al consei dal tacuin, par fâmi uarî dal brut malan.

"Benedet – mi à dit alora il miedi – chei malans culì 'a bisugna spietâ ch'a uarissin di bessoi. Bisugna insoma fâ coma i gjats ch'a spietin di uarî senza cjoli midisinis di sorta".

Sintuda la sentenza, saludant il miedi 'o ài murmujât sot vôs: "Grazie tant, siôr dotôr, par una atra visita, la volta cu ven, 'a larai ca di un vitrinari!".

(Furlan di Migèa) ALDO GALLAS

IL MUINI DAL GNO PAÎS

Si clamave Masìn il muini dal gno paîs; al veve tantis buinis cualitâts, ma ancje cualche pecje. Come duc' i omps di chest mont, po!

Al tabacave une misture di macubìn, 'sinsilio e sante ustine, e al beveve vulintîr un got di vin. Tes sachetonis de jachete, al tignive un grant fazzoleton ros, a cuadris, ch'al someave un linzûl par soflâsi il nâs. Tal fazzoleton al soflave spes e cussì fuart, ch'al pareve ch'al ronas il mus. Lis seris dal mês di maj, la glesie 'e jere simpri plene, cun don Pallavisini ch'al tignive sù il rosari denant l'altâr de Madone. Une biele Madone cun tun biel Bambinut cui vogluts di cîl e di misteri. Dute la mularie si lave sù in coro ch'al restave te ombrene e nus invidave ai matezs. Si ingenoglavin par tiere cui comedons sui bancuts; in chê volte par furtune, 'o vevin i bragons ch'a stavin ingenoglâts di bessoi su la cjadree. Su chei bancuts no stavin mai fêrs: cisicâ, pocâsi, dispiets di ogni fate e al muini no j pareve vere che dopo fat il gîr cu la borse, al vegnive sburît sù in coro e, di un banc a chel altri, jù borsadis pal cjâf cun dentri chei cuatri carantans ch'al veve

cjapât sù; cussì al cjapave la sô borsade ancje chel ch'al nol meretave.

Ce tristuts ch'o erin, e ce pôc ch'o preavin; i nestris pinsîrs 'a scjampavin vie come paveis matis tune viarte salvadie.

Masìn al tornave a ingenoglâsi tal so puest in cantorie, nus cjalave di stos e a miege vôs nus diseve: "Mularie, vonde, finîtle!" Ma nô, erin ca mus! Subit dopo, al tirave fûr de sachetone il fazzolet ros imbalonât e ben imbombât, lu passave di une man a chê altre e al diseve: "Jodêt ch'al pese, stait atents ch'al é plomp ..." e lu tornave a meti vie. Scuasi subit, cuant che propit 'a nol podeve plui e ch'al jere stuf di sapuartânus, di colp, al saltave jù de cantorie e al cjapave il fazzoleton ros par un pic, e al tacave a scoreânus pal cjâf, pai voi, pe schene, dulàch'al cjapave al cjapave, ma noaltris istes, par sot, ridi e sghignirî. Dopo passade la buriane 'o vevin i voi ch'a brusavin e lis ceis e i cjavei duc' plens di brilantìns ch'a spuzzavin di vin, di tabac e di snacai.

Benedet Masìn, vîf in glorie, benedet om e benedets chei timps!

Int cussì no nas plui, ormai si é piardude ancje la semence!

LUIGI BEVILACQUA

PORE DE COLPE

Al fo dal 1935 co jo 'o frecuentavi lis primis clas elementârs; in chel timp 'e jere sclopade la vuere cu l'Afriche.

I nestri paris 'a partivin a chê concuiste e nô fruts cu lis maris a cjase 'o cirivin di fâ dutis lis economiis parceche duc' i stâts dal mont nus vevin declarât lis sanzions.

Par fâ front a cheste vuere nus tocjave sparagnâ dut, da li' cjartis, al fiâr, a la lûs, al cafè, a lis scarpis e al mangjâ.

Al puest dal corean pes scarpis al jere carton, il cafè al jere sparît, al so puest al jere il uardi e la cicorie, il pan al jere misurât e neri, par cuinzâ il lidric si doprave il ueli furbo, chest al jere une misture di semencis di cocis, girassôl, asêt, sâl e aghe, di vêr ueli nond'jere.

Lis stofis 'a jerin di lanial e rajon, no tignivin ni cjalt ni frêt, lis fibris artificiâls no jerin cognossudis a chei timps.

Chiste situazion alore si clamave "autarchie".

Ancje lis cjampanis, lis ringhieris di fiâr 'a vignivin tiradis jù par fâ canons e in ultin si scugnive dâj ancje l'aur ae nazion in vuere.

La prime femine a dâj la proprie vere 'e je stade la nestre regjne; chist esempli al à servît ungrum ae propagande.

La mestre a scuele nus veve fevelât tant di chist biel at de nestre sovrane e nus veve dit di dîj a lis nestri maris di seguî l'esempli.

Jo le ài sigurade subìt che mê mari la vares dade, ancje parceche la tignive in tun scansel, stant che j jere deventade strete.

'O vevi une presse ch'al vignis doman, ma la mê gjonde 'e à durât pôc.

"Malafenò che no t'e doi", dìsse, e jo alore 'o ài tacât a vajonâ a fuart ch'o sturnivi duc'. Ma jo no sintivi reson, 'o vevi promitût, 'o volevi mantignî, ancje parceche mi crodevi impuartant come la regjne.

In chel moment 'e je rivade une mê agne, che, sintût chel batibui, bielplancut mi à cujetât disintmi che mi vares dade jê la sô par puartâle a scuele.

'O jeri unevore contente, la vere 'e jere plui biele e plui slusint di chê di mê mari.

Ma la matine dopo, cuant che j'e ài dade ae mestre e chê le à viodude, pustucrodi, no lo vèssio mai fat! 'E à tacât a infuriâsi di brut, berghelant cuintri di me e di mê mari, parceche la vere che jo 'o vevi puartât invecit che di aur 'e jere di leton.

M'ind'à ditis tantis e fra li tantis mi à dit che s'o piardevin la vuere 'e sares stade in part ancje colpe mê, parcech'o vevi promitût l'aur e invecit 'o vevi puartât leton.

La vuere 'e je durade pôs mês, il me pinsirâ compain e 'o vevi tante pore che par colpe mê la varessin piardude. Invecit ai 5 di maj dal 1935, cu la concuiste di Addis Abeba, la vitorie 'e je stade sigurade.

Alore jo 'o ài mitût il cûr in pâs.

A la manifestazion pe vitorie fate in place 'o ài cjantât e sberlât come une discjadenade, no sai ancjemò vuê se pe vitorie o parcech'o vevi finît di fastiliâ.

ALMA MAREGA FRATTINI

Se Eve no mangjave il miluz
nancje nô no ju varessin mangjâts.

DONATELLA STOCCO

LA PRIME COMUNION

In tune borgadute di campagne, un pôc lontan dal paîs, 'a vivevin dôs fameis: chê di Bruno Migot, ch'al faseve il sartôr, e chê di Gjovanin Sandri, ch'al faseve il contadin.

'A vevin doi fîs: Carletto e Dino, un paromp e de stesse etât; i doi fruts 'a levin insieme a scuele e a dutrine e si preparavin par fâ la prime comunion.

Une dì, però, al rive a cjase Dino, fi di Gjovanin, malcontent, parceche il plevan j veve mutivât che nol podeve fâj fâ la prime comunion.

A chest pont Gjovanin al va di corse là dal plevan. Jentrânt in canoniche al salude cun rispiet il Siôr Santul che, nasade l'antifone, j dîs: "Ce vuelial dî Gjovanin che tu sês achì?".

"Siôr Santul, al è parvie di gno fi Dino, che al mi à riferît che lui nol pò metilu di comunion". 'A j rispuint il predi: "Cjale mo Gjovanin, mi tocje dîti che to fi nol è avonde preparât e partant al sarà pal prossim an".

Gjovanin, stant che lui e Bruno Migot 'a vevin ordenât pai fruts, ducjdoi insieme, i vistîts, la torte e tirât sù i polezs e dut ce ch'al coventave, j domandà al ple-

van se al ves podût savê il parcè di chê decision. Il Plevan alore j disè clâr: "Gjovanin, to fi nol sa nancje cuant ch'al è muart nestri Signôr!".

Gjovanin j disè al plevan che, se al ere par chel, al veve reson: "Te famèe di Bruno Sartôr" – al disè – "'a son unevore informâts, 'e àn timp di lèi di plui di nô. A cjase nestre, invecit, no vin timp di stâ a lèi, ch'al è masse di lavorâ, e nô no comprin mai il gjornâl!".

GIO.DOMENICO FABRICI

LA PRIME MUART

Gjovane dai Conts si lamentave avonde, mo su la salût mo sui tanc' lavôrs che jê 'e veve di fâ. Si lamentave chel tant che j bastave par parâ fûr il marum che jê 'e veve dentri, par sicurâsi, cussì, cualchi an di plui di vivi. 'E je lade a novante!

'Zuan, che une dì al stave a scoltâle, a un cert pont j à dit: "Faseitsi coragjo, Gjovane, fin a la prime muart ché a la seconde no si trime plui".

GIANNINA TOSONI

2. La prime riviste di A. Telin

Al samèe parfin impussibul che un omp, vivût tune clime di difondût nazionalisim centralist e tune comunitât cence une profonde cussience di identitât etniche-culturâl, al sedi rivât a barlumâ la particularitât dal Friûl e a sumiâ une speciâl autonomie pulitiche-aministrative (se no adiriture une indipendence) unitarie par duc' i teritoris ladins. Epûr un omp di une tâl fate, Achil Telin (1866-1938), al puartà indenant chestis ideis a muse vierte tes sôs publicazions, scritis cuasit dal dut par furlan. Al è di tignî cont -in veretât- che la difusion di chês oparis 'e devi jéssi stade unevore limitade no nome par resons economichis ma ancje pe specificitât dai argoments e pe ...strambetât de grafie. Dutcâs in dì di uê il Telin al compâr tanche un profete, sevi pûr -par cierts aspiets- utopistic. Il prin grant sfuarz par propagandâ lis sôs ideis al è rapresentât da la schirie di fassicui di "La Patrje Ladine", jessude tun prin timp (dal '21) a stampe e po (dal '22) in autografie, valadì mediant un sisteme a ûs ciclostîl. Il "profete" al proferìs cussì il so programe tal prin fassicul: «Difindi la lenghe furlane e lis lenghis sûrs dal Adriatic al San Gotart...; sustignî l'insegnament de marilenghe te scuele e l'ûs te glesie, tai uficis publics, tes aministrazions e tal cumierz, ancje par scrit...; promovi une culture leterarie comune a dut il Popul Ladin e pussibilmentri adotâ un lengaz leterari comun a duc', al cuâl 'e sarà splanade la strade a l'ûs di une stesse grafie par duc' i dialets...». Par dâ l'esempli il Telin al doprave apont l'afabet dal esperant, che par chel al jere un infogât propagandist: al jere cunvint che l'ûs di une grafie sorenazionâl al fos un sisteme par tignî unîts i Ladins di chenti e di inaltrò. Cjâr Telin, par rivâ a un tant, trope aghe dal Tiliment àe di passâ ancjemò sot il puint di Braulìns?

L. PERÉS

Supplemento a L'ESPERANTO

LA PATRJE LADINE

Riviste pa-l Friûl, Ĉarñe, Dolomitis da l'Adiĵ, e Ĉantón Griĵón

Ladina Patruio, revuo por Friul-, Karn-, Dolomit-, Grizon-lando

Abonamént a 4 numars 4 franks — Èstero 5 franks — Abono por 4 N-oj, eksterlande 5 Fr.
Direcjón: BOLOÑE (Bologna - Itallando), Via de' Gombruti 5.

An I. - N. 2 *Setenbar 1921*



SEF. NANDO DEL TORE

di Romàns dal Lujinc (14-5-1815 — 12-4-1894) il pluj kostánt kultör de proĵe furlane ke l'ha dat für il «Kontadinel» par 39 ajñs dal 1856 al 1894.

Abonamént a 4 numars 4 franks. Sostenitörs almanko 10 franks.

Kej he no han mandât l'abonamént e son preâc di manda-lu al pluj prest.

La mañere pluj semplic e jê ke de kártuline-vaŧje. Anticipadis gracjis.

I Sostenitörs e vjodarân stanpât il lör non t-al prosim numar.

Kej ke no intindin abona-si e son **vivamentri preâc** *di rikonseñâ al pustin kest numar, e magari anĉe il precedênt. Traskurând di ĉoli-si kest picul distùrb si daneĝe une rore l'aministracjón de riviste, sej financiariamentri sej prokurând pjârdite di tinp.*

La svelte Taresie

Taresie, svelte e brave,
'e veve cjapade fra la jarbute,
biel ch'e svolave,
une biel paveute.
E dute contente,
tignintle ben strente,
'e berlave beade:
"Le ài cjapade! Le ài cjapade!"
La puarine berlant
la preave e j stave disint:
"Vivint e svolant
ce mal ti stojo fasint?
Tu sì che tu m'al fasis
strinzintmi lis alis.
Su molimi, lassimi lâ vie,
che ancje jò di Diu 'o soi fie".
Pintude e confusionade,
Taresie 'e viarz la manute
e ben vie svolade
la biele paveute.

(*La vispa Teresa*, di L. Sailer; rangjade par furlan di GIOVANNI MIANI)

Jugn

VI

1	L	S. Justin Martar	
2	M	S. Marcelin *(Proclam. de Republiche)*	
3	M	S. Livie	
4	J	S. Quirin Vescul	
5	V	S. Bonifaci Vescul	
6	S	S. Bertrant di Aquilee	
✠ 7	D	SS. TRINITÂT	
8	L	S. Severin	
9	M	S. Efrem	
10	M	S. Diane	
11	J	S. Barnabe Apuestul	
12	V	S. Onofri	
13	S	S. Antoni di Padue	
✠ 14	D	CORPUS DOMINI	
15	L	SS. Vît e Modest	
16	M	S. Justine	
17	M	S. Rainîr	
18	J	S. Martine Vergjne	
19	V	Ss. Gervâs e Protâs	
20	S	S. Silveri Pape	
✠ 21	D	S. LUÎS GONZAGHE	
22	L	S. Nicêt di Aquilee	
23	M	S. Josef Cafas	
24	M	S. 'Zuan Batiste	
25	J	Ss. Gjelmo Abât	
26	V	Ss. 'Zuan e Pauli	
27	S	S. Cirîl di Alessandrie	
✠ 28	D	S. IRENEU VESCUL	
29	L	Ss. Pieri e Pauli Apuestui	
30	M	S. Lucine Vergjne	



Sant'Antoni di Padue
(*Purcie*, Francesco da Milano)

Amîs

Biel cjacaruzzant ta chê atre
sere cun Marie
mi è vignude sui lavris 'ne
curiose analogje.

'O disevi: "I amîs 'a son tanche
il carantan,
dificil a fâlu, impussibil a
tignîlu sot man.

E, in speciâl mût, cuanche i agn
'a corin sù
e nol è mangjâ e bevî ch'al ven
di rive in jù".

BRUNO NOBILE

BARBA BORTUL DI MANIÀ

Cul deventâ vecju, barba Bortul, al si veva sdintiât; i siò dinc' un a la volta 'a si vevin duc' displantâs. E, lui, nol à mai vulût savèini da meti di chei pustìzs. Cussì, al veva cugnût, un tic al dì, domesticâ li' 'zinzìvis a gramolâ di dut; fin ch'al era rivât a podèi fruciâ coculis, nolis, crostis di formai dal pì stagjonât...cencia nencja scomponisi.

Ma, un misdì, sul gustâ, al si è cjatât un mignestron fat cu' li' cròdiis e, 'na buna part di scuarcìt al veva cumbinât a 'zì propit tal siò plat. E, co j è rivât in bocja cu' la sedonada dai fasoi, al era gram a masteâlu; 'a lu mandava da 'na 'zinzìva a chê altra muardìnt, schìssant e mucànt, ma nol era câs da mandâlu in fruciòns. Alora, rabiât, a bocja plena, 'a j à vosât a la femina:

"Ben! Ce àstu fat la mignestra cui covertons di bicicleta, voi?".

(Furlan di Manià) ALDO TOMÈ

LA BENEDIZION DES MALGHIS

’E jere tradizion sù in mont, cuarante e passe agn indaûr, di lâ tes malghis a benedî i nemai e i stalons. La funzion ’e vignive fate intant de stagjon estive, tôr i ultins dal mês di jugn. Te valade d’Incjaroi, parsore Paulâr, di nemai nond’jerin pôs e naturâl che il compit j spetave al plevan o al capelan des frazions dulach’a jerin logadis lis malghis. E cussì, la sere prime, il plevan mi vise che tal doman ’o varessin vût di lâ in malghe Forcjute par fâ la benedizion.

’O sin partîts co al cricave dì, stant che la strade ’e jere avonde lungjote e faturose. Dopo une miezore di piduline, si sin fermâts denant di une maine, soste obleade par dî cuatri prejeris. Diluncsù nus compagnave il cjant dai uceluts che in coro ’a fasevin la gare fra cui ch’al cjantave plui fuart e cui ch’al tignive la note plui a lunc.

Intant, ’o jerin rivâts cetant adalt, e cussì ’o vin decidût di fâ une polse. Il plevan al à tirât fûr il breviari e al à let un dôs pagjnis: salacôr parceche nol veve podût preâ di buinore. Sul troi dal bosc ’o rimiravin la bielece de nature: plantis, rosis e flôrs, che insieme al cidinôr da l’ambient nus compagnavin te fadie.

Di pizzul in sù mi è simpri restât adamens il salenz (une plante ch'e dà un len scûr, doprât ancje dai ebanisc' e intarsiadôrs), parceche in ocasion de fieste dal Corpus Domini 'o imbielivin dutis lis stradelis dal paîs cui ramazs flurîts di cheste plante. Lassât il bosc e scomenzât il cjampei (il prât dulintôr de malghe), 'o vin lampât la casere ch'e jere lassù, adalt. Si sintive 'za il cjampanaz de vacje cun dutis chês altris che j lavin daûr. Il prin a nacuargisi de nestre presince al è stât il cjan dal pastôr che cun dôs vuacadis nus à dât il bundì.

L'ajar al jere ferbint, il cîl turchin e lis monts cu lis parêts a plomp 'a vevin une lôr maestositât. Ca e là cualchi lenghe blancje di nêf 'e incurnisave dut il cuadri, come ch'al fos stât realisât di un dai miôr pitôrs naturalisc'.

Dopo fate la benedizion, insieme al plevan e al pastôr si sin sentâts intôr dal fûc a mangjâ polente e formadi e a bevi brume.

Il fedâr al jere curiôs di savê cualchi notizie dal paîs: ce jerial sucedût? Cui si jerial maridât? Cui jerial muart o nassût?

Al jere un contâ lis gnovis al pastôr, stant che la permanence in malghe par tant timp, al jere come jéssi fûr dal mont. Cui rivave lassù, cun chei trois o mulatieris di chei timps? Mico come vuê, che lis stradis 'a son tant

comudis che si pò rivâ in malghe in machine e sence fâ nissune fadie.

Ricevût dal fedâr dôs formis di formadi pal plevan (ch'al jere avonde content), 'o vin saludât il pastôr e j vin dât apontament in paîs pai ultins di setembar.

La benedizion 'e jere durade dute la sante 'zornade e nô 'o jerin avonde stracs, in particulâr pal pês dal formadi ch'o vevi tal sac-jegher.

Une tradizion ormai sparide in dì di vuê ch'o vin altris passetimps: nus baste simiotâ ce che si viôt par television.

Il progres e la modernitât nus àn rindûts simpri plui sclâfs di une libertât che no vin plui.

CARLI FABIAN

•

I MIEI BARBIS VEDRANS

’A son fradis: lui al è plui ’zovin, jê ’e à cualchi an di plui. Stant che lui al è omp, al comande lui e al decît ancje par jê. Une dì ’a son lâts tal fôr; il barbe al à comprât pan di coce e pan cu la uvete, un sacut pai nevôts e un pôc par puartâ a mê mari. Podopo al à ordenât un pagnut par sè. Le agne a bocje sute par no che s’ingrassi...

Jê, puare, ’e je restade malapajade ma ’e je stade cidine, come simpri.

Lui al à gustât il pagnut e ’a son lâts vie.

Cuindis dîs dopo il barbe al ven fûr cul disi: “Marie, no podaressino tornâ in ta chel fôr, t’impensistu ce bon chel pan di coce?”.

EMANUELA MIOTTO

El nostri canzòun

A sintiva 'na campana
sunèr in luntananza;
purtrôp cla campana
la sunèva par tè!
A t'pensèva
e am gniva in mèint
quand a cantèven insamm
el canzòun dla vétta.
Adèsa
a sun armès da par mè
mo arcundàndet
a zercarò ed canter incàrra
el nòstri canzòun.
Cantand am sembrarà
d'avért' avsèin,
a cantarò el canzòun
ch'it piesíven de piò.
E ch'a cantèven insamm!

(Dialet modenês)

EURO CARNEVALI

Lis nestris cjantis

O sint une cjampane
a sunâ a la lontane;
purtrop chê cjampane
a sune par te!
Mi pensi di te,
mi visi di cuanche
dutune o cjantàvin
cjantis di vite.
Cumò
bessôl ca restât
e biel ricuardanti
o vuei cjantâ indaûr
lis nestri cjancions.
Cussì mi someará
di vêti inmò dongje.
O cjantarai lis cjantis
che plui ti plasevin,
che dutune lis cjantàvin.

(Voltade par furlan di GIORGIO FAGGIN
e adatade a lis normis de S.F.F. cun la sô autorizazion)

Siums sparîts

Lunc al nastri neri
di asfalt bulint,
ungrum di machinis,
saetis sburidis,
'a filin.
'Zoventût imbrenada
sôl che a cori,
a svuatarâ ta bondanza,
doma dentri resta 'l vueit.
Simpri gjoldi,
simpri di plui
ma la sêt 'a dura istès.
Ahi, ta gnot
un urli di sirena:
tanc' siums romai svampîts

(Furlan di Fara) ANNA BOMBIG

IL TRANVÎR

Al jere l'istât dal 1953. Doi amîs furlans di Zopule 'e àn decidût di fâ une gite, in "Lambretta", in Austrie, rivant fin a Viene.

La prime dì si son fermâts a Graz. Tal doman al pas dal Semmering une stangje 'e siarave la strade. "Stoj" j diserin i soldâts di uardie; 'a jerin rivâts te zone Russe. In chê volte l'Austrie la vevin dividude in cuatri zonis: une par ognidun dai aleâts de uere dal 1945.

Il lôr passepuart dut in regule; ma i Rus j àn fat un control di chei che si dîs, prime di dâj il: "Dobro, pojdi no!".

Rivâts a Viene 'a cjatarin un albergo vonde bon in "Tolbuhin Strasse", non ficjât dai Rus.

La dì dopo, par viodi alc, 'a deciderin di lâ atôr cul tramp. Par viodi miôr si son metûts denant, in pins, dongje dal tranvîr; fevelant fra lôr in furlan.

Il tramp al è passât denant de stazion: "Sud Bahnhof"; ancjemò ruvinade dai bomabrdaments aereos.

Po, dopo une lungje stradone, 'a rivarin a une grande place, dulàche il tramp, par un pôc, si è fermât.

Il mestri, che si rangjave cul todesc, j domandà al tranvîr: "Bitte, wie heisst dieser Platz?".

E chel, inveci di rispuindij cul non di chê place, j disé: "Cjan dal osti, no puedistu fevelâ par furlan, che si capin miôr?".

Il tranvîr, su chel tramp di Viene, al jere furlan ancje lui!

GIOVANNI MIANI

I DOI MUS

Une volte un mercjadant al cjamà doi mus, un di sâl e un di spugnis; dopo lis bestiis 'a partirin pe lôr destinazion. Il mus cu la cjarie plui lisere al trotave content, chel cjamât di sâl al jere dut sudât e intrigât tal cori. Un biel moment 'a rivarin su la rive di un flum: 'a vevin di traviarsâlu. Une volte rivâts di chê altre bande, cuissà mai parcè, la situazion 'e jere dal dut gambiade: umiliât, sot di un grant pês, il mus cjamât di spugnis e il so amì di venture mai stât tant lisêr in vite sô!

RITA PAGNACCO

IL TEST

Rivât dongje de novantine, toni Rucule ormai lì – lì par tirâ i sgarets, al pensà ben di fâ test e al clamà la femine par che j scrives lis sôs ultimis volontâts.

"Alore, sint mo, Catine; il tomobil lu lassi a gno fì Tite".

"Po, Toni, parcè no lu lassistu a Dolfo? J lares ben par lâ a vore! Lassilu a Dolfo.".

"Vaben, Vaben, ... – al 'zonte Toni – E al continue: ... Il libret de Pueste a gno fì Meni, parvie ...".

"No, Toni; chel bisugne lassâlu a Baldo".

"Poben, lassilu a Baldo! A mê fie Luzie, che mi à assistût in duc' chesc' agn, j lassi la cjase e tre cjamputs, ...".

"Ma Toni, la cjase j va ben a Mariute che à une sdrume di fruts!".

Alore Toni, rabiôs di viodisi a contradî in chê maniere, al rispuint sustât:

"Oh, sint mo, Catine, cui ìsal ch'al à di murî: jo o tu?!".

EDI DI BEZ

VENERE

Tal periodo ch'al jere diretôr dal Museo lui, chel ch'al faseve di custode e di vuardian al jere so nevôt Italo.

In chê volte une persone dibessole 'e veve di vuardiâ dapardut il Museo.

La gnot di San Silvestri di un ciart an, j tocjave propit il turno di vuardie a chist Italo.

Ta l'indoman matine il professôr Tita al jeve e pe prime robe al va tal Museo par fâ ju auguris al nevôt e par savê cemût ch'al veve passade la gnot.

"Inalore Italo, cemût ìse lade usgnot?"

"Eh, avonde ben barbe. A miegegnot 'o ài viarte une butilie e 'o ài fat une eviva cun Venere!"

"Ah, viodistu ce furtune! Passâ la gnot da l'ultin da l'an cun Venere nol è di duc'. E cemut jèrie?"

"'E jère tant biele barbe ... mą un pôc durute!"

ADRIANA MICEU

IL LADIN AGOLEAN TAL FOREST

Cuant ch'o voi a Cuggiono, in provincie di Milan, lì di mê fie, 'o voi simpri a saludâ une siore di Codroip, parone di une ostarie dal lûc. Cu la juste gjentilece ch'e puarte il mistîr, la prime volte ch'o soi jentrât tal so ambient no mi à fat pajâ e alore, dal moment che mi fermi simpri cualchi dì, 'o ài plasê di tornâ a saludâle prin di tornâ cjase.

Mi visi inmò dal spac ch'o ài cjapât la prime volte ch'o jentrài: doi cjans mastins 'a jerin cuzzos sot lis taulis e come ch'o viargei la puarte lôr 'a alzarin la muse. Di bon ch'o jeri cun gno ginar che mi disè: "Non fanno niente"; "Sarà ancje vere", 'o pensai jo, un tic cujetât.

La siore 'e je stade unevore contente di sintî ajar di cjase: no 'zovine, sposade in secondis gnocjs, 'e veve un pâr di voi di cjan bastonât, lis masselis ch'a colavin e une schirie di dinc' grandone, no masse diferent di chê dai doi mastins. Discorint cun jê, mi à dit di no podê stâ tant timp lontane dal Friûl; "I lombarts 'a son brave int, ma 'a saressin duc' di mazzâ", al è il so pinsîr. "Ma parcè seiso vignude fin ca?", j ài domandât jo alore. "Il gno omp al vignive in Friûl par comprâ vin, mi à cognossu-

de, mi à incjocade e cumò 'o soi ca!". No ài vût cûr di indagâ su ce gjenar di cjoche che si tratave. Des primis gnocis il so omp al veve 'za doi fruts, un par sorte. Une dì ch'o jeri te ostarie al jentrà un 'zovin che, pe confidence, al mostrave di sei un client abituâl. La siore m'al presentà: al jere un meridionâl ch'al faseve il garbinîr tal paîs, ma al veve fat servizi par tant timp ancje in Friûl e cundiplui al veve sposade une furlane di Pradaman.

"Cumò mi è passade – 'e disè la siore –, ma la prime volte ch'al è stât achì no soi stade masse contente". Jo ju cjalavi cun tun pont interogatîf e alore, ridint, 'a comenzarin a contâmi che, in chê volte, il 'zovin al jere sentât tai taulins fûr de ostarie. Come ch'e rivà la fiastre de siore lui al fasè une pizzule esclamazion e la 'zovine, indispietide, 'e là di corse a contâle a la madrigne. La femine 'e jessì fûr a muse dure e dute rosse par dîj: "Senta lei, cosa ha detto a mia figlia di sconveniente?" "Nuje – j rispuindè il 'zovin – anzit j ài fat un compliment!" "Ah, e cosa ha detto, di preciso?" "Mah – al fasè il 'zovin malsigûr, le ho detto in agoleano: – Ce biel toc di frice!". "È vero che ha detto così?" 'e domandà la mari cjalant la fie. "Sì", 'e rispuindè chê. "Va bene, però sappia che mia figlia sta per sposarsi", 'e concludè la femine che, cuanche 'e jere par voltâsi, j vigneve di ridi.

LEONE BORIN

LA BORSONE

La Borsone cul so omp no leve tant d'acordo, parvie che jê j faseve i cuars. E une sere ch'al jere tornât dongje bevût, Toni, dopo un pâr di vosadis, cjapât in man il manarin, lì dongje il spolêr, al à tacât a petâj pal cjâf e su la schene lassantle distirade partiare tune poce di sanc. Sigûr di vêle copade, al lè dret dai carabinîrs a fâsi meti drenti. e intant che chesc' ca 'a jerin lâts a viodi il fat a cjase sô, s'al jere vêr o nò, lui si è picjât cu lis tiracjs tun fiâr dal balcon de galere. Puar Toni, copade la femine, cui lu varessial mai dite!

Invecit la Borsone no jere muarte. Anzit, cun tun mesut di ospedâl, si jere presentade in paîs plene di morbin e di risorsis, contente di seisi deliberade di un paron cussì rognôs. Venastai che, par sbarcjâle miôr di prime, 'e comenzave a dî ch'e jere malade di un mâl che no si viôt: "Psichiche di uere" 'e diseve; chê dal 15, s'intint. E s'inflochetave cun nastros tricolôrs e bandierutis.

Parfin il fazzolet lu veve tricolôr. Ta chei àins di ueris e imperos coloniai, il patriotisin al tirave ch'e jere une maravee. E jê 'e jere saldo invidade, mo ca, mo là tes cjasis borghesis ch'a contavin tal "regime". Tant che a


LA
BORSONE
D. BRUSINI

cjase 'e leve juste a durmî.

Ma cul timp, la batoste da l'omp j rivelave il segno: une debolece di gjambis malandrete, palacuâl la Borsone 'e leve atôr pojantsi al schenarili di une cjadree che si strissinave imbande par sentâsi ogni tant a fâ une polse sul marcjepît o tai curtii dal borc là ch'e faseve predicjs pe patrie. E une domenie si jere fermade a fâ la polse in place su lis sìnis dal tram e chest ca al à scugnût fermâ la corse par no cjapâle sot, parentri une balfuerie di int ch'e jesseve di messe e duc' a ridi come mats. Nome il manovradôr dal tranvai, parvie da l'orari, al scampanelave e al vosave de balconete, inrabiât tanche une bestie.



ALAN BRUSINI

AMÔR ETERNO

Si cognòssin si pò dî di simpri; e di simpri si còrin daûr. Jê s'inlumine viodintlu, lui nol à voi che par jê. Cualchidun al olse dî che il lôr amôr al è eterno, come eterne 'e je la lôr 'zoventût. Spiantju ben, no si disares – difats – ch'a sein tant vecjos, nì che fra i doi al seti alc in comun.

Lui un tipo calorôs e legri, ch'al scjalde e al dà vite 'e compagnìe; plen di energje e di buine volontât, ch'al lavore di un scûr a chelaltri; duc' 'a lu cìrin e j vuelin ben: omps, nemai e plantis.

Jê timidute, silenziose, cualchi volte un pôc scontrose, nemorade de gnot e des poesiis (plui di un poete j à dedicât i siei viers); pitost crepadice e maluzzade, simpri blancje di cere; no si sa mai cemût cjapâle: a voltis 'e rît a plene bocje, a voltis 'e met in mostre sôl un fîl di lavri.

Une robe sole ju lèe: la passion pal cîl. Al è propit lì ch'a si son viodûts pe prime volte: lui al jere par lâ a vore; jê, ch'e veve fat gnotolade atôr, 'e lave a durmî. 'E je bastade une cjalade e di chê dì lui no le à plui molade. Ancje cuanch'al duâr la ten simpri di voli e jê 'e vîf

dal so lusôr. Ogni tant, ma di râr, si piert vie par pôs minûts, e alore jê 'e sparis tal scûr de gnot; ma dopo lui al si svèe e la lûs dai siei voi 'e va drete a pojâsi su di jê.

Une volte, mi conte gno von, jê, gjelose da l'amôr che plui di une creature 'e palese par lui, si è metude devant di lui cun tun fâ rabiôs par clarî lis robis; ma, plui che "sclarî", al è vignût gnot di dì e dute la int 'e àn capît che fra i doi nemorâts al è miôr no meti il bec.

Un amôr, il lôr, come chei di une volte, fat di cjaladis e cualchi peraule, nuje di plui. Si cjàtin la sere cuanche lui, strac, dopo vê dade la buinegnot a duc', al si piert daûr lis monts e jê, blancje pa l'emozion, lu cjale, j mande une bussade e s'impìe tal cîl, clamantsi dongje lis stelis par ch'a j fàsin compagnìe. Si tòrnin a viodi ta l'indoman, lui a orient parceche j à corût daûr; jê, palidute plui dal solit, di chealtre bande dal cîl par no fâsi cjapâ, j dà il "bondì" e 'a va a polsâ.

Cussì ogni sere e ogni buinore, 'a continuin a corisi daûr come doi fantazzuts, cence sintî il pês dai agn! ...

SERENA CHIAPOLINO

3. La seconde riviste di A. Telin

Si viôt proprit che a Telin, il profete dal resuriment dal Friûl, j mancjave il sens pratic, come a duc' i granc' idealisc'. Al veve provât a difondi -dal '19 al '23- chel grant repertori di "osservazions" scritis par furlan e par esperant,"Il tesaur de lenge furlane" (sic!), prin a fassicui e po in tun volumon di 826 pagjnis, riprodusût in autografie.. Ma cundut che l'opare 'e fos disponibil nome in otante copiis, a distance di ains nol rivave a spazzâlis dutis. Il nestri "Profete" al tentà dacîs -dal '21- l'aventure cu la riviste "La Patrje Ladine", jessude prin in fassicui stampâts e po in volums in autografie; ma al samèe che ancje chê j restàs -almancul in part- su la gobe. Dal '29, simpri fis tes sôs impinions, si venturà tune seconde riviste, l' "Archivi de leteradure furlane" (une pizzule gjave pai studiôs dal setôr), fasintle vignî fûr -fin al '33- tune golaine di disevot dispensis, dutis a stampe. No si sa se cheste opare 'e vedi vude plui fortune ('O sai paraltri che in Filologjche fin a pôs ains indaûr di fassicui ce ùgnui ce riunîts and'jere un slac). Ciert che lis dispensis si presentavin cun tune vieste plui agradide: composizion cuilibrade e numar limitât di pagjnis (par solit 8 di cuviertine e 16 di test). Ancje la grafie 'e risultà plui semplice: 'a forin bandonâts i grafemes dal esperant. Un svicinament ae contestade grafie proponude de Filologjche dal 1921? Tocje dî paraltri che il ...marcjât dai letôrs furlans al jere unevore ristret e che il regjm al cirive di strèngilu ancjemò di plui. Di chê altre bande la Filologjche e Chino Ermacora cui lôr periodics 'a cjapavin simpri plui puest. Ma forsit a Telin no j sarà displasût alore di spiticâsi in lavôrs di studi e di propagande dal esperant, une passion che j restarà fin insomp de vite.

L. PERÉS

N. 13-16 Presit cun Ciarte dal Friûl Orientâl fr. 5, sençe 0.40 C. C. Postale 31 Zenâr 1931 - IX

ARCHIVI DE LETERATURE FURLANE

ANTIGHE E MODERNE



CHESTE DISPENSE 'E CONTÈN

Ciarte pràtiche dal Friûl Orientâl	pag. 148-163	*La Dutrine cristiane in furlân*	pag. 77
In diiese da-'l-Archivi	„ 74	*Diplomis*	„ 79
I Santi del Friuli (*recensiòn*)	„ 76	*Spiegaçión de Ciarte dal Friûl*	„ 80

Abonamént a dis dispensis da-'l-Archivi fr. 12.50 (anticipâç) par l'Interno e 15 par l'Estero

Udin, Plaçe Vitòrio Em. 9 A, 2nd plan — Cont Corint Postâl 8-69

Ancjemò miedis

Chel dal miedi, si à dit, al è un mistîr
'nevore dilicât:
un "câs" cun atenzion al ûl studiât;
po, s'e va mâl, ... tignîse vulintîr!
...
Al palpe, al scolte, al cuche dentri il voli,
al bat cul martielut sot dal genoli.

"Nie di serio, daûr di ce ch'al pâr.
Al è nome un pôc jù, un tic anemic.
Al à bisugne, secont me, di mâr".
"No crôt, dotôr, ch'al sedi un bon rimiedi"
"Lui ch'al mi scolti me, ch'o soi il miedi:
ch'al lassi stâ il lavôr,
ch'al vadi un cuindis dîs cujet al mâr"
"Un tant no mi è pussibil, siôr dotôr.
Vuei dî: molâ il lavôr e·intant lâ al mâr;
o chel o chel. Capìssial?"
"Jo nò che no capis; e 'o soi curiôs.
Puedio savê – ch'al scusi – il so lavôr?"

"'O soi a stâ a Maran: soi pescjadôr".

GIGJ MESTRONI

Luj

VII

	1	M	S. Ester Regjne
	2	J	S. Oton Vescul
	3	V	S. Tomâs Apuestul
	4	S	S. Liodoro di Aquilee
✠	5	D	S. ANTONI ZACARIE
	6	L	S. Marie Goretti
	7	M	S. Claudio Vescul
	8	M	S. Guido Abât
	9	J	S. Veroniche Muinie
	10	V	S. Piu I^{n} di Aquilee
	11	S	S. Olghe
✠	12	D	*SS. ERMACURE E FORTUNTÂT*
	13	L	S. Indri' Imperadôr
	14	M	S. Camîl di Lellis
	15	M	S. Buinevinture
	16	J	Madone dal Carmêl
	17	V	S. Lessio
	18	S	S. Fidrì Vescul
✠	19	D	S. RINE MUINIE
	20	L	S. Elie Profete
	21	M	S. Laurinz di Brindisi
	22	M	S. Marie Madalene
	23	J	S. Brigjde
	24	V	S. Cristine
	25	S	S. Jacun Apuestul
✠	26	D	SS. ANE E JUCHIN
	27	L	S. Aureli Vescul
	28	M	Ss. Cels e Nazâr
	29	M	S. Marte di Betanie
	30	J	S. Pieri di Ravene
	31	V	S. Ignazi di Lojole



Sants Ermacure e Fortunât
(*Acuilee*, Pelegrin di San Denêl)

Lacais

E i lacais?
Oh: 'a strissavin, lôr, 'a lavin;
lis trajetoriis 'a jerin tajs
d'arint su lis verdis
fueis dai miei agns
verts. A 'zujavin
in cerclis granc', tes mês
pituris di puem
nassût jenfri i orts.

I orts 'a amavin
che ju scoltàs cu l'orele vive
te jerbe. 'A jerin
i orts sot i rais
dal soreli 'zovin di Diu, prin
ch'al sclopàs il timp.
'A jerin
i agns de pazience verde
dai lacais.

AGNUL M. PITTANA

LA MÊ AMIE CATINE

'O ài cognossût Catine un dîs-dodis agn indaûr, cuanch'e je vignude a stâ a Buri. 'E jere a stâ ai Paparots, une frazion di Udin, ma par vie ch'e veve la fie a Buri, 'e à volût vignî a stâ dongje di jê.

Mi è lade subite in simpatie, pe sô semplicitât, pe sô sinceritât e ligrie.

Jê cumò 'e je a stâ a Visinâl e jo a Buri, ma, stant che no ài machinis o autisc', alore no si viodìn daspès.

Si cjatìn la domenie, sul sagrât de glesie, dopo Messe grande e si contìn lis ultimis novitâts. Però si cjatìn ancje a cjase mo di une o di chealtre e cussì 'o passìn lis oris insieme. 'E à simpri tantis robis di contâmi de sô vite passade. 'E lavorave lì di Spessot, une fabriche in grant, e di chel timp 'e à ricuarts biei e bruts.

Po, lade in pension, 'e judave in parochie, dulàch'al è simpri alc ce fâ par chei ch'e àn buine volontât.

A Buri si è dade subit da fâ: d'istât 'e insegnave a cusî e a ricamâ a lis frutis, stant che Catine 'e je unevore brave in chestis robis. Ma 'e sa ancje contâ barzaletis: 'an' sa simpri tantis e duc' la cìrin cuanch'e je une fieste o un gustâ pai anzians.

Cuanche po 'e à bevût un tajut di verduz, Catine 'e tache a cjantâ, e par solit 'e scomence cu lis cjantis de sô 'zoventût: cuissà, forsit parceche j ricuàrdin il prin amôr!

Catine 'e à dome une pecje: 'e je sorde. Però a mi mi va ben cussì. Sì, parceche cuanch'o lin a fâ cualchi gjte insieme, jo 'o voi a durmî cun jê. Mi dismenteavi di dî che mi va ben parceche jo 'o roncei!

LILIANE CUZZI

SANT ANTONI DI PADUE

Un omp di Glemone al va a Padue par domandâ une grazie a Sant Antoni. Par câs al cjate un so amì che j domande:

– Ce fastu ca a Padue?

– 'O soi vignût a domandâ une grazie a Sant Antoni.

– Ma no àstu un Sant Antoni ancje a Glemone?

– Bravo furbo, se tu speris di vê un plasê di un paisan tu stâs fresc!

ERMES MUNINI

LAS FRÌTULOS

La mari, par cjastiâ lu canai ch'al vevo cumbinado uno des sôs, 'a lu sierà te cjàveno, disintj: "Isnot nujo ceno. Nujo fritulos." Lu galiot, dopo un tic ch'al ero aì denti, al sintì un bon oduor filtrâ pe balconeto vio ret lu ort, devôr de cjase. "Cussì a mi nomo nasâ ..." al gnaulavo, gletint la salivo. Ma propi in chel al sintì uno vusuto clamâlu: "Anin ca, cjò uno fritulo." Al ero lu so fradeut di cinc agns.

Ma pe busuto che ero te rêt tirado a pleno balconeto, la fritulo interio 'e no passavo gran. "Romplo in doi" al cisicà lu Nesti.

Tornât in cjaso, lu frutut al preà: "Mama, las mês fritulos falos pizzulos, pin pizzulos ch'i tu pos, ch'es mi plâs rustidos ungrum." La mari, ben savint dulàch'es sares lados a finî ches frìtulos, 'a lu contentà volantêr. Nomo 'e no rivavo a capî lu parcè di chê strano richiesto. Chel bon frutut al fasè cetantc' viaz su e jù. So fradi grant no si sares mai pì dismenteât di chês premuros, di chel gran côr, di chês fritolos, par lui, las miei, las pin savuridos e dolzos di chest mont!

Al fo liberât a oro di lâ a durmî. Te cusino, sô mari,

mostrantj la tirìno, j dè lu permes: "Cumò pos mangjâ tan ch'i tu vôs." Ma lu furbacjot al rispuindè seri seri: "Oromai mi è passado la vojo e la fan."

'A si cjamà su pe gropo lu so camirîr strac sfinît, ch'a si ero indurmidît sul sofà e vìo a slòfen tal lùor loder di fueos di panolo tal plan di soro. Chê femeno, subìt dopo, 'e lè te cjaveno, smaneoso di scuviergi lu misteri des fritulos pizzulos. 'E cjalà di ca e po di là e a la fin 'e vedè la busuto te rêt de balconeto. 'E tornà sui sio pas ridint bessolo, tanche uno mato.

"Chesto ve', la voi propi contâ al gno om, apeno ch'al torno", 'e pensà. Ma 'e vevo bisigno di sbrogâsi diret e cussì, intant ch'e spietavo la sum, si metè a scrivi, in bando de tirìno cu las fritulos vanzados:

"Cjâr lu gno om, cj speri tant ben in salut par ch'i tu possios lavorâ di leno, senzo pierdi nissuno 'zornado. Nùo achenti, avondo pulît. La vacjo, se Diu vôl, è pleno. Lu purcit al taco a ingrassâ e las polezzos a fâ ju prins ôs. 'I ài finît da uno dado di fâ fen. Cumò, epo, 'i tacarai l'urtigôl. Ma chel no mi spavento. 'A mi da mancul ce fâ. Ju fruz ei cres ben. Lu pi grant al comenzo a dâmi uno man, ma encjo a fâmi danâ.

A proposît, cj voi contâ uno bielo ch'a mi è tocjado propi isnot. Lu vevi sierât par cjastîc te cjaveno, senzo ceno, ma lu so fradeut ..."

Pizzulos grandos cjòssulos di uno volto, di un timp passât masso di corso, di un timp par nùo incjantât!

Usìmo fradi Fero? –

(Furlan-cjargnel-riguladot) GUIDO CANDIDO DI NÀRT

Filastrocja da la sera

Luna lunetta, va in cameretta
l'anzol a sunà
la Madonna a predicjà
il Signor in genoglon
a imparà la razion
la razion dal capucin,
rosa de spin
rosa d'amor
la mare dal Signor
i miei ni ai son de cera
la me bocja a no fevela
il gno cur al se romp
arrivederci in chel altre mont.

(Scuele elementar di Tramonc' di Sot)

Il clap al floris

Il clap al floris.
Il clap che nol podarès florî,
cemût ch'al floris il clap!

Al à rosis vergeladis,
coloridis tanche nui clârs di lune,
coloridis tanche i tiei voi, ben gno,
e biel cjaldis.
Rosis coloridis tanche pinsîrs legris,
vergeladis tanche vòngulis vongoladis fin tal orizont.

Cemût ch'al floris il clap!
il clap che nol podarès florî...

Al à il bonodôr de buere ch'e soche lontan lis vajudis,
il bonodôr des cjossis naturâls,
dal sanc,
des bueriis,
di stradis vivarosis.
Il bonodôr di un viodi libar, di libars sintiments,
e al incjante paveis vergeladis.

Cussì al floris il clap,
il clap che nol podarès florî.

E jo 'o torni indaûr,
'o torni, ben gno, cun tune des sôs rosis.

ARJEN DUINKER (olandês)
voltade par furlan di Giorgio Faggin e adatade a lis normis
de S.F.F. cun la sô autorizazion

Glu glu glu glu

Glu glu glu glu ...
ciapa, lenga, chistis bufulutis
di ossigeno in bòmbula
ta un got di aga ch'a tòmbula
legris e vivarosis
coma bielis frutis
ta li sagris murbonisis
di un veciu timp
ch'a no'l si rint
... glu glu glu glu.

Lenghis sensa canons
sensa rèis satelitars
speràisu in risolusions
dongia i fogolars?
Glu glu glu glu ...

(Furlan di San Vît dal Tiliment) BEPI MARIUZ

AINS DI FRUT

Avuê m'impensi dai miei ains di frut ta chê puere nestre cjase su la Mont Quarin (di Cormons); lis seris dongje il fûc tal puartefurdinape jo e gno cusin Fredo 'o stavin a scoltâ a bocje viarte e cui voi lusints lis flabis di none Tite. Difûr 'e sbusinave la buere, ma dentri al sclopetave un biel zoc di morâr e trops di faliscjs 'a svolavin lizeris su pe cape nere di cjalin de grande nape.

In tun cuadrut sul mûr un 'zovin si rimpinave cun tune scjale di cuarde viars il balcon flurît là che lu spietave une biele fantazine cun tune cjaveade scure. Mê mari mi disé che lui al jere Romeo e che jê 'e veve non Gjulieta. Dome di grant 'o ài savût la tragjche fin de lôr storie d'amôr, ma ancje di pizzul chê sene mi incjantave e mi faseve sumiâ.

Mê mari e gno pari 'a jerin puerins e in chei timps di miserie 'a scugnivin lavorâ di un scûr a chel altri, cul soreli e cu la ploe. Jo ju viôt ancjemò in at di cjapâ sù cesarons tal Fisc, un ronc dapît de culine, ancje sot lis montanis cun tun sac sul cjâf e su la schene che ben pôc ju parave.

Me mi metevin a sotet in tune pizzule barache plene

di fen e jo 'o stavi lì cujet par oris a cjalâ une ruedute di mulin che mi veve fat gno pari su di un riûl ch'al saltuzzave ta l'arbe devant dal puartel. La musiche de ploe sui bandons dal casot e chel sempliz 'zugatul mi tignivin companie fin a sere, co pari e mari, finît di lavorâ, 'a vignivin a cjolmi par lâ a cene.

Ce vitis, puers gjenitôrs! Tal doman a buinore, simpri sot la ploe, gno pari al meteve il so sac plen di primiziis sul manuvri de sô viere Wolsit* e vie di corse al marcjât di Gurize. Lu animave la speranze di cjapâ cualchi palanche di plui, stant che di sigûr pôs altris 'a vevin fat la dì prime il stes sacrifizi sot chel maltimp. Ma i marcjadants al ingrues di solit no sintivin di chê orele. Lui al tornave cjase travanât e sfinît, al pojave pal mûr la biciclete e j consegnave a mê mari lis pocjs lirutis cuistadis cun tantis faturis.

Daspò, par ripiâ fuarze, al meteve tal scanzel de taule un pirsut ben stagjonât, al tajave cun devozion cualchi fete, la slargjave sul pan e completave la mirinde cun tun pâr di tazis di vin. Chê 'e jere la sô vere ricompense, la sô ligrie e insieme il so incentîf a condurâ tal lavôr e tai sacrifizis pal ben de nestre famee.

* Marche di fabriche di bicicletis di chê volte.

(Furlan di Cormòns) ERALDO SGUBIN

IL MUS CH'AL FASEVE IL GEOMETRA

Cheste storiute al jère solit contâle, cul so grant umorisin, il pùar Gjovanin Cossar ch'al è stât President dal Fogolâr Furlan di Aquilee par tanc' agns, e ch'al à vût fat il mistîr di geometra ancje lui. Tal miez di un troi di mont, 'a stavin cuistionant doi geometras jenfri ungrum di palets, cjartis e curdelis. Un biel moment ur passe dongje un omenut cu la cosse su pes spalis; ju cjale e ur domande: "Cui seiso parons? Ce faseiso alì?"

"'O sin doi geometras" – j rispuindin – "e 'o sin daûr a segnâ une strade gnove par puartâ jù i lens de mont".

Inalore l'omenut ur dîs:

"Ai miei timps al jere plui facil: 'o cjapavin un mus e lu puartavin insomp de mont, lu tignivin dûr pe cjavece e lu legnavin par ben. Co lu molavin al scjampave jù di corse viars il paîs e nô j levin daûr cui palets: cussì 'o segnavin la strade!"

I doi professionisc' si cjàlin tai voi e un al rispuint:

"Biele idee! Ma vuê un mus no si lu cjate plui!"

"'O vês reson" – al 'zonte l'omenut – "dulàche une volte al bastave un mus, vuê no bastin doi geometras!"

GELMIRA VITTOR

MAI PUI A GJESPUI

D'estât, cuant ch'o vevi dîs - cuindis ains, la fieste, che tu crodevis di jessi finalmentri un pôc libar, se no jere jarbe seade (par tiare) e il timp parajar, gno pari (il pai) mi obleave a lâ a durmî dopodimisdì, par no che tu lassis a torgeon pai sorei.

Jo 'o cirivi di scjampâ pai mei fats, apene che lui, strac di tant lavôr, s'indurmidive.

Podopo, tra fruts si cjatavisi te place e, stant che tal paîs nol jere nuje, miôr di nuje al jere di lâ a nadâ te Ledre.

I plui 'zovins là de Rupe, i plui granc' tal salt de Caine (une specie di fossalon); altris, ma pôs, tal salt dal Muc, parvie dai pericui che i tre puesc' 'a presentavin.

I prins, i plui scuintiâts, e jo 'o jeri tra chei, 'a lavin a nadâ crots. No si veve nancje un pâr di mudandis di bagn.

La semplicitât 'e jere grande, no jerin vizis, si butavisi te aghe clare ch'al jere un plasê. No si cognosseve ce ch'al jere l'incuinament.

Tu gjoldevis, e tu saressis stât lì sepi Diu trop! Tu vevis dopo di sujâti cul calôr dal soreli, che aromai al co-

menzave a lâ jù, parceche sujemans nond'jerin. E par finî, par che a cjase no si inacuargessin che tu jeris stât a nadâ, tu ti sgrifignavis lis gjambis e i brazs cu lis ongulis, cussì 'a vignivin lis riis e tu ti petenavis cui dêts. Beade la sante infanzie, ce gjonde!

Sta di fat paraltri che d'estât il plevan, e no capis parcé dome chel di Orgnan, al veve la maludizion di fâ dutrine denant gjespui.

Vignaressastài che al prin bot di funzion, viars lis tre dopodimisdì, i fruts 'a scugnivin presentâsi in glesie par cheste benedete dutrine: al lejeve storiis de Sacre Scriture.

'A lavin duc', o miôr scuasi duc', parvie che dopo, intant di gjespui, cuanche 'a jerin presints ancje i toi (mê mari o mê none, piês ancjmò!) il plevan al faseve i nons dai fruts che no jerin presints. Plui just al sares stât di dî che il plevan al faseve i nons di chei che a lui j semeave, parvie che cualchi non no lu à mai fat! (Sôl pui tart 'o ài capît il parcè, e parchest 'o ài conservât par ains tante rabie ...).

Figurinsi alore mê mari e mê none, a sintî dî sul altâr: "Lucio dulà ìsal ..."; ur vignive sù il fûc tal cjâf.

Soressere alore, cuant che tu tornavis cjase, 'a jerin dolôrs. Interogazions, scusis, bausiis e podopo si finive simpri cun scufiots e a voltis pidadis tal cûl (si jere

bielzà preparâts). Chest fat mi à simpri dât unevorone di fastili, silafè, ancje a distance di ains.

Ancje uê no j perdoni al plevan, recujem puâr làch'al è, chê violence usade tai miei e tai confronts dai 'zovins.

La ingomeade 'e jè tant grande che ancje uê no pues sintî a nomenâ "gjespui" e mi soi prometût che, a chê funzion, no larai pui.

E ancjemò mi domandi: cemût mai chest benedet gjespui, viodût ch'a disevin ch'al jere pecjât se no si lave, i predis uê no lu fasin?

Ìsal cambiât il mont, la religjon, i predis o ce dal diaul ìsal?

E par ultin, une robe sole 'o dîs: no fossio lât nancje in chê volte: une nadade in pui 'e valeve atriche doi patafs!

LUCIO MICELLI

Mont Tinise

Mont Tinìse
mont di piere
frede e grise.
Chel to voli
cence cèe
di lassù
al reste in vèe
sore i boscs
cjavrùi
e prâts
e chei cuatri
foncs restâts
che jo 'o cîr
cence cjatâ
incjantade
al to cjalâ. .
Al sarà
pe duziòn
che mi fâs
chel to voglòn.

FOSCA ZILLI

LA TABACHERE
(1953, mês di luj)

I prins ains de mê 'zoventût 'a son stâts dûrs, parvie che gno pari al à vût un grant incident e si è **injetât** (venastài, par cui che nol cognòs cheste peraule: al è stât tal jet) par doi ains; podopo, un pôc a la volte, al à scomenzât a cjaminâ.

'O jeri a stâ in tune vecje cjase ch'e veve bisugne ogni dì di cualchi claut, di cualchi cop, di cualchi alcaltri; cussì mê mari 'e à scugnût ingegnâsi a fâ un pôc duc' i mistîrs, e nô 'o vevin di judâle a tignî bot.

Une gnot d'istât al è vignût un burlaz di fâ pore, tons e saetis ch'a fasevin un sflandôr tanch'al fos dì. Jo 'o durmivi cu la none Nene, 'o vevi tante pore, plui al tonave e plui mi strengevi tôr di jê. Mi diseve: "Pree che il Signôr nus vuardi!". Ma jo 'o vevi glotude la fevele e de mê bocje nol saltave fûr nancje un fîl di vôs.

A un cert moment 'o sintìn une gote daûr chealtre a colâ sul breâr de cjamare; 'o impìi la lûs, 'o salti jù de cocjete par lâ a meti l'urinâl sot de gote... Une saete e un ton, e si distude la lûs. Puare mè, 'o salti su la cocjete e 'o coli tôr de none, che si met a berlâ: "Àstu voe di copâmi!". Mê mari, in chealtre cjamare, nus berle:

"Durmît!". Mi met cuce-cuce sot de plete, intorteade su la none. Intant chel ... got ... got ... nus tignive companìe.

Une saete mi someave ch'e fos jentrade te cjamare; une pizzule flamute 'e balinave lentilà, propit tal cjanton lì ch'al colave il got. Instupidide jo no savevi ce fâ. La none intant 'e scomence a berlâ: "O Diu, il fûc svoladi!". Mê mari di chealtre bande: "Finîtle, durmît! Doman si scuen jevâ a buinore".

E jo, passade la pore, 'o scomenci a capî che il fûc svoladi nol esisteve, ma che la gote de aghe 'e jere colade sul fîl de lûs, fasint lusignis insieme ae saete: rot il fîl, il fûc si nizzulave cul fîl!

Di colp, mi met a berlâ: "Mame, la tabachere!". E mê mari, ancje jê berlant, mi rispuint: "Ma ce àe di tabacâ propit cumò tô none!". E jo: "Nò, mame: la tabachere de luuus! Anìn di corse, senò chì 'o cjapìn fûc!".

DORINE GERUSSI

LA MÊ BIOGRAFIE

'O soi nassude in Gjermanie tal 194... (*lis etâts des feminis no si spìin*); mê mari e gno pari 'a jerin a vore là, gno pari al jere di Trevîs, mê mari di San Lenart (*in Sclavanie*). Si son cognossûts, inamorâts, sposâts: 'e àn pensât di vêmi mè.

Sclopade la uere fra rus e todescs, duc' i talians 'a son stâts cjapâts dai rus e concentrâts in tun cjamp.

Jo 'o soi nassude in tune barache cul jutori di une comari todescje, prisonere ancje jê.

Vot dîs dopo nassude i rus 'e àn incolonât duc' i talians, a pît cun doi metros di nêf, viars la Russie.

S'o vès di contâus ce ch'àn passât i mei gjenitôrs par tornâ in Italie no bastaressin lis lezions di furlan ch'o vin fat.

'O vin rivât adore a tornâ in Italie dopo un an; te nestre parochie 'e àn fat une biele fieste cuanche mi àn batiade; no vevin mai viodût une frutine tignude par man dai santui, ch'e leve a batiâsi cjaminant cu lis sôs gjambutis.

CLAUDIA CORRER

4. "La Panarie" di Chino

La comparide -tal 1924- di une riviste bimestrâl cun tune vieste tipografiche unevore rafinade e cun tune biele varietât di contignûts -"La Panarie"- 'o crôt ch'e vedi produsût meravèe e curiositât tal mont culturâl de Furlanie. In efiets no si jere mai viodude chenti une publicazion che si presentàs ogni volte "gnove", scomenzant de cuviertine (ch'e veve simpri une rafigurazion divierse o adiriture une riproduzion a colôrs) fin ae struture compositive su cjarte patinade e al caleidoscopi dai contignûts (ch'a riuardavin il mont da l'art e de leteradure, aspiets storics, etnografics, la vite culturâl furlane e parfin ativitâts economichis e di assistence sociâl). Insume lì al vignive rapresentât il Friûl cu la sô muse tradizionâl e parie inovative, cuasit a dâ une imediade dimostrazion che la "Pizzule Patrie" 'e jere in stât di frontâ l'avignì cence dismenteâ il passât. Chest al jere l'intindiment e il messaz di Chino Ermacora (1894-1957) che, apont stant la sô riunde popolâr e il so spirt democratic, nol smirave a une publicazion nome par studiâts e benestants ma par un larc public cu la "ment" vierte. Par cheste opare meritorie al à cirût la colaborazion di personis inomenadis o ancje 'zovinis, dutis ch'a capivin l' "animus" dal curatôr. Paraltri si viôt che la riviste 'e jere masse indenant cui timps a mutîf de scjarse preparazion de int e di resons economichis. Sicheduncje la publicazion no comparì -tun prin timp- tal '36 e dal '41 al '48 e po 'e finì la sô fluridure tal '49. Al è fûr dal ordenari che une publicazion si identifichi cun il curatôr (e vicevierse), ma s'al esist un câs in Friûl, al è proprit chel da "La Panarie": jenfri dute la ferbinte produzion di Chino, cheste 'e compâr la sô opare plui vive e rapresentative.

L. PERÉS

ANNO I.° - N. 5 SETTEMBRE - OTTOBRE 1924



LA PANARIE

RIVISTA FRIVLANA D'ARTE E DI COLTVRA

DIREZIONE E AMMINISTRAZIONE VDINE PRESSO LA LIBRERIA CARDVCCI - VIA CAVOVR, 13^A

ESCE OGNI DVE MESI

Tornâ

Torne la barcje
tal puart sigûr
ma sence il solit nûl
dai mai passûts cocai daûr.
Tai brazs
la fadie
di une gnot di tampieste
e di sudôr
par cuatri casselis
di pojâ al marcjât,
misare pescje.
Un segno di crôs
denant de Madone dal mâr
e une cjalde cjalade
a di un balcon
cu la tendine ricamade
in sfrese
là che doi lavris ch'a trìmin
sòflin
un "grazie"
in forme di prejere.

ENZO DRIUSSI

Avost

VIII

	1	S	S. Alfons de Liguori	
✠	2	D	PERDON DI ASSISI	
	3	L	S. Lidie	
	4	M	S. 'Zuan Vianney	
	5	M	S. Svualt Re	
	6	J	Transfigurazion dal Signôr	
	7	V	S. Gaetan	
	8	S	S. Domeni di Guzman	☺
✠	9	D	S. ROMAN MARTAR	
	10	L	S. Laurinz Martar	
	11	M	S. Clare	
	12	M	S. Rufin	
	13	J	Ss. Feliz e Fortunât	
	14	V	S. Massimilian Kolbe	☾
	15	S	MADONE DI AVOST	
✠	16	D	S. ROC PILIGRIN	
	17	L	S. Rinalt Vescul	
	18	M	S. Eline	
	19	M	S. Marian	
	20	J	S. Bernart di Clairvaux	
	21	V	S. Piu X^{n} Pape	
	22	S	Madone Regjne	●
✠	23	D	S. ROSE DI LIME	
	24	L	S. Bortolomio	
	25	M	S. Ludovì	
	26	M	S. Sandri	
	27	J	S. Moniche Vedue	
	28	V	S. Ustin Vescul	
	29	S	Martuéri di S. 'Zuan	
✠	30	D	S. FAUSTINE	☽
	31	L	S. Aristide	



San Roc
(*Turià*, G.B.Grassi)

FURLANS, FEVELAIT FURLAN!

Furlans, fevelait furlan!

Vigj Zigot, tornat in treno di Vignésie, si cjatà tal scompartiment cun doi fantats che, dai discors ch'a fasevin, si capive ch'a jerin doi sposins ch'a tornàvin dal lôr viaz di gnocis.

Par un pôc al stè cidìn a scoltâju. Po, fasìnt il gnono, in bon talian ur domande:

- Scusate, siete stranieri?

Maraveât, l'omp j rispuint:

- No, perché ce lo chiede?

- Vi sento parlare in una lingua così strana...

E chel, ancjemò plui maraveât:

- Ah...Non ci capisce? Sa, questo è friulano, la nostra lingua!

E Vigj:

- Però...È veramente incomprensibile...

Sigurâts che no si podeve capîju, i doi colombins si sintìrin libars di contâsile, cemût che ur pareve, dal lôr viaz di gnocis. T'impensistu ce biel ch'al jere in barcje, sul lâc? E chê sere, tal otêl, ch'o ti fasevi ghiti sot i pîts? E vìe di chest pas.

Lui ch'a la smirave cun doi voi spiritâts, jê ch'e riduzzave cun fente arie smorfeose, e Vigj che nol saveve plui cemût tignîsi tal sintî par dret e par stuart dute la storie dal viaz di gnocis.

Finalmentri il treno al rivà 'e sô stazion. Vigj Zigot si alzà, al cjapà sù la sô borse, al viargè la puarte dal scompartiment e, voltantsi viers i doi che lu cjalàrin cun voi ch'a parévin fanai, ju saludà in sclet furlan, disìnt:

- Mandi, fantats! E...auguris par usgnot!

DINO PERESSON

I SALMOS DI PRE' CHECO

Cuant che pre' Checo Placerean al à finît di tradûsi i salmos par furlan, i professôrs dal seminari 'a disevin:

– Un biel lavôr, nol è ce dî. Dome che cumò pre' Checo al à di cjatâ chei che ju cjantin!

ERMES MUNINI

(Ro-rò ro-rò ...)

(Ro-rò ro-rò ...)

"In sài tantis jo!".

Cu la bicicleta vecia
di to pari,
la bicicleta rùsina
di on,
cui serclons granc,
sensa fanàl,
sensa frenos,
doma telàr e rodis

(Ro-rò ro-rò ...)

ti tornavis a ciasa
dal ciamp
bestemant "chel singar"
di to pari
e "chè buna di nùia"
di to mari.

"Stùpis duciu dòi!".

A tirâ la careta
pi dal mùs.

(Ro-rò ro-rò ...)

La mussa di to mari Nina...

"Sempri parsora la careta!".

e di to pari Medèo,
stagnìn e bandàr
cu li' mans
disgrassiadis.

(Ro-rò ro-rò ...)

Cul muso rovan
dal vin bivùt
in ciasa,
il sìgar impiàt
e il ciapielàt scùr
tal ciàf,
ti zèvis a finî
la cioca in paìs

(Ro-rò ro-rò ...)

ta l'ostaria.

"Se biel
ciantâ in compagnia!
Sigâ, porconâ,
sintîsi vìfs ...".

E la Svissera, Gigi?

"No era par me, fantat!
Soi pi sior di ic jo
cu la mè libertàt ...
Ciassa, martiel e malta,
dut j ài lassàt lavìa!
Ancia i bès, fantat ...".

(Ro-rò ro-rò ...)

Tal curtìl dal borc
di ca da la ferovia
jù pa la stradela scura
dal casel dal Bibi
di lunc i ors

di Brovedan e Tamaiòt

(Miesanòt? Un bot?)

(Ro-rò ro-rò ...)

no riva pi cun fadia
la vecia bicicleta di Gigi
sensa frenos, sensa fanàl.

Una vèa di Nadàl,
tal scùr da la nòt,
al è restàt tal asfalt:
ciapàt sot coma un rìs
co al ven fòur sidin
di 'na stradela di ciamp.

(Furlan di San Vìt dal Tiliment) EDDY BORTOLUSSI

Ciacarada ta 'na lus verda

In chista sera che la lus
'a è verda, jo e te:
doi fioi cui vui clars ch'a no san
il scur dal bassilà, doi fantàs
piciàs ta li' spèris da l'avignì,
doi vecius ch'a còntin li' grispis
ta l'armàr dai recuàrs...
Jo e te, un on e 'na femina,
(o doma doi òmis?
o doma do' fèminis impaurìdis?)
a nodà ta l'aga da li' peràulis
par sercià di brincà
il pes di un discors...
E spalancà i barcons
par fà vignì drenti
nùlis di plomp: sintì colà
li' gòtis ciàldis
dai siuns dislagàs...
Doma li' peràulis 'a ni rèstin...
Ma a lòurs bisugna cròdighi,
sì, o poets o mas,

bisugna cròdighi, o 'i sarìn
dal nuja robàs.

(Furlan di Bagnarola) GIACOMO VIT

Sensa titul

Il floc, e lì dongia la pigrafa.
Il partì, e un secont dopu, il rivà.
Arbui flurìs, ta un mar di fuois
sècis.

(Furlan di Bagnarola) MANUELE MORASSUT

MARCOCJO

Marcocjo al jere un client stagjonâl dal manicomi. Co 'a rivavin i prins frêts, lui jù pal borc, al fracassave cualchi lastre di balcon. Alore i pulizais lu brincavin e lu menavin dret a Sansualt, disot Udin. Lajù al steve tal cjalt e al mangjave e al durmive sence spindi. Co la stagjon si viargeve cul svôl de cisile, Marcocjo al faseve subit judizi e cussì lu molavin. A Napoli, te adunade dai alpins dal '34, Marcocjo al è lât cun tun sac di semencis. E ur à vendût ai napoletans cuasi un cuintâl di semence di cerfoi, fasintlu passâ par semence di stelis alpinis. Si crôt che Marcocjo al sedi stât l'unic furlan bon di imbrojâ i meridionai.

ALAN BRUSINI


MARCOCIO
A NAPOLI
DAL 1934
D.BRUSINI

IL FI

Il grant ort de Siore Marie al jere dongje il flum.

Si rivave a jentrâ rimpinantsi sul muret, si platavisi daûr des plantis di ortensiis e di corse si rivave fintremai su la rive.

Il lûc al veve un biel umbrenum, al jere fresc parvìe de aghe, al jere ancje scuindût pai voi de parone, e al veve un biel, grant, maraveôs figâr ch'al faseve fics unevore bogn, granc' e tanc'.

Cui mei amîs 'o fasevi di chês mangjadis!

Ma dopo vê mangjât, dopo vê cjapât il fresc, no savevin ce fâ.

Par solit l'omp de Siore Marie, dopomisdì, si pogneve sun tun divanut pojât dongje la cjase tal fresc e al faseve di chês durmidis cussì sonoris che lu sintivin fintremai in place.

Une dì tanche lu stavin cjalant, si inacuargìn ch'al veve un sbrego tai bregons e planc planchin 'o sin lâts dongje.

'O vin poât un biel fi madûr su la cuesse scuviarte par vie dal sbrego e 'o sin lâts a platâsi in spiete.

Dopo un pôc di timp 'o sintìn une vuicade cussì fuar-

te che si sin cjalâts tai voi spaurîts di chê violence.

'O vèvin reson di vê pore!

Po no lu vèvial becât une âf in te cuesse!

Par no cjapâlis 'o vin scugnût scjampâ pal flum e par furtune che l'aghe 'e jere basse!

ILLA FORNASARI AITA

Sen

"... se ch'al fa chel lavadòur là,
cul lenc marsìt, plantàt tal fangu? ..."
Nodant uchì sot, 'i podìn vuardà
se ch'a è restàt di 'na storia in-negada,
intorgolàda ta un patùs di peraulis stràchis.
Nodant uchì sot, ta la not dal flun,
cuant che la luna 'a ti dispetena,
e li' bisàtis 'a ti rùzin dongia,
sintì il ciant agaròus di 'na nona
tornà a gala intant chel mont
'a si dismìntia di vei sèit,
la bocia dal doman massa suta...

(Furlan di Bagnarola) GIACOMO VIT

TALIANS SU LA LUNE

Se tu às bramât ancje tu di lâ vie, schive i mês de canicule. Nô il sbalio, chelaltri an, lu fasèrin a lâ vie pe Madone d'Avost: un davoi.

Dîs chilometros prime de Lune, duc' fêrs, un daûr chelaltri a spietâ i timbros. ... Sîs oris ... Al jere un ch'al bolave cu la sô calme e tre ch'a stavin a cjalâ; al semeave un ufici de Pueste taliane.

E une volte rivâts? Biel, tant che tu ûs, ma ce delusion. ... 'E je la Lune, ce ti spietavistu? ... Al semee di jessi di domenie su pes monts. Plen di turisc' ch'a si gjavin i pês des scarpis par saltâ e svolâ.

Come par solit, nô talians 'o fasin la piês figure: 'o ridìn e 'o berghelìn masse.

In tun "cratere", une guide 'e dîs: "Isal cualchidun ch'al ûl cjantâ, par sintî il rivòc?" Daurman un di Parme al scomence a cjantâ la Tosca. ... Robis di sintîsi colâ la muse ...

Ma, in chê dì ch'o rivàrin, al jere ancje un trop di americans cui lôr scafandros coloràts, cjariâts di thermos, lis canais cence creance, lis paronis energjchis. Podopo duc' a fotografâsi e a metisi claps tes sachetis

par ricuart. Cuanche al và jù il soreli, la Lune 'e je plene di cjartatis, di scjatis di butiliis vueidis.

Durmî, nancje insumiâsi: duc' 'a cjantin e, par solit, al ven il complès da l'emigrant: invecit di cjanzons legris, inos patriotics e cjants di montagne.

Piês di duc' 'a son chei turisc' serios, sientifics, ch'a sminuissin chejaltris. Simpri a tirâ curdelis, a farcâ, a fâ calcui. Si viestin mâl apueste, ti cjalin chel ch'al ocôr e 'a disin: "Spezialturist". Par solit 'a son todescs, students, ma ancje torinês.

'Zaromai tu savarâs che su la Lune no si mangje ben, cuasi come in Inghiltere. Nô talians, s'o lin fûr di cjase, nus plâs stâ ben, no rinuzìn a nuje. Lassù il cafè tu t'al sumìis. No stin po a cjacarâ des nestris pietancis. Su Giove, la sere ch'o rivìn: canelòns! "Ce ben ..." 'o dîs sfreolantmi lis mans, "... canelòns!". Nus puartin une luanie lungje un metro e cun tune lûs verde dentri. ... Ce pretindistu di mangjâ? ... La mandi indaûr, 'o protesti. La mê femine mi dîs: "Ustu simpri fâti cognossi? Il servizi al è bon e acèt" ... Lassìn piardi ..."

'O rivìn stracs muarts su Urano: nuje cjamaris. E sì ch'o vevin prenotât. Dut ocupât pe cunvigne dai Uranisc'. Alore mi soi fat sintî e cuanch'o viòdin un omp pront a dut la cjamare 'e salte fûr daurman. Ma lôr si svendichin cu la fuarce di gravitât: t'in' conti une: su

Marte 'o lin a viodi i canai di Schiapparelli, un spetacul! Dite fra di nô: al infoghe la int di lassù, ma nô nus lasse un pôc frêts. ... 'O sin usâts mâl ... Sichedunje 'o lin. Mi si romp un tubo e mi blochi, no si cjate une oficine viarte dopo lis tre. Te uniche che mi viargin, il paròn al cjale e al dîs, antipatic: "Piês par vualtris!" 'O stevin butantsi jù cuanch'al rive un trop di cuatri Rùs dal "Moviment pâs e Libertât par un Cosmo Mijôr". 'A cjalin, un al jentre tal "razzo" e al dîs: "Talianski?" "Sì". Al tire fûr un puartesfueis cjolt a Firenze e al dîs: "Biel. Dante, Macchiavelli". E al rît.

Nô, puscrodi ce contentece ch'o vevin di passisi i voi cul puartesfueis o di fevelâ di leteradure. 'O crodevin che il Rùs la vès trovade parceche nol saveve justâ nuje. Dopo un biel pôc, un businament lontàn, vèlu ch'al torne cul motôr impiât; si ferme, al dismonte e al dîs dut content: "Ingolfât". Lu ringrazìn, la mê femine 'e voleve che j fasès un regâl, ma no mi semeave il câs. Pachis su lis spalis, 'a montin sul lôr "razzo" e po 'a van. Insome, 'a son cjossis ch'a fasin plasê.

Lant atôr lassù tu imparis a volê ben a chei de Tiare...

CHIARA DEL BIANCO

Marianuto buziarùto

Al bosc de la glesio
al è cioc de ciclamins.
L'ario finuto 'a te ju parto tal nas
e tal sarviel.

Un ziru tal bosc primo de partì.
"Marianuto del Longu da vastu?"
"Un ziru tal bosc primo de partì"
"E dopo?"

"E dopo vai a ciaso met, in Lusimpòn.
Al mont ormai al é dut un paéis.
And'é ben boscs, Faris e Sant Antoni
in ziru pal mont
and'é ben aghis".

Ah, Marianuto
buziaruto.

Te lu sas
che se ancio i ciclamins

'i ves de partì
('a me ziro za 'l cià, cioc,
nome e pensàje)
'a sares la fin del mont.

(Furlan di Montreal Valcelina) BENO FIGNON

Tal mout sinc

La vecia verda e sueta
'a impira fueis sècis tal prat:
l'erba 'a respira.

Cussì al dovarès essi
il lavòu da l'on.

(Furlan di Cjasteòns di Sopula) SILVIO ORNELLA

UNE FLABE SICILIANE

In tun paisut in rive al mâr, dongje Messine, 'e viveve une femine ch'e veve un fì di non Cole. Chest fantat al stave dut il dì tal miez dal mâr a nadâ parceche j plaseve cussì.

Sô mari lu clamave, lu clamave, ma lui no la scoltave mai, e la puare femine si disperave.

Une dì ch'e jere plui invelegnade dal solit, parvie che Cole nol voleve abadâj piz, la femine j berlâ imbesteade:

"Che tu puedis fâti pès!"

E in tun lamp Cole al deventà miez pès, cui dêts palmâts e cu lis orelis tacadis ae gole, e nol tornà mai plui su la tiare tant che sô mari 'e murì pal grant dolôr.

La int lu clamàrin colepès: al jere omp da la cinturie in sù, pès da la cinturie in jù e al stave dentri dal mâr par oris e oris parcech'al respirave propit tanche un pès.

Al passave dutis lis sôs 'zornadis torzeonant jenfri i scois, lis grotis, lis tantis maraveis dal mâr.

Une dì il re al vignì a Messine e al sintì fevelâ di chel miez omp e miez pès: al ordenà di clamâlu e al lè al puart par viodilu.

" 'A disin che tu sâs nadâ propit ben, ìsal vêr?"

"Al è vêr, majestât."

"Alore puartimi indaûr cheste chì", e il re al butà la sô spade te aghe scure.

Cole al sparì tal mâr e daurman j puartà sù la spade.

Alore il re al butà tal mâr un anel pizzul, e Cole al puartà indaûr ancje chel.

La regjne, par metilu a la prove, si fasè menâ cu la barcje fin al faro, sun tun grant scoi stant che il mâr lenti atôr al jere fondon, lu clamà e j disè:

"Ve' cheste cope d'aur: jo le buti ta l'aghe fonde, e se tu un'ore daspò tu le cjatis, tu puedis tignîte".

Daspò un'ore Cole al si butà in mâr e daspò dôs oris al tornà sù cu la cope in man.

La regjne j 'e regalà e j domandà:

"Ce àstu viodût dafons dal mâr?"

"Dôs cavernis grandononis, majestât", al rispuindè Colepès, " 'a supin l'aghe dal mâr e 'a sparissin parsot la mont dal faro".

Daspò di cualchi dì, la regjne 'e clamà Colepès e j disè:

"Cumo 'o buti cheste cope d'aur, plui grande di chê altre: se tu la vuelis, va a cjolile dafons des dôs cavernis."

"Butile, majestât", al disè Cole.

La regjne 'e butà la cope e Cole al sparì tal profont; daspò tre oris al tornà sù stremît, blanc muart, cu la cope tes mans sbalsamadis.

"Ce àstu viodût lajù, Colepès?"

"Mostros gigantescs, trements: cui ch'al capite dongje nol torne indaûr."

La regjne, ta l'indoman, 'e tornà al faro e 'a domandà a Cole di lâ jù fin là dai mostros. Lui nol voleve, ma jê 'e disè:

"Se tu vâs, in plui di cheste cope, plui grande di chês altris dôs, ti darai mê fie come femine."

Cole al si butà in aghe, e daspò cuatri oris al tornà dut sanganât, ma al disè che ancjemò nol jere rivât tal fons des cavernis. Alore la regjne j disè:

"Cussì no tu varâs in muîr la principesse."

Colepès al si butà jù in tai fons neris dal mâr, jù, simpri plui jù, e nissun no lu tornà a viodi mai plui: ma al è sigûr che in chest mont nol fo mai un nadadôr plui brâf di lui.

VINCENZO BRUSCA

INT A LA BUINE

Agn indaûr lì dal Carlut Cimadôr, barbîr di Fare di Lusinz, al è capitât une dì sfladassant il Toni Muini par fâsi la barbe disint che ancje lui, une volte ogni tant, al ûl fassile fâ dal barbîr.

Il barbîr si è metût sùbit in vore fasint comodâ il client sul cjadreon, metintj il pezzot intôr dal cuel e a savonâlu ben ben prin di meti man al rosôr. Cuan'che il savon al jere al pont just il Carlut al à scomenzade l'uficiature ma, co al veve fate sì e nò miege barbe, dal cjampanîl – ch'al jere a un tîr di clap de buteghe dal barbîr – 'a scomèncin a bati lis oris e il Carlut jù a contâlis a vôs alte sin ch'al è rivât a *dodis*. A chel pont il Toni al salte jù dal cjadreon, si tire vie la savonete ch'al veve intorsi cul pezzot ch'a j veve metût il barbîr e vie di corse viars la glesie. Al va a sunâ misdì.

Co al torne indaûr, daspò di vê finît di sunâ, lis feminis ch'a stavin di cjase ventiatôr, 'a jerin dutis su l'antîl des lôr puartis par domandâj ce dal diambar ch'al jere sucedût o se par câs al jere muart cualchidun, stant ch'a jerin dome che lis undis prin di misdì; cussì no àn fat altri che sglonfâ la bufule.

Capide la naine il Toni Muini co al è tornât lì dal barbîr, par finî la vore ch'al veve scomenzât, j à dît fûr dai dinc' al Carlut:

"Cheste tu mi la pajaràs. Cjâr il siôr Cimadôr". E il Carlut: "Poh, Toni, tu ti sês inrabiât sul serio par chê robe lì? Orpo, no si pò nancje sbaliâ di contâ cualchi volte?"

"E nò galàfar" j dîs il Toni "Tu mi le às propri petade. Ma domenie in te predicje de messe grande ti fasarai svergognâ dal plevan. Tu sintarâs ce befel! 'A jan di savê duc' ce bulo che tu sês. Parceche prin di dut no si à di cjoli pal boro un muini, altri che fotis!"

Il Carlut al finive il so lavôr riduzzant sotcoz e no j impuartave piz di ce ch'al vares dit il plevan la domenie daûr ancje parvie che, in chei agn, i barbîrs 'a tignivin viarte buteghe la domenie, sin a misdì!

BEPI ZAMPAR

5. Une riviste ...interogative

No sai se il Diretîf de Filologjche tôr il 1924, co al decidè di burî fûr une gnove publicazion che si disferenceàs de "Rivista della S.F.F." cun l'intindiment di informâ su l'ativitât de Socie e su la vite culturâl dal Friûl, al pensas nome di ingrampâsi ae preziose citazion di Dante, contignude tal "De vulgari eloquentia". Mi plâs pensâ che il titul al fos metût in funzion ancje ...provocatorie par cui che si interessave (e s'interesse) de Furlanie dentri o fûr de Filologjche: «E tu par prudelâ la lenghe e la culture furlane ce fastu? ». A une tâl domande, ch'e samèe pandi tal stes timp ingôs e sperance e ch'e ven riproponude 'zaromai di plui di setante ains (dal '25 in ca), i plui ferbints associâts 'e àn rispuindût cun tune colaborazion proprit tes publicazions de Societât mediant studis, ricercjs, componiments, informazions, fotografiis documents in sorte opûr cun altris ativitâts tal setôr de divulgazion. Dutis chestis "rispuestis" 'a son testemoneadis cun centenârs di manifestazions e cum miârs di contribûts scrits (plui di 13.000 'a son fin cumò i titui regjstrâts!). Cul mudâ des situazions e dai sorestants in cussì lungje dade, ancje tanc' aspiets dal periodic 'a mudàrin: scomenzant de inficje de cuviertine fin ai contignûts, che cul timp 'a cuistàrin un caratar simpri plui sientific e che partant a compuartàrin scjadencis di jessude sprolungjadis.
Che la publicazion si sedi trasformade di "boletin" in "riviste" di alte cualifiche e ch'e stedi al pas cui timps, al è dimostrât ancje dal fat ch'e ripuarte scrits no dome par furlan e par talian ma parfin par inglês (sevi pûr nome tai "summary"). E cuissà che in curt chei strucs di studis furlans no vedin di comparî ancje su "Internet"!
Tu, Strolegant, ce previodistu?

L. PERÉS

Anno IV - N. 5 Pubblicazione mensile Maggio 1928 - A. VI.

"CE FASTU?„

DANTE: *De Vulgari Eloquentia*
Libro I, cap. XI.

BOLLETTINO UFFICIALE

DELLA

SOCIETÀ FILOLOGICA FRIULANA

G. I. ASCOLI



VIA BARTOLINI 3 UDINE VIA BARTOLINI 3

LENS PA L'UNVIER

Al usava, ogni an, a fâ boscjadìcia da un unvier par l'altri, Nano Cjavon. Al menava tal siò curtîf, tòltis di cassia, aunâr, fajâr, frassin, rovri ... po al dispedàva, al segonàva e al spacàva. Co 'l veva ingrumât un biel cagol di scjèlis 'a li tirava sù tal solâr cu' la cìgula.

'Na volta, bel ch'al era in plena vora, al à vidût fâsi sot a curiosâ, Seleste (un mussafadiis ch'al steva volenteir a vardâ i altris a smaneâsi e saveciòn ch'al intindeva da savei sempri 'na pagjna pì dal libri).

Stu Seleste al steva tignìnt di voli Nano Cjavon ch'al era tra-e-dai: emplâ il 'zi di scjèlis, picjâlu tal pic da la cuarda e tirâlu sù tal solâr là ch'al era siò fi, in pressa a cjapâ, rebaltâ dentri e tornâ a molâ jù il 'zei gòit.

Seleste, mans in sacheta, al stricià va i voi a ogni viaz, urtât dal uicâ di chê cìgula ch'a j sturnìva li gurelis. Alora, come a volei pandi il siò savei, al à dit: "Parcè no j dàstu 'na ingrassada cun scuarcìt a chê carùcula lassù? Nol ti dài fastidi il sunez ch'a fai?". E Nano Cjavon, cencia fâ il malingraceât, 'a j à rispundût: "Nò! No la ònz! Parcè, a mè 'a mi plâs scoltâ musica intant ch'i lavori!".

(Furlan di Manià) ALDO TOMÈ

Setembar

IX

	1	M	S. Egjdi Abât	
	2	M	S. Elpidi Abât	
	3	J	S. Grivôr il Grant	
	4	V	S. Rosalie	
	5	S	S. Laurinz Justinian	
✠	6	D	S. ZACARIE	☺
	7	L	S. Regjne Vergjne	
	8	M	Madone di Setembar	
	9	M	S. Doroteu Martar	
	10	J	S. Nicolau di Tolentin	
	11	V	S. Teodore	
	12	S	SS. Non di Marie	
✠	13	D	S. 'ZUAN VESCUL	☾
	14	L	La Sante Crôs	
	15	M	Madone Dolorade	
	16	M	Ss. Corneli e Ciprian	
	17	J	R. Robert Belarmin	
	18	V	S. Sofie	
	19	S	S. 'Zenâr	
✠	20	D	S. FAUSTINE MARTARE	☻
	21	L	S. Mateu Vangjelist	
	22	M	S. Maurizi	
	23	M	S. Lino Pape	
	24	J	S. Pacjfic	
	25	V	S. Aurelie Pelegrine	
	26	S	Ss. Cosme e Damian	
✠	27	D	S. VINCENZ DE PAOLI	
	28	L	S. Venceslau	☽
	29	M	Ss. Arcagnui Gabriel, Michêl e Rafaêl	
	30	M	S. Jaroni	



San Michêl Arcagnul
(*Vâr*, 'Z.A.Pordenon)

Fumate

Come belve te sô tane
nere tant che un bâr di nûl
a lis voltis mi invelegni
e 'o busini cence dûl.

Il mutîf? Cence impuartance:
un intric, un alc di rot,
l'omp ch'al tarde, un frut ch'al vai,
un pignat ch'al tache sot.

Ma se nome 'o viarz un veri
sore il mont par curiosâ
ce ch'o viôt mi baste e al vance
par ch'o torni a resonâ.

Inalore il nûl si sfantẹ,
tal soreli si dislît,
il marum si mude in gjonde
e la tane 'e torne nît.

LOREDANA D'AMBROSIO

IL PRIN PURCIT SALVADI IN TE "BUSE DAL LÔF"

Checo nol veve finît di contâ la naine al paron che la bocje di chist si viargé, tanche une busate fonde, lassant vignî fûr une vosate ch'e fasé sbalzâ dal cusso la cjce e cori 'Sese, la massarie sorde, cul palet des boris in man, dute scaturide.

A mi! a mi! a mi! Folc che ju trai. Al cjaminave intôr de taule cence padin, come un gjenerâl prin de batae.

'Sese j domandà ce ch'al comandave: la gjachete di corean e i stivai. Tu, j disé a Checo, torne a cjase, va sul cjast e ualme ce che si môf intorvie; podopo 'o ven jo e ... inalore!

Insume, al jere sucedût che in tun cjamp dongje il ruat, a pît de mont dulach'al veve la sô proprietât (la "buse dal lôf"), lì ch'al veve comandât di fâ semenâ patacjs, cualchidun al veve fat un davoi des cunvieriis e des semencis: une cjosse mai sucedude.

Al dispicjà la sclope e il carnîr, al tirà sù i stivai e 'Sese lu judà a meti il gjacheton; j dé une patafade ae cjce che, come simpri, j veve metudis lis zatis sul stomi e al decidé di no puartâle: no si tratave di une cjace ma di alcaltri.

Cul birocin al rivà in presse in tal curtîl dal fatôr; al dispeà la cjavale e j dé une vôs a Checo, platât adalt e chist j fasé moto che alc, lajù in tal cjanêt si moveve: "Forsit il vint", al pensà paron "smicje". Eh, sì, al veve un sorenom che j leve a pinel. Ce ch'al contave plen di braure des sôs cjacis, su l'imprin 'a fasevin restâ a bocje viarte ma podopo, cence fâ viodi, riduzzâ duc'.

Cuanch'al rivà di scuindon, insomp dal cjamp, a viodi chel disìo al restà inclapît. "Cemût àno fat", al disé rugnant. Al someave che il cjamp lu vessin arât prin di lunc e po di traviars. Lis patacjs 'a jerin displantadis, smorseadis e dissipadis, come par un dispiticâsi: un dispiet biel e bon. J vignì sù dal stomit un amâr di bile che lu scjafojave, tanch' al ves glotude une bilite.

Alore si platà daûr des cisis, sul ôr dal ruat, cul dêt rufian sul scatarel de sclope, e lì in spiete. Al pensave al svindic, po al cjalave la sclope, il manazzon di len sacumât e staronzât di fin, cui finiments d'arint, lustris come spiei.

Fûr di lenghe, chel paron al contave robononis, di chê sclope; jê, puare nocente, 'e jere plui gnove che doprade, ma cence peraule.

Di lì a pôc 'e scomenzà a pesâj, po a dulîj la schene. In genoli al si tirà sot il cocolâr lì dongje; lassant polsâ lis gjambis dilunc, al pojà la sclope in pins cuintri l'ar-

bul e, tra un vuacâ lontan, un sivîl vie pe mont. in tal sium j pareve di sudâ come un danât in ta l'infiâr, postoch'al scugnive tornâ a meti sot tiare ogni patacje, cu la schene a buinz e i pîts in ta l'agâr, sot il soreli ch'al sbuentave.

Su l'imprin, come tossudis lontanis, podopo simpri plui dongje, un romenâ di frascjs e un borbotâ profont. Al viargé i voi, inceâts dal soreli e al restà incocalît par un moment.

Une brute musate, une rugnade e di colp al viodé denant un purcit cun doi dinc' di fâ spavent. Al jevâ di colp e slargjant i brazs par cirî la sclope, la fasé colâ denant di lui. Al partì un colp ch'al jemplâ la "buse dal lôf" come une tonade, une canonade.

Al siarà i voi di spavent tirantsi daûr dal cocolâr, al sintive il cûr come un martiel su lis cuestis; al cjalà denant e al viodé chel purcitat distirât, muart, propit muart!

E fò une fiestone, come chê dal perdon e nol covente dî ce ch'al contà paron "smicje". Nancje la scuviarte de Americhe no vares vût, di lì indenant, tante impuartance. Si fevele ancjemò dal svindic di paron "smicje": al veve mangjât chel che j veve ruvinât il cjamp di patacjs.

MARIO E BEPO DAI GRINOVARS E DAI 'ZOLDANS

Robis cul cotul

BALIS E ROMATICS

Pieri al veve comprât une braide indulàch'e jere fluride une lejende in merit a un tesaur sapulît. So cusin Meni, invecit, al veve comprât il vieri palazzut pardongje la braide. Une volte lis dôs proprietâts 'a fasevin un dutun, cuanche il siorat dal paîs al paronave fin vonde. Meni al veve justât par benin il palaz cul jutori de Regjon daspò il taramot; al jere tornât a l'antic splendôr, cun tun puarton di fiâr batût e la grande scjalinade ch'e puartave fin te grande puarte di jentrade. Pieri, invecit, la veve metude dute par trasformâ la grande braide in tun vignâl DOC, simpri cu l'ajût de Regjon. Al veve fat vignî un tratôr gnûf, dotât di compiutar, par fâ il scas e meti lis vîts e plantâ i pai di ciment. Une dì il tratôr tal fondâ il spiron di scas al restà blocât, e daspò une cumplicade manovre al puartà parsore tiare un cjaruzzut, venastai un afust di canon dal Cincent. Ta l'indoman si cjatà un altri afust compain, ch'al faseve pandan cun chel di prime. Pieri al puartà dut sot l'arie, pensant che la storie dal tesaur sapulît 'e podeve vê mani. Intant il lavôr al leve indenant, ma lis sorpresis no finivin. Une dì 'a cjatarin dôs bocjs di fûc, dutis di bronz. 'A prova-

rin a montâlis sui cjaruzs: 'a stevin di cane. E Pieri si cunvinceve simpri di plui che la storie dal tesaur 'e jere vere. Meni al vignì a savê des scuviartis di Pieri e alore al invidà il cusin a viodi il palaz justât. E bagnade la peraule cun tun pâr di tajs di nostran, Meni j domandà se j vendeve i canons: "Sint, no staressino ben culì, un di ca e un di là dal scjalon, chei doi canons che tu às cjatâts te braide?". E Pieri: "Pofolc, Meni! Trop mi dastu ... t'ai puarti distrade!". Si acuardàrin sul presit ... e i canons 'a faserin biele mostre insomp de scjalinade dal palaz di Meni. I lavôrs par sistemâ ben il vignâl 'a levin pes lungjs, parvìe che Pieri al jere dibessôl a strussiâ. Une dì grapant tra i filârs al viodè a vignî fur de tiare tantis balis di piere. Si fermà, lis cjapà in man, lis sopesà e al pensà che il 'zûc des balis al jere antic. Cuanche al incuintrà Meni j contà la storie des balis e, lì par lì, su la brucje 'a faserin l'afâr. 'A jerin lis balis dai canons, e Meni lis intassà pardongje i cjaruzs insomp de scjalinade. Il strussià dicuntinuo in duc' i timps, al lassà a Pieri ungrum di dolôrs tant di deventâ stuart come un buinz. Ma salt, al trabossinave tal vignâl di un scûr a chel altri. Une dì cu la uargine al viargè un agâr ... e come d'incjant 'a saltarin fûr des balis di plomp, venastai lis granadis dai canons. Cheste volte Pieri nol fasè peraule cun nissun. Al jere cunvint che daspò il plomp al sares

rivât ancje l'aur. Meni par câs, al passà pal vignâl di Pieri, e viodint che so cusin si tignive intôr di un pâl di vît e al stentave a alzâsi, par cjolilu vie j disè: "Pieri àstu lis balis di plomp?". E Pieri, sustât, sfladant: "'O ài i romatics!".

TARCIS MUK

IMPIEGO FÌS

Ains indaûr, prime de "Quota latte", Sergjo il vitrinari j disè a Toni Peresson che vê une stale cun cincuante nemai come chê che al veve, al jere come vê un impiego fìs in bancje.

"Porcoboe! ... 'e je propi vere", dissal Toni: une dì a pajâ lis montis, une dì a pajâ il mangjme, une dì a pajâ la fature de molgidorie; po chê de corìnt, de imbaladorie, dal spali, de nafte ... A ogni pît alzât tocje lâ, metisi in code, spietâ, par pajâ debits.

"Al è propi come vê un impiego fìs in bancje!"

MARIO MENOT

INT A LA BUINE

Dopo agn di lâ atôr cu la barele pai paîs e ancje sul marcjât a puartâ ogni sorte di verdure e pomis, e stant che il lavôr al reonave vonde ben, Bortul de Ortae al veve pensât di fâsi la patente e po cjoli un camionut.

E cussì daspò di vê fat i esams a vôs j restavin di fâ chei de pratiche, venastai che cu l'otomobil, par dimostrâ di savê guidâ. Ma prove une volte, prove dôs, provadis une dosene di voltis, il risultât al jere simpri chel; al vignive rimandât e 'a si sintive a dî simpri lis stessis peraulis: "Ritorni tra un mese!"

Lui si presentave impreteribilmentri dopo un mês par viodi s'al rivave a otignî cheste suspirade patente, ch'e j vares coventât come la lûs dai voi. Ma nuje ce fâ. Ancje la ultime volte si è sintût a dî la stesse solfe, anzi piês. J àn dit: "Signor Bortolo non è stufo ancora? Se non si prepara meglio è tempo perso e spende soldi inutilmente. Comunque si dia da fare e torni fra un mese, poi vedremo. Va bene?" E Bortul content instes al dîs:

"Àngo s'o torni siôr ingegnîr! Al à di stufâsi prime lui!"

BEPI ZAMPAR

MALADETE LA PRIMURE

Tite al jere indenant cui ains, a vore pai cjamps aromai nol lave plui, la tiare la lavorave so fi.

Lui al curave dome l'ort e il vignalut ch'al veve daûr cjase.

Al jere spes dentri a sbisiutâ tes vîts.

So copari j diseve simpri: "Tite Tite, par ore di vendemâ, tu sâs ancje tros raps ch'a son tal vignâl!".

Tite nol bassilave, j plaseve bevi un taj e al veve voe ch'al fos bon.

Un an però, par masse primure, nol à batût ben dentri il cjalcon de bote; il vin, spissulant pal pezzot ch'al jere atôr, al gotave partiare, ma Tite no si ere acuart.

I ôcs però, cjatade la puarte de stance in sfese, 'e àn tacât a becâ il pezzot, fintremai ch'e àn gjavât ancje il cjalcon.

Jevant Tite tal doman a buinore, al cjate il bearz plen di vin, e i ôcs ch'a marcolavin cjocs.

Al côr di corse te stance, une cuarte di vin partiare: a viodi tant bendidiu lât piardût, robis che no j vegni mâl.

Al strope di corse il bûs de bote, miege aromai 'e jere lade.

Si volte, al cjale i ôcs, ju vares copâts, ma no jerin inmò avonde gras.

Par chê anade al à scugnût slungjâlu cu le aghe, e a chei che j domandavin: "Tite, cemût il vin chest an?", ur diseve scjassant il cjâf: "Nol è mâl, pecjât ch'al è pôc!".

D'in chê dì al à 'zurât: mai plui lavôrs in primure.

LORIS AZZANO

UNE STRANE MANIERE DI FÂ AMICIZIE

Chest fat mi è capitât cualchi an fa, cuant ch'o jeri lade a Parigj par preparâ la mê tesi di lauree. Cun tune amie, 'o vevin cjatât un pizzul albergut no masse lontan dal centri de citât, in tun cuartîr avonde cujet, ancje se cualchidun, a cjase, al veve rizzât il nâs disint che "Al è fûr di man, al è dongje dai cuartîrs plui movimentâts, cuissà ce ch'al po sucedi di gnot...".

Fato sta che 'o sin rivadis, l'albergo nol jere mâl, anzi, net e ben tignût. Lassadis lis valîs, 'o vin girât dut il dì pa la citât e la sere 'o sin tornadis par lâ a durmî. Dopo cualchi timp (une, dôs oris?) 'o sintin sdrondenâ la puarte: cualchidun al cirive di jentrâ te cjamare!

'O vin tacât a domandâ: "Cui èse?" par francês. Nissune rispueste. 'O vin provât par talian, inglês, todesc, e nuje. (No mi è vignude l'idee di provâ par furlan, cuissà...). Po 'o vin tacât a vosâ un pôc plui a fuart, nissune rispueste, ma a continuavin a sbati la puarte. 'O vin provât a citofonâ un portîr, nissune rispueste. "Dulà sino capitadis?", si sin domandadis un ninin preocupadis.

Poben, sicome alc tocjave fâ, 'o vin cjapât sù lis om-

brenis (come arme di difese) ... e 'o vin viert la puarte ... Nissun! Dopo un pôc 'a rivin 2-3 'zovins, ur vin domandât se 'a vevin viodût cualchidun lî jù pes scjalis. "Nissun"; un bel misteri!

In chel si vierz la puarte de cjamare dongje de nestre e 'a ven fûr une 'zovine. 'O spieghin ancje a jê ce ch'al jere sucedût. "Scusaitmi, 'o jeri jo ch'o sdrondenavi", nus rispuint par talian", il portîr mi veve dit che la puarte dal bagno e jere dongje di chê di jentrade de cjamare". La puarte che jê 'e cirive di viergi no jere chê dal bagno, ma une puartute di comunicazion tra lis nestris dôs cjamaris, blocade a clâf. Risolt il misteri, si sin presentadis (jê 'e vignive de Sardegne, e ancje jê 'e jere a Parigj pe tesi); j vin mostrade cuale ch'e jere la puarte dal bagno e 'o sin ladis a durmî.

Il rest dal timp lu vin passât cuasi simpri insieme, sevial te biblioteche che atôr pe citât.

Une strane maniere par fâ amicizie!

FEDERICA DONOLO

MATETÂT

Gno missêr, di' perdoni, mi contà cheste robe.

Toni, il boâr, un dopomisdì, al stave menant lis sôs tre vacjs, Vigine, Esmeralde e Cocone, in tun paîs dongje a incrosâsi cun tun biel tàur vivarôs.

Vigine, forsi pe conturbie, cualchi metro daspò l'osterie dal Bepi 'e à pojât un biel ricuart spuzzolent.

Pierino, la bilite dal paîs, si sentà dongje dal ricuart di Vigine e al tacà a messedâle cu lis mans.

Marie, ch'e stave dongje l'ostarie 'e ven fûr e j berle: "Ce fastu purcitat?".

Il canai, cence voltâsi, al dà il cuintripêl: "'O fâs une sgrimie precise di te!".

"Jesu, Jesu Signorut", 'e saltà sù Marie scjampant.

Dongje la puarte di cjase si scontrà cu la mestre Luzie e j contà il fat.

La mestre: "Bisugne savê fâ cui fruts". 'E va lì di Pierino e j dîs: "Ce fastu di biel?".

Pierino svelt: "Une brutone e sghirate di mestre come te".

"Malcreanzât, carognate", j berghele la mestre, tornant là di Marie.

Don Crispin, un picinin di predi plui larc che alt, ch'al veve spiât dut pal balcon de sacrestie, al va dongje lis dôs comaris e ur dîs: "Cun cierts fruts j ûl canole e paronance".

Po a Pierino j vosà: "Va subìt cjase a lavâti, capît!" "No pues", al rispuint Pierino.

"Parcè, ce striament fastu?", j domandà il plevan.

"'O fâs une bale di gras come vô"!, al rispuindè il frut.

"Disgraziât di un cancar", al berle don Crispin, e al va.

Insomp al capite il siôr Sindic, un bocon di cristian alt un metro e novantecinc e di centetrente chilos di pês.

Il Sindic al ven informât di dut e jessint ancje professôr di psicologje al tache: "Cjârs i miei paisans! Cui fruts 'e covente un pocje di psicologje, stait a viodi".

"Pierino, Pierino tu stâs 'zuiant ben, 'o scomet che tu stâs fasint un Sindic come me!", j dis.

"Nò", al rispuint Pierino.

"Parcè nò", al continue il Sindic.

Pierino: "No ài vonde mierde par fâlu".

Gno missêr in bande ch'al cjalave, al jere scuasit par crepâ a fuarce di ridi.

Cenoné 'e rive la mari di Pierino che cence dî une

paraule lu cjape par une orele, lu alce di pês, j mole dôs pidadis tal cûl e lu pare dentri a cjase; po voltantsi viars i sorestants: "Altri che PSICOLOGJE!!!".

GIUSEPPE NICOTRA

QUINTO MERCALLI

Madone di setembar '76 la tiare 'a jere ancjmò balarine, la gleseute di Madone des Planelis dute puntelade. Pe fieste dal perdon, i confessionai 'a jerin une cjadree sot un platin e une in bande dal tôr, doi predis 'zovins cence pore e cun tante buine volontât di fâ dal ben.

Si fâs dongje Tin di Cobe. "Signorino" dongje i otante ma tignût simpri ben sveât di Quinto Mercalli. Si confesse des sôs magagnis, ma in ultim il predi j domande se al à vût rapuarts cun feminis. Tin chê no s'e spietave si ferme a pensâ, podopo bot e sclop i dîs:

"Se a lui, par câs, j capite di lâ cun tune femine al è un pecjât mortâl, ma se mi capite a mì al è di sigûr un meracul".

MARIO MENOT

W LA CLASSE

La classe 1945 'a mi veva preàt di butaighi jù un alc par la lour fiesta dai sincuata ains. Chì 'i la ripuarti par cui ch'al à chè etàt – beàt lui! –.

Fêr in spiete dal vert, 'o leevi, te piere dal cjantòn da la tôr di puarte dal Borc Disore di Udin, la scrite in stampatel ros minio: W IL 1918 NATI AL ROMBO DEL CANNONE. E, simpri intant ch'o spietavi vie libare, 'o trabascjavi: "Cuissà in cuâl cjamp di batae ch'al varà lassât i vues, chel pùar cunscrìt alì".

" E pononò, ch'al è ancjmò ca...". E la spirtade di siurute, fine di orele, 'e à cuntinuât cul contâmi che jê lu cognos e tant ben.

"Puartade fûr in Albanie, Grecie, Russie...".

Il vert al à obleât la cjacarone rosseramade al mandi.

Al prin colp, decise di pedâl, scjassant la pustice cjavelade bionde, girade de mê bande, 'e à 'zontât che se il timp j al ves permetût, jê 'an' saveve...

In un alc, ancje chei nassûts tal '45, 'e àn sintût il rugnâ dal canon o bombis.

Ma, a lis elementârs, no àn scugnût meti munturis di Balila o Pizzulis Talianis.

E il pagnut fodrât di parfumât salam di cjase, ch'a puartavin te sborse di corean – ch'e veve bielormai cjapât il puest a chê di frustain, metude adun il tirâ i voi de none in file in te stale –, cun dentri l'astuc' la pene cul penin pa l'ingjustri. Une cualchi pene biro (da l'inventôr ungjarês, apunt, Birò), no veve ancjmò cuncuistât il mont.

Un pocje di bondance 'e scomenzave a fâsi viodi.

Dai gâs des minis dal Belgjo; des 'zornadis di cuindis oris di vore dal Canadà, dai cais des plantagjons di cjanis di sucar de Australie, des Pampas cence fin de Argjentine... Dai gjenitôrs ch'a lavoravin la pocje tiare, sfrutant parfin i clàs dal Tiliment, no rivavin a dâ cuissacè ae famee. "Volontaris" di lâ in municipi a fâ il passepuart. Lì, in municipi, Pasqualini, il cordialòn impiegât de Anagrafe, a cui ch'al veve presse, j rispuindeve che 'a lu vares contentât subìt. Bastave ch'al ves cjatât il vicesinic, ch'al ere, in chei ains Berto Socolari.

"Isal in ufici?".

"Cjale tal prin scjalin des scjalis. Sono lis dalminis?".

A l'etât des Superiôrs o dal Librèt di vore, la "classe", no jodè pui dalminis. No in Municipi. Tant mancul in cjase. Fate gnove, o mitude in biele (no simpri biele) mostre. Plene, colme di dutis lis modernitâts. Cul bi-

bigâs cemût ch'a lu clamavin lis svantosis nonis. Ch'a vevin refudât il "mandi". E des dentieris blancjs, tanche i dinc' dal cjan, fuartis di sclapâ coculis, ur fiscjavin ai nevoduts un "scjao", tant forest sicut un piligrin. E, simpri lis nonis, molâts grimai, baldonât cocon, ben impermenentadis ca di Bepino, impirâts i "fusou", 'e àn parade fûr di cjase la stue a lens. Dal sigûr, il fornèl a gâs licuit nol spandeve il parfum di polente o l'esaltant "sfriii" dal salam te sponge e asêt, sore la piastre.

Ma la "braciole" – modernisade ancje chê, puore: no pui brusadule e no pui nome il dì dal purcitâ – mitude a rosolâ te gridele (ancje chê deventade "grilie") sore il fogolâr de taverne, 'e tignive bot al brundulâ e ae nostalgje dai vecjos (chei furtunâts ch'a no erin filâts, "a no intrigâ", in ricovero).

I prins implants di riscjaldament tes cjasis, pûr cun camins ch'a imgumitavin nafte incumbuste, 'a fasèrin uarî lis bugancis.

E cu lis bugancis 'e sparì ancje la dibisugne di lâ in municipi pal passepuart.

Ai prins diplomâts – Perîts, Rasonîrs, Geometros ... – al fo facil cjatâ puest in tai uficis o fabrichis – gnovis, chestis –.

In pui, cumò, 'a cjàtin mût di rientrâ ancje tanc' emigrants.

Ae coscrizion, nissune tonade di canon us à minazzâts cun Grecie, Albanie, Russie...

Dutalplui al à puartât cualchidun a fâ il lavatîf in cualchi casermon.

Indulàche tra maludizions e brundulamets, al à passât lis 'zornadis – contadis – di leve.

Tornâts a cjase cun cualchi palanche in te sachete, no spietavis pui la, tant bramade, sagre par fâ cuatri salts.

Lis discotechis 'a funzionavin bielormai ae sabide e domenie.

Pui di cualchidun, baldonât il pericolôs e svintulât "scooter", al gjoldeve il volant de "600".

La cjoche dal '68 no us à brincâts d'implen.

Lassantjus fâ il nît. Cun pocje di fadie, ma no sudant propit sanc.

Cun canajuts, cence nancje la vuestre cartele di coreàn, ma cul russac "grifât", sglonf di pês e vocabolaris – talian e inglês – par lâ in prime elementâr.

E de scjassade dal taramot no veis vût cuissà ce di dans.

Permetintjus di rivâ a mangjâ "miege fuee", scombatint par cemût fâ a cjatâ un puest di vore a un fi; o par dâ jutori a di chel atri, ae universitât par rivâ a laureâsi.

E podopo, cjatâ un bon puest al "dotôr".

E judâlu a fâ la cjase.

Dâ une man ai nevoduts, puartantju a scuele, scuele di gjnastiche, in pissine, a dutrine – ma chê, cualchi volte, saltantle –, a musiche...

Ma fintremai a cuant?

Fin a dâj resòn cercjant la veretât dal dit contadin: "Il fi tu às il dovê di mantignîlu fin a 60 ains. E podopo passâj il tabac".

(Koinè) VIDIO COLUS

6. Il prin periodic furlan de Argjentine

Al fâs plasê scuviergi, sgarfant tai schedaris di bibliotechis, che il prin (almancul al pâr fin cumò) periodic dai nestris emigrants in Americhe nol è chel jessût tal 1929 -come ch'o ài vût scrit sul "Strolic" dal an passât- ma di doi ains prin a Buenos Aires. Si trate dal sfuei "Famee Furlane" che tal prin numar al puarte la date: 1 genâr 1928.In plui (ve' un'altre sorprese!) al è biel scuviergi che il notiziari al jere stât scrit dut par furlan: robis che nancje in Friûl -gjavant i svareâts "Strolics"- si fasevin. Nome la publicitât 'e comparìs par castilian o par talian.
A dî la veretât no soi in stât di precisâ se chel sfuei al vedi vût un seguit, ni se al fos il prin -in assolût- periodic dai nestris emigrants (postài che prin ancjemò 'a sedin vignûts fûr boletins cul titul par talian).
Ma forsit nol è tant il câs di smaraveâsi che la furlanetât 'e comparissi in Argjentine cussì ferbint, stant che proprit il sfuei al ripuarte cheste notizie: «70.000 e son i Furlans residens in cheste Republiche»: plui di un decim de interie popolazion furlane!
Il notiziari po al pant altris dôs notis curiosis. La prime: te tabele dal Consei diretîf de "Famèe" si olme il non di un ciert Emilio Piva cu la cualifiche di "impleât" e no -tant che si dîs cumò a talian vie- "impiegât (cjape note, studiôs di lessicografie!). Seconde note: te prime pagjne 'e ven ripuartade la letare di auguris dal Vicepresident de S.F.F. al gnûf sodalici cu la propueste di un continuatîf leam cu la Societât. Si palese cussì -ancjemò une volte- la dimostrazion che la Filologjche 'e jé stade il grim de istituzion apuesite pai Furlans pal mont.

L. PERÉS

(GRATIS)

"FAMEE FURLANE"

BUENOS AIRES (REP. ARGENTINE)

"FAMEE FURLANE"
Sede Provisorie CORRIENTES 2042
Hotel Polo Norte
U. T. 47, Cuyo 1492

ZENAR 1 DAL 1928

NUMAR 1

NUMAR UNIC PAR AUGURIO AI FURLANS RESIDENS IN CHESTE REPUBLICHE

FAMEE FURLANE

El Consei Direttif de Famee Furlane, tal mentri che al fas i augurios par l'an gnuf a duc i Furlans residents in te Republiche Argentine, al comuniche che il 6 di Novembar 1927 in cheste citat e lé nassude, par volontat di pocs, la Famee Furlane. La Famee Furlane e sir di tignî dongje duch i furlans, senze distinzion di classe, par podê tignî vîv e conservâ in cheste lontane Republiche el spirit e lis tradizions de nestre gloriose raze.

La Famee Furlane no trate di politiche, l'unich so scopo al é chel di tignî unîz duch i furlans, par fa cognossi al mond el valor de nestre stirpe onesta e lavoradore.

Apene costituide la Famee Furlane el Consei Direttif al si é metut subit a lavorâ, al ha formât lis Commissions di assistenze, colture e propagande e dal divertiment.

La Commission Colture e Propagande si ocupe di istitui la bibliotecha cun publicazions dai nestris scrittors, di conferenzis, di fa cognossi a duç la Famee Furlane, di fa propagande par lé e par duça i Furlans.

La Commission dal Divertiment e trate di tignî alegris i socios par miez dal coros, compagnie dialettal e fiestis.

Chest al é, in pocis parolis chel che ha fatt che sir di fa la Famee Furlane.

Ogni bon furlan, che al viot cun simpatia chest moviment, al devi sentisi in dovê di iscrivisi dant la so adesion.

El Consei Direttif.

EL CONSEI DIRETTIF

El Consei Direttif de Famee Furlane al é cussì formât:

BASEGGIO Leandro..	Industrial	President
CALLIGARIS Aldo..	Perit Ind.	Vice-President
RIMATI Guido..	Commerciant	Segretari
VENDRUSCOLO Elio..	Elettrotecic.	Tesorir
BASANDELLA Remo..	Orcolo	Conseir
CATTARUZZI Enrico	Ebanist	"
CATTARUZZI Giuseppe..	"	"
CISILINO Donace	Assistent miedi	"
DEL NEGRO Antonio..	Marangon	"
DI GASPERO Attilio..	Fari	"
PIVA Emilio..	Impleat	"
RIDOLFI Giuseppe..	Camarir	"

Società Filologica Friulana
G. F. Ascoli
UDINE

Udine, li 21 Novembre 1927.

Chiarissimo Signor BASEGGIO

Presidente della Famiglia Friulana di Buenos Aires.

La notizia della costituzione costà di una Famiglia Friulana ci ha vivamente rallegrati. Tale fatto, che entra nel programma della nostra attività sociale, ci terrà impegnati a guardare alla novella Famiglia col maggiore e più doveroso interessamento. Questa sede perciò si tiene a disposizione degli amici di Buenos Aires per quegli aiuti di indole morale che nei limiti della sua possibilità, potranno esser loro giovevoli.

Preghiamo pertanto la S. V. di salutare con aperto cuore Friulano tutti gli amici e di tenersi in costante ambita corrispondenza con questa Sede.

Faremo intanto la spedizione di un pacco di pubblicazioni che serviranno di lettura e di ricordo ai nostri cari compaesani di costì.

Accolga i nostri più cordiali saluti.

Il Vice-Presidente

Fto. Conte Dott. Enrico Del Torso.

FIS DI TIARE FURLANE

Fis des Alpis crotosis, des valladis de Cirgne plenis di pins, des montagnis di pascul plenis di armente, di siera fina che rinvigorissin braz, caratars e cûrs, des verdis cuelinis coronadis di tors di une grande e verde planure semenade di borgadis di flums e di torrins, des lagunis e dal mar scintillant sot i ragios dal nestri biel sorêli, che e vein in mieç di cheste grande plaghe Udin cul so storich Ciscjel, cul Agnul che al par che de so altece al domini cheste piçule Patrie e, che cul det al segni i siei destins, in cà, in là si viodin sparnizzâs i cussins des fabrichis dulà che lavore cheste brave int; ecco, Furlans, el Friul.

La so int di carattar un poc frêt, di pocis parolis par chei che no la cognossin ben, i fas crodi, fôrsit, che chiste int e sedi un poc ruse, no però cussì chei che la han praticade, parcè che e viodin che quant che el Furlan al fas amicizie la fas par simpri, al ha un cur viart e al é bon e afettuos cun duca.

No han bastat i Turcs, i Bulgars i Mors a fai gambià carattar ai Furlans, e cussì ance i Furlans che son stâz pal mont e devin ricuardasi de lôr tiare e dal lor costumps, e mai par no piardisi fra la masse de altre int.

Furlans, fasêt un minut di riflession, pensait tantis razis di int che si ciatin in cheste capital republiche, pensait Furlan sche datis chestis razis e son unidis fra di lor in cheste biele Capital. Rus, Todescs, Spagnui, Ebreos e anche Talins cun e sense cade, meridionai, che dal centro e chei de alte di destre, duca e han pensat di formâ la so sôre Sosietat o Club. E nô, nô Furlans che sin tra i miôr, parcè vino di restâ in tal scur?

Parcè no vino di gioldi ance nô un poc di lus?

Poc timp fa un piçul grop di socios e volonteros furlans al ha pensât a cheste grande necessitat, dopo vê studiât i plans al ha lanzât une biele di el squilo de prime riunion, e soddisfat pal bon esit avut al si ha mitut all'opere dimostrant in poc timp une bunissime capacitat dant otimps risultas, soddisfasint, cussì duc i socios.

Cheste Sosietat nassude in Buenos Aires il 6 di Novembar di chest an e lé stade batiade cul non di Famee Furlane.

La sosietat che ha il principi di none occupasi ne di politiche ne di religion e cussì sol a po meti di acordo duc i Furlans.

I principai scopos e sarain chesh: Assistenze, Colture e Propagande e Divertiment. A riguart la Assistenze la Sosietat si impegne, simpri daur li so fuarzis di judâ i bisognos e ance ae pô di ciatai lavor.

La Colture e Propagande: la Colture due e son che lé une robe necessarie in chest mont, la propagande si ocupe di fa cognossi a duc la existense di cheste famee furlane e cussì fa aderî plui socios che al é possibil.

Riguard al divertiment, par esempli, fa fiestis di bal, gitis di istrusion in provincie e fur formâ i coros des famosis villotis furlanis con di plui une compagnie dialettal, une orchestre proprie che ben si intint, e altris bielis robutis.

Danoo Furlans dal alt, dal medio e dal bas friûl, unisi une biele volte anche no, iscrivinsi a cheste Famee Furlane, ciaparein la vuestre soddisfasion moral e materil, in cheste Famee e podein passâ des bielis oris, e varis combinasion di ciatâ un grump di paesans, forsit ance qualchi parint, ás pararà cussì di vivisi tal nestri ciar e biel Friul, ás pararà di ciatasi fra lis bielis montagnis, lis verdis collinis, la nestre planure e il nostri biel mar, te nestre ciase cu la gru nape e sot li flamis dal gran fogolar.

Attilio di Gaspero.

I cigns

I colôrs, i lusôrs e lis ombris,
i contôrs smarîts e lis liniis
tun inmens si confondin.
Celest tant che solfar ch'al art,
inmobil dibot avuâl,
convés jenfri lis spuindis verdis
(lis barcjs pontuts, lis sìis
ch'a nassin e si sfantin),
il lât si scurìs a planc tun senari
di glazzârs, di cimis e di nui,
di fermis altis provisorietâts.

Dut tune arie tenare:
cussì vô, o cubie dolce di cigns
solitaris, inmagantis figuris
ch'o sint no sieradis ta chest
timp provisori. No mi é clâr
in ce mût: ma us sai,
jo us vuei eternai.

AGNUL M. PITTANA

Utubar

X

	1	J	S. Taresie dal Bambìn Jesù
	2	V	Ss. Agnui Custodis
	3	S	S. Cjàndit
✠	4	D	S. FRANCESC DI ASSISI
	5	L	B. Luîs Scrosop
	6	M	S. Bruno Predi
	7	M	Madone dal Rosari
	8	J	S. Demetri
	9	V	S. Dionîs Martar
	10	S	S. Denêl Profete
✠	11	D	S. FIRMIN
	12	L	S. Serafin
	13	M	S. Eduart Re
	14	M	S. Calist Pape
	15	J	S. Taresie di Àvile
	16	V	S. Margarite Alacoque
	17	S	S. Ignazi di Antiochie
✠	18	D	S. LUCHE VANGJELIST
	19	L	SS. Martars Canadês
	20	M	S. Irene
	21	M	S. Ursule martare e lis 11 mil vergjnis
	22	J	S. Donât
	23	V	S. 'Zuan di Capistran
	24	S	S. Gjlbert Abât
✠	25	D	S. GRISPIN
	26	L	S. Evarist Pape
	27	M	S. Sabine
	28	M	Ss. Jude e Simon
	29	J	S. Ermelinde
	30	V	B. Benvignude Bojane
	31	S	S. Lucile Vergjne



San Francesc
(*Udin*, P.Amalteo)

Sul rojuz de memorie

Ogni dì si fevele
cun peraulis frujadis.
Ma des voltis, cussì,
dal profont de memorie
'a sormòntin ricuarts
ch'o crodevin piardûts:
un tabajâ di feminis
tal clip dal fogolâr
("Cuanch'o jeri sù in Curiedis
cu la cjame su la schene ..."),
un cjacarâ di omps
ch'a van sul cricâ dì
("Si scuen ... no 'zove, fantats, ...),
un berghelâ di fruts
in curtîfs soreglâts
("Ursule, parussule,
ce fastu sun chê vît?).
Oh, plàits dismenteâts,
blecs di vite scuindude,
olmis platadis tal cûr!

GIOVANNI PILLININI

UN LARI DI RISPIET

La uardie lu veve becât ch'al vignive jù sivilant su la stradele che de mont dai Bûs, come un sgrisulon tant che la ves fate un cjoc, 'e mene dabas, e diseitmi vualtris se no je une scalogne. In tal sac ch'al veve butât su la schene, sot cuatri stecs par impiâ il fûc 'e jere une gjaline cul cuel tirât. Si po capîlu, puar Zaneto "picon". Jo, al diseve, 'o ài scomenzât cun nuje e cumò mi cjati a vê disevot voi e disevot bocjs: tantadì une femine e vot fiis che mi cjàlin cuanch'o torni a cjase par viodi s'o puarti alc di mangjâ.

Al faseve il pissighet e un pagnut al vignive fûr, ma no simpri: inalore ... scugnî rangjâsi. Al jere un bon omp; s'al fos stât un siôr, al sares deventât di sigûr un puar, cun chês manatis di picon ch'al veve, sbusadis pal dâ di cûr ce ch'al podeve: une buine peraule, une prejere, une man su la spale di chei ch'a vaìvin cuanch'al meteve vie i lôr. Ma la fan 'e je fan! e viodi la canae cu la bocje viarte in spiete...

La vuardie 'e podeve sierâ un voli, ma doi no; cussì lu menà prin da l'avocat dai puars, Bepo Blasadôr, par un consei e podopo dai carabinîrs. L'avocat al fevelà cul

Judiz, preantlu di cumbinâ miôr ch'al podeve, ma chist j disè che la veretât, dome chê 'e merte un judici.

Il dì dal proces, Zaneto al jere vistût cu la mude, aromai frujade, ch'al veve disponût di doprâle cuanche in ta l'ultim lu varessin mitût vie ancje lui. Une 'zornade duncje di gran fate.

Al fevelà l'avocat e in tal salon 'a vaìvin duc', posto che la sô famee 'e jere al complet; podopo 'a fasèrin fevelâ Zaneto e lui al disè che la gjaline j jere vignude incuintri, come par une caretât. Il Judiz inalore al domandà se cualchidun lu ves viodût a robâ la gjaline e al fo un sito gjenerâl. Si voltà de bande di Zaneto e ancje a lui j fasè la stesse domande.

Chel, cun tune buride ch'al lassà duc' inclapîts al berlà: "Siôr dotôr, Siôr Judiz, j 'zuri su la mê famee, sul miò onôr, sui mei defonts, su la patrie ch'o ài difindùde, in tal cuindis, su lis mês mans di lavoradôr, su chês cuatri cunvieriis ereditadis che no mi bùtin nuje, su chel ch'al ûl, jo 'o 'zuri che nissun mi à viodût a robâ la gjaline"!.

'A fòrin dome cuindis dîs di preson, par lui e par vie de fan, par dute la famee.

MARIO ELLERO

I POMPÎRS DI MÜHLEN

I pompîrs di Mühlen 'a jerin famôs par fâ il lôr dovê. Par une casse di bire ti netavin dut il tet de cjase dal muscli che si jere formât vie pa l'unviêr. Cuanche al passave il treno in tal bosc e il machinist al faseve colâ, cence volê, cualchi bore, il bosc al cjapave fûc. Alore i pompîrs di Mühlen 'a metevin in moto il camion cu l'idrant parsore e po 'a partivin a dute bire in direzion dal fump che si alzave parsore dai pins.

E po di sere, là di Krete o là di Anelise, 'a studavin il fûc ch'a vevin dentri di lôr cun tun pâr di bocai.

Une sere che Karle e Gerard 'a vevin bevût pui de sêt ch'a vevin, tornant a cjase 'e àn viodût che il nestri paron al veve lassât difûr de fabriche une lamiere e lôr si son metûts a spandi l'aghe propit su la lamiere. Dopo un pôc Karle al dîs: "Gerard là ch'o pissi jo si sint a bati in te lamiere, mentri làche tu pissis tu, no si sint nuje."

"Par fuarce," al rispuint Gerard, ch'al jere dôs voltis pui grant di Karle, "tu tu pissis su la lamiere, mentri jo ti pissi te sachete dal capot."

Une sere tôr miegegnot 'e sune la sirene dai pompîrs.

Dut il paîs si è sveât: jo 'o ài metude la gjachete parsore dal pigjame e vie in place a viodi. E là po une grande agjtazion. Wili al jere 'za rivât cu la clâf dal magasin, Karle cu la manovele di meti in moto, Heinz ch'al jere capostudadôr, al veve bielzà l'idrant sot il braz. Gerard ch'al jere ancjemò cjoc de sere prime, al continuave a berghelâ: "Wasser, wasser!"

Però bisugne dîlu, tal gîr di pôs minûts, 'a jerin 'zà pronts a partî. Pronts a partî? Ma par dulà? Alore si fâs indenant Max Fechter che, tornant a cjase di morosâ, al veve viodût il fûc e dât l'alarmi:

"Si bruse il bosc vicin di Ahldorf," al dîs Max Fechter, "si viôt il splendôr dal fûc fin su la strade di Weitingen."

Dal dit al fat Karle al met in moto, si sente al volant, al mole la sirene e vie a dute corse. Cuanch'a son su la strade di Weitingen, 'a viodin il splendôr dal fûc; Karle, che nol jere stupit, al pense di scurtâ la strade e di lâ su pal bosc, in mût di rivâ prime. Ma par sfortune la dì prime al veve plot e la stradele 'ę jere dute plene di pantan. Dut in tun moment il camion nol à volût pui lâ indenant. 'A son smontâts jù duc' i pompîrs a sburtâlu: Gerard si jere metût sot cu la schene, Wili al meteve sot ramacis di pin, di mût che lis rovedis 'a fasessin plui prese. Intant il splendôr in tal cîl de gnot al pareve ch'al

deventas simpri pui grant. Wili al veve pore, parceche al veve sintût a dî che in Americhe, tai granc' fûcs, al murive simpri cualchi pompîr.

"No mi tocjarà di murî propit cumò che Clara mi à dit di sì!" Ma come che Diu al à volût, 'e àn rivât a liberâ il camion e, sporcs come ch'a jerin, 'a son rivâts sul "luogo del disastro" e lì 'e àn constatât che la dite ch'e faseve la strade ch'e va jù al lât di Costance, 'e lavorave ancje di gnot: par podê viodi 'a lavoravin cun granc' faros, ch'a fasevin un grant splendôr in tal cîl de gnot.

RENATO BRUNO

LISEO

Liseo al vignive sù des bandis di Lipà, saltuzzant tal miez de strade e cjantant cu la bave in bocje. Al jere nassût tal '18 e nô dal '23 lu vin cjatât in prime. Di frutin al veve cjapât il mâl de none come plui di lôr al timp de uerate dal '15-'18. Al jere légri, duc' lu saludavin cun simpatie ma di studiâ, cemût? Sentât ch'al jere tal banc 'es vot di matine, subit s'indurmidive. E co Gusto bidelo al sunave la campanele di misdì, bisugnave sveâlu, se no lu varessin cjatât un'altre volte 'es dôs dopomisdì, c'o tornavin a scuele come che j jere tocjât un pâr di voltis.

Une dì puore sô mari 'e jere vignude a domandâj 'e mestre cemût chel frut. "Benissin" dìsse la mestre "no si sà nancje di vêlu".

ALAN BRUSINI


LISEO
D.BRUSINI

UN ESAM

Judite fie di Marc, finît il liceo 'e veve decidût di lâ ae universitât.

Il judici dai professôrs nol jere par nuje favorevul e la conseavin a cjatâ un lavôr fasint, ben s'intint, cualchi corsut di compiutar o di scriture e contabilitât cun machinis che uê 'a van di mode.

Judite ch'e jere une fantate bielone, ch'e saveve di jessilu e che part dal suces tai studios al jere vignût propi de sô figure e dal so mût di compuartâsi, no à cjalât in muse nissun, si è impipade dal judici negatîf, 'e je lade a iscrivisi ae universitât.

Scomenzât l'an, nol ocôr fevelâ, cuant ch'e lave a lis lezions 'e veve dute la mularie intorsi.

Jê si sentave simpri tal prin banc e ogni tant 'e faseve domandis ai professôrs e cussì duc' la cognossevin.

Rivade l'ore dai esamps ançje Judite 'e tacà: e un daûr chel altri andi à butâts fûr cuatri. J restavin ancjemò doi, i plui dificii.

So pari e sô mari contentons de fie, la mandàrin al mâr a polsâ.

A otubar sence studiâ tant, vie pai doi esamps dûrs.

Une joibe si met in note pa l'ultin esamp de anade. 'E jere la otave. Une 'sornadate!

I prins cinc parâts fûr dopo la prime domande. Il sest a stent al è jessût cun tun disevot.

Il setim, se nol jes di corse, il professôr j tire daûr la cjadree.

Judite 'e jere un pôc preocupade, ma cu la muse rote ch'e veve ... une petenade e, une sborfade di sprofump, vie dentri.

Nancje cinc minût dopo 'e torne fûr dute ridulinte.

I compagns subìt j domandin: "E alore? Cemût ti ìse lade?"

Judite: "Trente!"

I compagns: "Domandis dificils?"

Judite: "Ma nancje par sium!"

I compagns: "E ce ti àjal domandât il professôr?"

Judite: "Il gno numar di telefon".

AGNUL COVAS

DÎS DI MATINE: LEZION DI GRAMATICHE

Verp: ROBÂ (viodi ancje lis formis dialetâls unevore dopradis: GRATÂ, LECÂ, SPILUCÂ, CRUSTÂ, GRAMOLÂ, SGRIFIGNÂ):

Verp **REGOLÂR** (tal sens che aromai 'e je une regole);

di **PRIME C.** (**C** nol sta par coniugazion, ma par CLASSE, venastai impuartant);

TRANSITÎF (difat al è chel ch'al ROBE e chel ch'al reste "ROBÂT");

FUART (tal sens ch'al esprim une mode che no si rive a dislidrisâle);

al rêz il **COMPLEMENT "OGJET"** (ogjet, tal sens propit di "robe": une bustarele, p.e.);

Par solit si doprilu al **SINGULÂR** (tal sens che ognun al robe par cont so);

in **DUC' I MÛTS** (in câs di proces, però, si preferis il **"Condizionâl"**);

in **DUC' I TIMPS** (però al è miôr un "'O ROBI" vuê che un "'O ROBARAI" doman).

GIGJ MESTRONI

OLMIS LONTANIS

Cu la bocje vierte si cjatà pe prime volte denant dal mâr; incuriosît, un pôc spaventât, ma cun tune strane voje di tocjâlu. La strade j someave finide e la sô corse, scomenzade 'za culachi mês a Osôf – te Patrie dal Friûl – mìis e mìis lontane: la cjere 'e jere finide.

Un pôc confunsionât, si sentà sun tun glimuz di cuardis, a cjalâ il soreli ch'al lave svicinantsi al mâr colorant di ros il cîl e l'aghe. Il pinsîr j svualà a cjase sô, a sô mari, ai siei fradis lassâts dibessoi te pizzule cjase ch'al à scugnût bandonâ intune par no fâsi gafâ des vuaitis dai Savorgnans o dai Venezians.

Ma nol jere pintût di nuje. J displaseve nome di no jessi rivât, par colpe di une vuaite, a plantâ il curtis tal cuel al Savorgnan in chel ch'al jessive dal so cjscjel sul Fuart di Osôf. Svindicâ la muart di so pari al jere un claut fis, un discors fat tantis voltis in famee; e sô mari cun tun grop tal cuel 'e rivave nome a racomandâj prudence, parceche ancje jê 'e vares volût viodi muart il cont. Ce colpe vevial so pari e chei altris cuindis osovans picjâts come sassins par no vê bandonât l'esercit dal Patriarcje ch'al tignive dûr – disperât – cuintri i Ve-

nezians che 'za 'a vevin gafât cuasi dute la Patrie dal Friûl? Copâts come delincuents par vê mantignude fede al 'zurament di fedeltât al Patriarcje! Al veve inmò tes orelis, lui cussì 'zovin, il teribil befel, il non di so pari vosât ta l'ajar tun cidinôr disperât: "... Meni Fabris, quondanm Bastian, dicto Moc' ..." Maledet Savorgnan, maledet!

Il soreli si jere inneât tal mâr e un lancûr j stave cjapant l'anime. Al tignive stret tes mans – un pôc par paure dai laris e un pôc par tocjâ alc di cjase – il sacut che sô mari, vaint, j veve dât prin ch'al scjampàs: vinc' monedis stampadis dal Patriarcje Luduì di Teck, l'ultime pae di soldât di so pari.

Une vôs fuarte lu discjolè dai siei pinsîrs: 'a cirivin lavorents disponûts a partî ta l'indoman sun tune grande nâf pe citât di Cadice, in Spagne. Si presentà e al acetà, parceche al sintì che la sô strade e la sô corse no jerin inmò finidis. Su la nâf, ubidint ai ordins che j davin, al faseve lavôrs un pôc pardut, insomp e dapît de nâf, sore e sot, fintremai che si incuintrà cun tune 'zovine di nobil famèe; partide ancje jê di Gjenue e direte a marît in Spagne. Tite al jere un biel 'zovin. Alt, fuart, i voi clârs, i cjavei d'àur. La fantate si inneà subìt tai siei voi e a Tite, dopo cualchi ore, j trimavin i genoi. Al jere destin. 'A forin gnots blancjs sot lis stelis tra cîl e

mâr, nizzulâts des ondis; gnots di mîl e di siumps maraveôs a voi vierts, che j confondevin la realtât. Ma une imprudence 'e costà cjare a Tite, ch'al finì cu lis cjadenis tes mans e tai pîts lajù sot, te preson de nâf. Doi dîs par rivâ a Cadice, lajù tal scûr, j son parûts une vite. Cuanch'a lu puartàrin sù dal scûr, il soreli masse fuart lu inceà. Nol rivà a viergi i voi fintremai che il scûr di un'altre preson lu invuluzzà. La stanzie 'e jere grande, umide e 'a puzzave di mùsar. Altris di lôr, di ogni etât, cui cu lis cjadenis e cui sence, si movevin come indurmidîts strissinantsi di un mûr a chelaltri. La rassegnazion 'e veve ingjavât lis lôr musis e distudât la lûs dai voi. Ma a Tite, cul passâ dai dîs, j lave cressint la voje di libertât, di soreli, di cîl, di mâr, di amôr, di vite.

Une dì une vuaite 'e spalancà la puarte de preson e 'a tacà a fevelâ dal Re e de Regjne di Spagne, ch'a vevin prometût di molâ fûr chei ch'a vessin acetât di lâ cu lis nâfs ai ordins di un gjenovês, di non Colombo, dilà dal grant mâr a cirî une cjere o une isule, ... La vuaite no veve nancje finît il so discors che Tite al veve 'za acetât: il mâr no j faseve plui paure.

* * *

"Mister Stahl, look at this little money, where is it from?..." al domandà l'ajutant dal professôr merecan

dotôr Alan Stahl, responsabil dai scavos archeologjcs che 'za cuatri agn (dal 1992) 'a puartàrin a discurviergi su l'isule Hispaniola (vuê Haiti) i resc' di un fuartin fat sù dai omps di Cristoful Colombo. In tune 'zumiele 'a vevin cjatât, insieme a une trentine di monedis spagnolis e portoghesis, une monedute plui pizzule, che si podeve lei: "Ludovicus Aquilejensis Patriarca".

ALBERTO FABRIS

Omps e bêzs

Une frutate 'a dîs al pari:
"'O ài cjatât il morôs".
Il pari sorprendût: "Isal siôr
o magari un pedoglôs?"

'A dîs la fantate: "Duc' i
omps 'a jàn la stesse idèe,
ancje lui mi à domandât chel
istes su la nestre famee".

BRUNO NOBILE

UNE VOLTE

Une volte si diseve che il mont al girave e che i omps 'a restavin fêrs. Come a dî che la civiltât 'e leve indenant a pas di cai. Al dì di vuê invecite, ancje i omps 'e àn scomenzât a mòvisi, a smenâsi tant ch'a vessin il fûc di Sant Antoni. Baste viodi la vite di ogni dì come ch'e je cambiade. A voltis no tu capissis se chê biele bionde ch'e ti incrose 'e je une femine o un omp: cui soi biei rincjns tes orelis e tal nâs, un pâr di trampui neris tai pîts, bregons sbregâts, cjamese fûr, toscanel in bocje. Omp o femine?

I ospedai no son plui chei: cumò si clamin "azienda" o "stabilimento" come s'a fossin "Bertoli" o "S.A.F.A.U.". Furbos a meti chei nons: 'e àn privatisade l'inmagjne lassant di bande il rest...L'anzian a riscjo ch'al stevi atent di no finî sot dal...mai o jessi turnît...invecite che curât...

La pulitiche po 'e à fat pas di no dî: fûr duc' i vecjos e dentri duc' chei atris. I risultâts 'a son chei ch'a son: i gjornai 'a disin ch'e va miôr ma la int no si è visade. E alore? L'impuartant al è di fâ passâ par gnûf ce ch'al è...passât.

Atents ai moviments, il "burocratic", svelt come une

volp, fuart come un toro, voli di acuile: a chel nissun j 'e fâs. Une volte sintât tal nît just nol è câs ch'al moli. Il pulitic vuê o doman tu rivis a dislidrisâlu, ma lui nò: ti reste lì fin che j covente e ti fâs bacilâ e ti dopre ogni forme di astuzie par fâ cressi il so podê. Biât omp si è dismenteât che ancje par lui 'e vignarà chê ore.

Tite al steve masanant chisc' pinsîrs, siarât tal casotut de sô puartinerie, cuanche j capità il so capo: "Tite, viôt che i colomps 'a sbitìin sul pedrât denant la puarte. Une siorute 'e je sbrissade e si è fate mâl. Proviôt!" L'omp si metè su l'atenti (fuart di vincjecinc agns di fantarie). " 'O clami dibot la scuadre di pronto intervento". 'A capitàrin di buride in tre cun tun furgon: l'autist, ch'al restà fêr al volant cul motôr piât, un cul grumâl blanc, i ocjai e une baguline in man e il tiarz, miez zuet, in tute blu cun scove-spazzolon e un cjaldîr di aghe. Tant che chel si metè a netâ par tiare, l'omp vistût di blanc al scomenzà a traguardâ la distance tra il plan di campagne e une buse sọt de linde di dulàche doi colomps 'a cjalavin abas curiôs, molant ogni tant un sbit come par fâ dispiet a chel ch'al netave.

"Tita qui bisogna fare come ha detto il dottore: scala, rete e in una notte il gioco è fatto". Dopo vê cussì sentenziât, l'omp cul grumâl al sparì tornant sul puest di lì a un moment cun tun scjalon e une rêt tipo sghirel. Al

ordenà a chel de tute di lâ sù e di meti la rêt te buse. "Hai fatto...?". "Dut a puest dotôr...disposta la trappola secont il so volê...". "Scendi e non farti male".

Tal doman operajos e impiegâts di dute la "azienda" 'a rivarin adore sul puest di vore par cucâ cemût ch'e jere lade. Diretôr, "aiuto", i tre mengos dal furgon e atris come ch'o vin dite. Duc' cul nâs in sù e po in jù: i colomps 'a jerin al lôr puest...e i sbits ancje...e cussì la rêt che un rai di soreli al faseve rilùsi come une tele di ragn inarintade, posto ch'e jere stade mitude no denant ma sot de buse... Alore l'omp cul grumâl al tacà a ripeti: "Non capisco...non capisco...". "Po siôr – j fasè Tite – crodevial che i colomps si butassin te rêt di bessoi...? No àn miche i nestris fastidis chei...".

"Non capisco...non capisco..." al continuave a dî il tecnic judât dal so scudîr a misurâ cui pas sù e jù il marçjepît.

Alore Tite si vicinà al so capo e tune orele j disè: "Dotôr...salvo io l'onore della Azienda...Mi bastano ventiquattro ore. Parola di bracconiere...". Chel lu scuadrà come se al voles spelâlu. Dopo, come un gjenerâl, al proclamà: "Tita vai e fa il tuo dovere!" Tal gîr di une gnot duc' i colomps de "azienda", e no dome i doi incriminâts, 'a sparìrin e i pedrâts tornâts nets come scjalins di marmul.

Tite al fo ricevût come un "salvatore della Patria" e al dotôr che j domandà cemût che al veve fat al rispuindè: "'O ài dome girade la rêt...e mi soi judât cun cualchi vuiscjade...".

Dopo l'omp al tornà a sintâsi tal so gabiot. Al metè il cjaf fra lis mans e..." duncje dulà jerio restât...? Ah sì, cul "burocratic"...ma chel dal camisot cui lu mande in chel paîs...? Nissun...chel nol va vie nancje se tu brusis corean...e il "manager"... No mi interesse...'e je robe ch'e si mangje...no mi covente...

GIANNINO ANGELI

7. Periodics ...furlamericans

Il titul nol è un fal, ma al vorès séi funzionâl par pandi un profîl de stampe dai nestris emigrants tai Stâts Unîts: cuasit un spieli dal mudament de lôr situazion economiche-sociâl.
E in efiets s'o cjalìn il lôr prin periodic ***"La vôs de Famee"*** *(chê dai Furlans dal Nord Americhe ch'e veve sît a New York), 'o viodìn che in pricipi -dal 1929- al vignive fûr si pò dî ogni mês e cun tune vieste "puare" (duplicade cun tune sorte di ciclostîl), ma "siore" di notiziis e di informazion (12 pagjnis e di chês di un tierz a un cuart par furlan); po -almancul par chel che si sa, dal '30 al '31- cun plui pagjnis e a stampe, ma cun mancul furlan parentri (sul 10÷20 par cent).*
No si sa se "La vôs" si sedi po distudade. Fat al è che dal '37 'e comparìs une divierse publicazion: ***"Famee Furlane of N.A. Club"****. Divierse par tanc' aspiets: vieste ...lustre (in cjarte patinade), cun bielis ilustrazions, cum tantis pagjnis, cun tante publicitât (par talian e par inglês) di impresis e di ...omps, ma cun pôc o nuje di scrits par furlan: nome cualchi pagjne par talian par piturâ ambients carateristics dal Friûl. Cussì almancul fin al '39.*
Tes nestris bibliotechis si cjàtin altris ...vueits: no si viòdin publicazions dal '40 al '49 (dal '50 al '58 'e torne a comparî "Famee Furlane") e po dal '59 al '76, cuant ch'al vignì fûr il periodic ***"Int pal mont"****. Altri vueit dal '77 al '91, cuant ch'al scomenzà a séi publicât un gnûf sfuei: "Notizie della Famèe Furlane di New York", scrit par inglês e par talian.*
Dut chest al dimostre che cuant che une comunitât si cjate a séi fruzzonade tune comunitât plui grande e struturade, 'e piert in curt la fuarce di afermazion de sô identitât. Un tant no valial ancje pai Furlans di chenti?

L. PERÉS

APRILE 1931



VOS DE FAMEE

BOLLETTINO MENSILE DE LA FAMEE FURLANE DEL NORD AMERICA

Rigulât

Rigulât de bielo "ô"
e de strano cjantileno,
dal to grim 'i sin jessûz
mil e mil riguladoz,
cul mistêr gussît dintôr:
chel di fâ...
simpri fagot!

Cusumâ timp e salût
in tar mil e mil paîs,
cun chel cercli strent tal côr,
Rigulât de bielo "ô"
e de strano cjantileno,
scuarzo duro, talto sano,
fondo e ùgnulo radîs!

(Furlan-cjargnel-riguladot) GUIDO CANDIDO DI NÀRT

Novembar

XI

✠	1	D	DUC' I SANZ	
	2	L	I muarz	
	3	M	S. Silvie	
	4	M	S. Carli Boromeo	
	5	J	Ss. Martars di Aquilee	
	6	V	S. Lenart	
	7	S	S. Ernest Abât	
✠	8	D	S. GOFRÊT VESCUL	
	9	L	S. Oreste	
	10	M	S. Leon il Grant	
	11	M	S. Martin Vescul	
	12	J	S. Josafat Vescul	
	13	V	S. Diego	
	14	S	S. Clementine	
✠	15	D	S. ALBERT IL GRANT	
	16	L	S. Margarite	
	17	M	S. Lisabete de Ongjarie	
	18	M	S. Odon Abât	
	19	J	S. Matilde Muinie	
	20	V	S. Otavi	
	21	S	Madone de Salût	
✠	22	D	S. CECILIE VERGJNE	
	23	L	S. Clement Pape	
	24	M	S. Crisogun di Aquilee	
	25	M	S. Catarine	
	26	J	S. Dolfine	
	27	V	S. Valerian di Aquilee	
	28	S	S. Mansuêt	
✠	29	D	I^{e} DI AVENT	
	30	L	S. Andrèe Apuestul	



San Martin
(*Soclêf*, 'Z.F. di Tumiez)

Novembar te valade

Cricâ di pas tra lis fueis muartis
sussûrs di àjar tra i ramàzs bandonâts
il vòli atent ... anìn a foncs,
si imparissin fats di umit e bombâs,
ricuart lontan di flabe.

Si disfrede l'àjar e al sblàudis i vistîts ...
al ven prest scûr ... a tòmbulis ...

Pas dopo pas,
tornìn al paîs valade,
in tun tramont di ciprie e trasparent turchin.

Intant scoltìn il neri sgraseâ dai corvats
e spietìn la prime stele.

Ta ostarie a la flame antighe dal fogolâr
sclarìn l'anime cjalantsi tai voi,
e il dòlz e la sgnape
'a ricompònin la nestre melanconìe.

(Furlan di Cormòns) PAOLA DELL'ANNA

CU LI PIORIS

Mi viôt in Cjargne; mê mari 'e jere de Cjargne, no jo; mi viôt frut cun des pioris; mi viôt cun brazs fuarts che no ài, mi viôt cun brazs luncs duc' muscui e manonis. Nol impuarte il sît, il paîs. E il lûc? Metìn un stali, une crigne pes pioris. Jo 'o ài lis pioris par distìn: indât a vêlis e content. Jo 'o ài i brazs luncs e manonis, 'o soi fuart. J sta però ancje un difiet. No soi stuart, ma une gjambe mi imbroe cualchi volte a tradiment se mi fronti par un sfuarz, no mi fâs di sbacjo; e in montagne nol è scherz.

Spiete un moment: vuê in Cjargne 'a jan la refe e il gei picjât sul granâr o cjast, secont che si dîs; vuê s'a coventin 'a jan otomobii, 'a jan tratôrs, motocoltivadôrs, falzadoriis, seis mecanichis e altris impresc'. Però par me, tant îr che vuê, i omps 'a son simpri cu lis lôr pecjs di nature, no ur vâl videos e calculadôrs eletronics, i conts 'a scugnin simpri fâju cu la tiare e cul cîl.

E po t'al dîs in tune orele: cui sojo jo in confront di un primitîf, di un salvan, denant dal misteri di Diu e al gno misteri, parceche un primitîf ogni tant si rivolgeve a sé instes e si domandave s'al jere nome un nemâl in chest mont.

Intant cun cheste mê personificazion di un gno jessi che no soi stât, al venastai un frut cui brazs luncs e fuarts e lis manonis, mi 'zove par rimpinâmi sui arbui e sui crets di crodimi veramentri un primitîf. La gjestrece mi permet di emergi in tanc' lavôrs di montagne. Paraltri, cul cressi mi misuri cu lis pioris, ur cognos l'odôr di cognossilis par non. No vuei il roc. Co mi siarf, m'al fâs imprestâ, lu pai, 'o ài miôr lis pioris, 'o lin plui d'acuerdi se nol è chel. Cressût mi inacuarz di mantignîmi salt tai principis che man man mi vegnin dongje, ancje se l'impinion dal mont al pues definîju strampalâts.

Di pioris o'nd'ài une ventine te crigne. Il stali si jeve in tune siele verde, cul cret e il bosc a parâle, tanch'o cjali il cîl a tu par tu di discori a fuart, cun l'indèe di vignî scoltât adalt. Però il gno lavôr al è cu lis pioris. No 'nd' ài tantis par gjoldi la mê libertât, a vênt ungrum 'o sarés obleât a stâur daûr e a dâur servitût.

Lis meni a passon, ur cjacari. S'o voi vie, 'a son obedientis e mi spietin. Dispes 'o soi dut par lôr. Lis tosi, lis fâs bielis. 'O fili lane e 'o tięs: mi soi pricurât fûs e rocje e par daspâ e par corli, e pardiplui un telâr cun diviars components; 'o doi valôr a traviers, a cìdulis, a bachetis, a subiei, a cjanai. Insumis, 'o ties cun braure, 'o rivi a cumbinâ dai biei scampui e mi riscj a tindi e a petenâ ch'al è un plasê.

’O vent, ch’on’ ves di robe. Mi cirin apene ch’o rivi in paîs o a val. ’O vent par cjapâ il franc, stant che in chest mont al covente, ma jo ’o ài il gno sium di razongi: une lane che no ’nd’ è atôr di compagne e ’o soi sigûr di riessi cun dignitât.

Di mût no vuei incrosâ lis pioris cun altris racis; il roc al è di chenti. Salacôr la lane no dipent dal roc, il roc al fâs produsi, al fâs prolî. Alore ’o varés di sielgi lis pioris cun tun criteri. Viodi par esempli s’a van al roc contentis; jo veramentri no lis ài mai sfuarzadis, anzit ’o ài fat câs che cualchidune si sghinde, e jo le ài lassade stâ tal so; e su chestis ’o ài osservât ch’a son di chês mai stadis e contentis cussì.

Jo tal stali ’o cjacari cul cîl e s’o ài cheste impression, m’e judichi buine. ’O ài scomenzât a dividi la lane: la lane des pioris ch’a fiin e chê des vergjnis. Scuasit ch’o volés cjatâ une diference di odôr e di savôr.

EUGJENI MARCUÇ

Alba di cjazadour

Il soreli sot Pradis
comi 'na naranza al pâr
lusignin li' plantis dutis bagnadis
su la Colvera il caligu somea un mâr.

Aria frescjulina il prât cu la rosada
stracis di nui in ceil
fatis da pitour cu'na pinelada
Sanlurinz e 'l Jouf àn un veil.

Il "salvadi" scumincia a niciulâsi
i cjans van sù e jù come danâs
cjazant si taca a incjaminâsi
sù e jù par clusis cjamps e pras.

(Furlan di Maniâ) MARIO MILANESE

IL CONTADIN E L'INDUVINE

Une volte, in tun paisut, 'e rivà une chiromante, ch'e veve la presunzion di savê lei l'avignî tes mans des personis. Naturâl che, par fâ il so mistîr, 'e domandas cualchi franc.

Un contadin al lè a fâj visite. J mostrà la man e al scoltà cun pazience dut ce che l'induvine j diseve su chel che j sares capitât. Finidis di sintî lis "previsions", il contadin al si jevà sù, al ringrazià e al s'invià par tornâ cjase.

"Un moment – j disè l'induvine – tu ti smenteis di pajâmi".

"Ma cemût?! – j rispuindè il contadin – Se tu sâs lei il gno avignî, dissigûr che tu cognossis ancje lis mês cundizions di cumò. Tu sâs ben, alore, ch'o soi cence un boro. Sichedunje tu vevis di savê che no vares podût pajâti; se distes tu mi às lete la man al ûl dî che tu vevis decidût di contentâti dai miei ringraziaments".

E al lè vie, spedît, lassant l'induvine cun tant di bocje.

CONTE TODESCJE (Par cure di 'Z. OSUALDINI)

LA PROVE DE VERETÂT

"Miôr al sarès che il Signôr al vegnìs a cjolimi, pluitost che vivi cussì!" Cheste 'e je la solfe che tantis voltis in dì, Catinute 'e ripeteve al fì e ancje ae brût, parceche aromai indenant cui ains. Jê 'e scugnive stâ in poltrone o tal jet e usade come ch'e jere di 'zovine a lavorâ simpri e viodintsi cumò obleade a stâ cujete, di sigûr che la vite par jê si rindeve unevore pesant.

Catinute 'e jere simpri stade un feminute di fede, jê no mancjave mai a lis funzions religjosis ch'a fasevin in te glesie, cundiplui in cjase 'e preave ogni sere.

Il fì e la brût, buinis animis, j volevin unevorone di ben e no j fasevin mancjâ mai nuje; dome che lôr no podevin plui gloti chê solite naine che viedilunc Catinute 'e ripeteve. Venastai che une biele dì a pensàrin di fâ une prove par podê capî se, ce ch'e lave disint lôr mari 'e madone, lu diseve cun dute sinceritât. 'A clamàrin dongje il frutìn pui svelt ch'a vevin lôr, lu scuelàrin unevorone par ben su ce che lui al veve di fâ e di dî.

Intant, come ch'a fasevin simpri, il fì e la brût j faserin duc' i servizis necessaris e lis curis a Catinute, cun dutis lis graziis e delicatecis pussibilis e imagjnabilis

par fâle stâ ben. Finît di sistemâle, j disèrin che lôr a saressin lâts a vore tal cjamp e jê che si metès cujete, ch'a saressin tornâts in curt. Catinute come par solit j disè: "'O sarès tant content che il Signôr al vegnìs a cjolimi par finî di tribulâ e fâus tribulâ ancje vualtris".

"Mame – j disè il fì – fintramai che no je l'ore, Lui nol ven a cjoliti di sigûr". E cun chest si saludàrin. Dopo un pôc di timp, il frutin ben preparât e ben vistût di agnulut, al batè te puarte de cjamare de none Catinute, par domandâj di podê jentrâ. "Avanti" – 'e rispuindè Catinute".

L'agnulut jentrât, dut racolt e unevore educât, cun vôs angjeliche al disè: "Signora Caterina è giunta l'ora...Il buon Gesù vi ha esaudita e mi ha mandato a prendervi per portarvi in Paradiso...".

Inmagjnaitsi Catinute... no veve plui flât e no saveve ce dîj, fintramai che cjapât coragjo j disè a l'agnul: "Ti prei agnulut, ti prei di cûr, va sù e tu j disis al bon Gjesù, che no tu mi às cjatade a cjase".

Cun cheste l'agnulut, scuviarzude la veretât, al è lât a contâle al Gjesù che lu veve mandât.

ENRICO DAL BELLO

IL GARIBALDIN DI CJAMPLUNC

Un dai prins garibaldins ch'e àn mitût pît a Palermo al jère stât Cesare Michieli di Cjamplunc.

Ancje daspò ch'e àn vude proclamade e unide l'Italie al à simpri lotât pe indipendence, cuintri l'Austrie, tant di mertâsi la medae d'arint al valôr militâr.

Dopo muart, par ricuardâ i soi merits il guviâr al à fate meti une lapide sul mûr de sô cjase e i soi fîs 'e àn cjapade la cjamese rosse e le àn mitude in tune suage come une rilicuje.

Ancje a lôr, come a lôr pari, ur pareve che in Italie al jère il miôr di dut e no vedevin l'ore di podê deventâ talians.

Finide la vuere, chê grande, ancje Cjamplunc finalmentri al jère passât sot de Patrie tant suspirade.

I Michieli 'a jerin 'zaromai restâts dome in doi: Cesare (si clamave come il nono) e la sô femine.

Il guviâr talian prin di dut al veve jemplâts duc' i possidents des tiaris "redentis" di tassis e di intrics di ogni sorte.

Cesare si rindeve cont che ju agn de bondance invecit di vignî indenant 'a jerin chei passâts sot de tant

odeade Austrie. Une biele dì, plen e passût di cori atôr dome a fâ cjartis e a pajâ tassis, al cjape la suage cu la cjamese rosse dal so von e j dîs al sofêr: "Gjno, cjape ca chê cjamese e puartile in museo a Udin, che s'e tègnin! Jo no vuei plui viodile!"

ADRIANA MICEU

Belance

'A dìsin ch'al è un distin "jessi
pùars e contents"
opûr – ma ce segno di malefin –
"siôrs e malcontents".

Cence stâ tant a pensâ, in chist
mondat di dolôrs,
no sarèssial miei jessi miez
contents e vonde siôrs?

BRUNO NOBILE

Ai miei muàrts

Benedete anime furlane
che tu crodis ancjmò
che "la gnot dai muàrts"
ognun di lôr
al torni in te sô cjase...
benedetis chistis animis
che atôr nus svòlin...
e tu
anime furlane
che tu sùnis a turno
lis cjampanis
fin a miegegnot:
un glon par omp
un leàm sigûr
cun lôr
che no son plui
ma simpri
imò
tal cûr.

SERGIO GENTILINI

LA MÊ BICICLETE

Lis mês primis e veris corsis cu la biciclete lis ài fatis a Gleris, cuanche di Udin 'o lavi a passâ cualchi mês di feriis te vecje cjase dai nonos.

A Udin nol jere pussibil, par une frute, cori cun trancuilitât; si veve di jéssi prudents, no cjapâ sot la int e evitâ che il vigjl ti scuviargès a cori tal marcjepît. Par chest, cuanche 'o rivavi a Gleris la prime robe ch'o fasevi, dismontant de machine, 'e jere chê di cjapâ sù la biciclete e cori pes stradutis intôr dai cjamps in plene libertât.

Cetantis corsis ch'o ài fat e cetantis tombulis!

La mê specialitât 'a jerin i fossai plens di urtìis; 'o vevi i genoi duc' scussâts, e 'o jeri simpri plene di bufulis! 'O scugnivi, dispès, par fâ passâ l'iritazion, meti lis gjambis sot de aghe glazzade de pompe ... e ce sgrìsui!

La "Velocina", cussì si clamave la mê biciclete, no le ài simpri tratade ben, par chest jê, a voltis, si svindicave rompint i frens o piardint i pedai. Spes e vulintîr mi soi ribaltade parceche i frens si blocavin e lis ruedis 'a sclopavin di colp e jo 'o restavin a pît, ma apene come-

dade, 'o continuavi a còri e còri sence polse. Une dì la siele de "Velocina" si plee e no sta plui sù, alore 'o decît di lâ te legnàrie, 'o cjapi un biel len, lu sgnachi tra la siele e il grop dai frens e cussì 'o torni a dropâle sence padìn tant che un biel dì mi lasse implantade par simpri.

Ce tradiment!

Ce brute 'zornade ch'e je stade chê!

Ma come simpri 'o ài cjatât une soluzion!

'O soi lade a cîri la vecje biciclete di gno nono di Nimis; cuanche le ài cjatade 'e jere ancjmò in bon stât cun duc' chei ains; le ài piturade dute, 'o ài metût une biele ceste e cussì 'e à sostituide in dut e par dut tal miò cûr la "Velocina".

Oremai cheste 'e jè la mìe biciclete inseparabil, 'e "galope" come nissun'atre, 'e jè resistent, 'e ten sù cun rassegnazion il pês dal miò cuarp e ... no à mai piardût i pedai!

ANNALISA GASPAROTTO

E TUN BATI DI CEIS TU SÊS SVOLÂT VIE, O STIEFIN

Une sunade improvise tal cûr de gnot.

Une vôs ch'e fevele ... nò, cemût ìsal sucedût? Nò, nò, nol pò jéssi vêr ... mi stojo insumiant?

Une fieste cui amîs, la cene in companie cun tante ligrie par une ricorince di ricuardâ.

Une corse in machine, lis cinturiis no leadis, un fregul di ploe su l'asfalt, une sbandade: e tun bati di ceis la vite 'e je svolade vie. Come tun revoc la memorie 'e torne indaûr; ti viôt ancjemò frutin biondut che tu 'zuis oris e oris cun chês manutis ch'a cìrin i modonuts colorâts par podê fâ nassi un trenut, une machinute, e cun jê cori vie cu la fantasie, tal mont, te vite...

E l'an passât, cun chel cjaldon ch'al jere, tu cun dut il batalion che tu rìvis corint cu lis plumis sul cjapiel. E viodi tai toi e tai nestris voi l'emozion tal saludâ la bandiere e 'zurâ fedeltât ae nestre Italie.

E 'o viôt ancjemò chês tôs mans che si pòin su lis tastieris par sunâ cun tant amôr chê musiche *"country"*, tant dificil di capî, ma tu tu la sunavis cun dut il cûr.

E cumò i tiei amîs sunadôrs ti cìrin, ti spiètin ...

Te tô ultime Messe i toi compains 'a cjantavin: "... *i*

tuoi piedi stanchi e nudi". Ma i toi pîts 'a jerin 'zovins, 'a vevin apene scomenzât a cjaminâ e no podevin jéssi stracs: 'a vevin dome vincjedoi ains. La tô serenitât, la tô gjenerositât, la tô muse simpri cu la bocjedaridi: dut svolât vie, piardût par simpri.

Jo ti viôt "lassù" in companie de persone che ti à volût un mont di ben.

GABRIELE LAVARONI

EL PESSE VOLPE

Tomi Minùo el me vidi sul molo che vuardo 'na barca pena rivada con un gran montoruzolo coverto a prua. Me son intaiada che gera 'na bela pescada: gera almanco vinti cassete piene de cani *(Mustelus mustelus)*, bei, color de rosa e in desparte, quatro mastèle e una ramìna de sepe grande. I omini i veva ancora el mongomeri de goma che ghe riveva fin sotoscaio e, co' le màneghe ravaiàe, i gera duti presti-presti, parchè gera domenega, a tirà rente un careto che ghe serviva pa' trasportà la borìe de pesse drento in pescaria.

"Anca la me barca la ga ciapò un bel pesse", mi dice, avvicinandosi.

"Cònteme", lo sollecito.

"Come ogni matina semo partìi ale quatro, verso Ponta Taiamento, par calà al largo de Caorle. Là, ze un banco de rocia e se ciapa bela roba. Quel zorno vemo calò sui scìi la rete volante, tignindose però un pochetin più elti, sinò te tùchi e te sbrighi duto. De soto, la rete la ga le caene, cussì a bordo te pol regolate: più su, più zo. Vemo pescò su quele roce un pesse de un quintal e meso: un pesse volpe. Te pol crede!

El gera longo squasi quatro metri, sol che la còa la gera un metro e fatta cussì" (Toni mi disegna con la mano una coda a parabola).

"E la se moveva de qua e de là, cussì par almanco tre quarti de ora. Dopo duto questo tempo vemo pensò ch'el fussi esaurio, e sol alora lo vemo issò. Vevomo paura de quela còa e anca dei dinti; in tela prima fila de soto chei gera spunzinti come aghi: se te li tuchivi i te sbuseva. Quel'altra fila, poh! Ah, mi penso ch'el possa magnà anca un omo."

"Conteme co' che ve fato."

"Lo vemo issò col paranco e lu el se sbateva ancora. Ma lo vemo lassò in pingolòn e dopo do ore el ze morto. Lo vemo vindùo a Franco Gurissia. I caorloti che i veva visto la pescada i ne veva dito subito che podevomo vendelo in pescaria a Caorle a otto, novemila el chilo, parché luri i ze pratichi, i va sempre a marmore, a suri *(Trachunus trachunus)* e i ciapa anca quela qualitàe de pesse, ma mai cussì grando; forsi de vinti o trenta chili, no de più."

"E la rete?"

"Ah, la rete. Un straie, ma co' la fiacheta, te capissi, la vemo giustada subito.

Te digo anca questa: nantre partimo presto, co' ze quatro boti, parché ale nove vemo de gesse in porto. I

nostri comercianti i ga de gesse a Parigi in zornada. Te capissi? A Parigi a mezanote i ga el nostro pesse fresco "de zornada!"

(Fevelade di Maràn) MARIA TERESA CORSO

LA STORIE DI UN TOSCAN

Cuanch'o soi rivât pe prime volte in Friûl, par colpe di un destin crudêl che cussì al veve olût, 'e jere juste sul nassi la vuere in Jugoslavie, tant che i miei amîs mi cojonavin ('a volevin – figurinsi – regalâmi un elmet di fiâr!) contantmi lis lôr aventuris di nae (la plui part storiis di frutatis gurizanis dopradis e bandonadis).

Dopo un periodut di ambientament (e ce ambientament: la temperadure ch'a viazave fra i -10 e i 0 grâts, ploe e nêf ogni dì!), 'o soi rivât a jentrâ in sintonie cu la int dal puest, stant che mi plâs il vin, fevelâ pôc, cojonâ i abitants dal capolûc regjonâl (i fiorentins te mê regjon, culì i triestins) e 'o ài cognossût e preseât lis bielecis e lis figuris locâls (monts, lâcs, frascjs, la Gjne, la Lisute, e v.d.).

Dopo un pôc di timp chel tirepîts di Gustin 'a mi à cunvint a frecuentâ un cors di lenghe furlane parceche, al mi diseve, "Ti servirà in tantis ocasions, cussì tu rivarâs almancul a capî lis barzaletis ch'o conti in ostarie", e altris discors pôc clârs, che no vâl la pene (par pudôr) di ripeti.

E cussì vuê 'o mi cjati paron de lenghe, benvolût de

int dal puest che mi considere un gnûf Dante Alighieri, palacuâl in conclusion 'o dîs: "Vive il cors di furlan!".

(E mi prenoti – di ripetent ustinât – par chest an ch'al ven).

RICARDO DAÌNI

Orassion

Lune lunete
sierade in ciamerete
l'agnul 'a sunâ
la Madona 'a prediciâ
il Signôr in 'senoglon
ciante ben chê orassion.
Rose di spine, rose d'amôr
la mê man 'a è dal Signôr
il gno cour 'a si romp
a riviodisi in chel altri mont.

Preghieris e filastrochis metudis insiemit
da la cuinta A di San 'Sors

BARBA BORTUL DI MANIÀ

'An' veva 'na pìtima, barba Bortul, cun Jacu Tramuntìn!

Jacu, ogni volta ch'al tornava da placia, al feva sosta a "spandi aga" su pal cjanton da la retonda di barba Bortul.

Barba Bortul, al patìva 'na stìcia dal diaul par chel mot ì, ma nol aussava a fâ "cic" di lagnancia parvia chi, Jacu, al veva un temperament moscjous e moscardìn e 'na lenga tant spiciada ch'al veva coragju da dismostaciâti in prisìncia da la 'zent encja co ti vevis reson da vendi.

Ma, 'na dì, barba Bortul, petant il voli ta chel cjanton di retonda, al à lupât la stabilidura ch'a slacàva a fetis dal mûr, colpa la umiditât salada.

Alora al si è dicidût a frontâ Jacu. E, la prima volta ch'al è rivât a cjapâlu sul fat, cu' li' bunis manieris, par no fâlu ombrâ, 'a j à dit: "Jôt mo, Jacu. 'A ti convien vardâ dovourman di 'naltri cjanton, parcè, s'a cola la mê cjasa, dopu, dulà vastu a parâ via la sem?".

(Furlan di Manià) ALDO TOMÈ

8. L' anuari di Titute

*Al è un câs râr che un periodic al puedi séi puartât indenant dal so fondatôr par ben trentecuatri ains. Epûr al é stât il câs dal anuari **"Avanti cul brun!"**, tignût in pins -cun tant vivôr- di Arturo Feruglio dal '34 al '68.*
*Veramentri il prin numar -pluitost sclagn- al vignì fûr cun tun titul ch'al rivocave la lungje schirie di anuaris dal gjenar: **"El gnûf Lunari furlan pal 1934"**, ma bielzà dal an di daspò e comparì l'intestaziom ch'e deventà familiâr a tanc' Furlans. Che il curadôr al volès dâ ae sô "creature" un implant difarent dai "Strolics" tradizionai, si lu capì fin dal principi sevi dal titul (ch'al ripuarte un'espression miege taliane e miege furlane) sevi dal contignût. E in efiets il periodic al jere tressât su contribûts ce par furlan ce par talian, misclizzâts fra di lôr cun fantasie. La part furlane 'e jere pal plui componude di produzion leterarie di Ferui (ch'al voleve passâ sot il non di plume di "Titute Lalele") cun contis, senis teatrâls, didascaliis , coments, il dut imbombât di "vis comica"; la part taliane 'e jere formade di saurîts, ma no lungjons, componiments, studis o relazions -su aspiets de Furlanie- di inomenâts autôrs (nome cualchi esempli: Biasutti, Bortotto, Brusin, Castellani, Corgnali, Ermacora, Mutinelli, Pauluzzo, Rizzi, Vale, Virgili, par no fevelâ dai vîfs). Il dut al jere cuinzât cun disens di artisc' nostrans (ancje par chest setôr cualchi non: Bront, Caucigh, Liusso, Marangoni, Menossi, Merlo, Pittino, Tramontin) e foresc', e di significativis fotografiis. Dute cheste fantasmagorie di gjenars e di ilustrazions 'e incuintrà il gust di un grant public di livel culturâl mezan/superiôr e ancje ...l'adesion di tanc' inserzionisc'. Une formule indivinade, insumis, ch'e pò interessâ inmò uê!*

L. PERÈS


AVANTI cul BRUN!...
N. 7
Lunari di Titute Lalele pal
1940
Costa L. 1.50

Risultiva

Al ven dal font il murmugnâ,
licuits ch'a bramin il viart,
ch'a s'insembrin pussints
par trois di agarola.
Pandin dolôr li' rojs di sudôr
ch'a lustrin l'Idea.
Ma al ven di lontan il bulî dai gôcs,
enciamò prin dal siò doventâ.
Si tind
l'arcada dolsa da la piel.
Cunt'un zigòn i arzins si rompin,
l'aga si dispèa tal plan
e 'na slavìna sburìda
implinîs il lac imbombât
di nouf flât,
'n'aluvion di vita
colta il mont
in chel ch'il frutût
sbarlumît dal lustri
al disbardea la vôs.

(Furlan di San Michêl al T.) FRANCESCO INDRIGO

Dicembar

XII

	1	M	S. Eligjo
	2	M	S. Cromazi di Aquilee
	3	J	S. Francesc Saveri
	4	V	S. Barbure
	5	S	S. Dalmazi
✠	6	D	IIe DI AVENT
	7	L	S. Sîr Vescul
	8	M	MADONE DI DICEMBAR
	9	M	S. Sîr Vescul
	10	J	B. Vergjne di Laurêt
	11	V	S. Damâs Pape
	12	S	S. Joane di Chantal
✠	13	D	IIIe DI AVENT
	14	L	S. 'Zuan de Crôs
	15	M	S. Albine
	16	M	S. Florean
	17	J	S. Lazar
	18	V	S. Grazian
	19	S	S. Dario
✠	20	D	IVe DI AVENT
	21	L	S. Pieri Canîs
	22	M	S. Flavian
	23	M	S. Francescje Cabrini
	24	J	S. Irme
	25	V	NADÂL DAL SIGNÔR
	26	S	*S. Stjefin martar*
✠	27	D	S. 'ZUAN APUESTUL
	28	L	Sanz Inocenz
	29	M	S. Tomâs Becket
	30	M	S. Davit Re
	31	J	S. Silvestri Pape



San Nicolau
(*Romans dal Lusinz*, pitôr dal XVI sec.)

Nadâl

No rivi a sberdeâ i pinsîrs
ancje s'al è Nadâl.
"Volte chel zoc, mame,
sot al è dut un boreâl".
Palpite la bore e si consume,
palpite, come bore, e al scjalde
ma no si consume il gno cûr.
'A svuelin lis faliscjs su pe nape
e si pierdin tal frêt e tal lusôr
de limpide 'zornade
come che si spiart solitudin e patiment
di chel che nol pò
confondisi cu la vite ative
de int cjapade de frenesie dal mont.

MARIA PIA PAVANI

LA VITRINE DI MÊ NONE

Cetantis voltis, vie pal dì, biel ch'o stoi fasint lis mês voris, m'impensi, 'o moli dut e 'o voi in te sale a cjalâle! 'E je lì, la vitrine di mê none, come tornade a nassi. M'e derin cuanch'a vendèrin la cjase, dopo tanc' agn che mê none no jere plui e dopo ch'al murì ancje gno barbe, ch'al jere l'ultin de famee restât bessôl.

Par dî la veretât il gno omp, pitost di gratâj vie chês cinc mans di brut colôr che plui di cualchidun al veve vude la fantasie di dâj sù, la vares butade vie. A la fin però, dopo cualchi an mi à contentade e dopo di chel passeman, un brâf artigjan j à lustrade la muse.

E cumò 'e je lì e no mostre, se no tal so stîl, i siei scuasit cent agn.

Jo la çjàli: l'armâr sot cui siei cjantonâi ben lavorâts, il grant scanselon ch'al faseve di panarie; disore la vitrine dute di veri, dulach'o ài metût in mostre la massarìe plui adate ch'o vevi; adalt i pinacui ch'a vignivin infûr di ca e di là dal frontâl taront e lavorât in bassoriliêf.

Propit biele! 'A dìsin duc'! E jo la cjali, ma par me no je dome une vitrine, 'e je come s'e fos un cine, une te-

levision, un projetôr che mi fâs riviodi tantis storiis di tantis vitis e soredut une, chê di mê none e de mê infanzie. Di frute 'o stavin dongje e jo 'o jeri simpri lì, vive e muarte, come che si dîs. Mê mari mi cridave parcech'o stavi pôc a cjase e mi diseve ch'o lavi dome a secjâ l'anime a la int. Ma mê none mi riceveve simpri cun tun "benedete in pins e ancjmò pognete!" (par dî il vêr, dute la famee mi faseve un bon acet) e se mi invidave ancje a mangjâ, par me 'e jere fieste grande, parceche mi plaseve dut ce ch'e faseve. Pe cronache bisugne dî che s'a vessin vude voe di fâ i lôr fats cence vêmi tai pîs, no simpri 'o jeri pronte a inacuargimi...

E cussì cumò 'o ài tanc' ricuarts, tanc' tocs de mê vite vivude cun chê vitrine dongje.

Come in tune filmine che no finis mai, 'o riviôt tantis oris serenis passadis d'unviâr dongje dal fûc: mês cusinis 'a fasevin sportis cui scus, gno cusin al faseve i compits e no mi lassave tocjâ lis sôs robis di scuele, di pore che lis ruvinas (no'nd'ere bêzs par tornâlis a comprâ). Mi soven cuanche 'a copavin il purcit e 'a tentavin di mandâmi a cjoli la misure dai salamps; e cuanche in primevere 'a lustravin i cjaldîrs di ramp cu la farine e l'asêt; e cuanche d'istât jo e mê none 'o discosolàvin i fasui che gno barbe al puartave cjase cu la carete tirade dal mus: chei secs ju meteve vie pa l'unviâr e chei

frescs ju faseve cuei cussì ben ch'on' mangjavi tanc' cu la polente e po 'o levi a vaî là di mê mari parceche mi dulive la panse. E cuanche in autun 'a puartavin dongje lis panolis di scussâ 'a jemplavin la cjase e la sere si metevin a l'opare duc' insieme, jo mi sentavi su la ponte plui alte de montagnute.

Tantis e tantis 'a son lis robis che mi ricuardi e che 'o torni a viodi cui voi da la ment. Cuanch'al è rivât il tart autun di mê none e jê no veve voe plui di nuje, nancje di cjacarâ, 'e stave sentade cidine sun tune cjadree, cu lis mans pojadis une su chê atre denant di sè; sentade dongje la cjalavi, cito ancje jo, par no disturbâle.

La vitrine 'e jere lì: 'e compagnave dut. Cumò 'e je culì e 'a compagnarà lis stagjons che mi restin.

MICHELINA CISINT

LA STORIE DES AGANIS DI CIURCIUVINT

Une volte, tal "cret des aganis", parsore Ciurciuvint, 'a jerin propit lis aganis: la mari e lis dôs fiis.

'A vignivin tal paîs a cjoli i fruts trisc' o, s'a sintivin a vaî i purcits cuanche ju leavin tes bancjs par copâju, 'a lassavin il lôr lûc par viodi s'a podevin cjoli alc.

Dopo di vê copât e spelât il purcit, al jere ancjemò ungrum di trafic e lôr 'a cirivin di cjoli cualchi cuesse o altris tocs di cjâr.

La int 'e veve pore ma 'e cirive instès di lâ dacordo cun lôr. Al capitave che cualchi frute 'zovine 'e lès a fâ servizis là di lôr.

A Ciurciuvint al jere un omp ch'al veve dôs fiis parceche a la prime j jere muarte la mari e cussì il pari si jere tornât a maridâ. La frute de prime femine 'e jere une biele pueme di cuindis ains, brave e ubidient; chê de gnove femine 'e jere brute, triste e dispetose.

La matrigne 'e jere invidiose di chê biele e cuanche il pari al lave fûr a vore, 'e profitave par maltratâle.

L'omp al partive di lunis e al tornave di sabide e la matrigne e la surlastre, vie pe setemane 'a fasevin duc' i dispiets ae puare pueme.

Cussì une dì lis dôs 'a pensin di mandâle a servî là des aganis.

"Doman tu vâs, a fâ servizis là des aganis", j disin.

La frute alore 'e cjape e 'a va sù.

Lis aganis 'zovinis, intant, 'a jerin vignudis jù pal paîs a viodi s'a cjatavin alc, cualchi frut di chei trisc' di cjoli o cualchi toc di purcit copât di pôc.

Cuanche la pueme 'e passe il riul e 'a rive su la puarte, 'e bat: "Avanti!", 'e dîs la viele agane "Ven dentri".

" 'O soi vignude a viodi s'o vês cualchi servizi di fâ", j dîs la frute.

"Eh sì, va ben, cjol la scove e nete partiare". Podopo la viele j domande: "Ce cjatistu po?".

E la frute: " 'O cjati aur e arint".

"E aur e arint tu varâs!" 'e dîs la viele agane.

Finîts i servizis, la frute 'e veve di tornâ cjase e cuanch'e jere par cjapâ il troi pal paîs, la viele j dîs:

"Cuanche tu sarâs sul puint di Gjais, jo ti clamarai, ma tu no sta voltâti".

Jê ch'e jere ubidient, cuanch'e je rivade lì e 'e à sintût a clamâ, no si è voltade e cussì, dongje dal paîs j è vignude une biele stele d'aur sul cerneli.

A cjase, la matrigne, a viodile cun chê biele stele, cul vistît plui biel di prime e cu lis sachetis plenis di aur e arint, si inrabie.

La frute brute, triste e dispetose alore 'e dîs:

"Doman 'o voi ancje jo."

Ta l'indoman 'e cjape, 'e partìs ancjemò prime da l'orari di chê altre par jéssi prime a lâ vie.

Rivade, 'e bat e va dentri tal cret des aganis.

La viele agane j dîs: "Ce ustu?"

" 'O soi vignude a fâ servizis".

"Ben, cjol ca, scove la cjase ... ce cjatistu?"

"Pedoi e pedoglats", 'e rispuint la frute scorbutiche.

"E pedoi e pedoglats tu varâs", j promet la viele.

La viele j dîs, come a chê altre, ancje a la frute disubidient:

"Cuanche tu sês sul puint, se ti clami no sta voltâti".

E alore, stant che jê no jere usade a ubidî, cuanch'e je stade la prime clamade, si è voltade e, a colp j è vignude denant dal cerneli une code come chês des vacjs.

Rivade a cjase, la mari no saveve cemût ch'e veve di fâ par scuindi cheste code: la voltave, la tirave, j meteve parsore un fazzolet e j 'e à ancje scurtade un pôc, ma chê frute brute, triste e dispetose 'e je muarte cun chê code lì.

Viodeso, mo, ce ch'al sucêt a duc' chei ch'a son trisc' e disubidients?

PRISCILLA DE AGOSTINI

LA "CARNICA"

Sôt Nadâl 'o tornavi di scuele cun tun ciâf tanche un cos, jessìnt che i scuelârs 'a vevin fat il cjadaldiaul! 'O fasevi cont di stâ in pâs e caritât cuindis dîs sence la canae ch'e ciule e ch'e uche tes orelis.

Bielch'o metevi la clâf te clavarie, un sgrisulon jù pe schene:

– Vele ca, cjapade! – 'o ài dit.

'O gustavi e i sgrisulons 'a cressevin, une gnagnare intôr, un mâl di vues ch'o ài scugnût lâ tal jet.

Ta l'indoman fiere di cjaval!

Rosse tant che lis boris dal fûc, scuintiade e induliade, mi vignive dome di vaî.

Biadelore ch'al capitave dongje Renato, gno cugnât, a viodi di me – al diseve lui – ma plui – 'o dîs jo – par viodi se si vares podût mangjâ lis tripis, come ogni an, daspò la messe de vilie di Nadâl. Ma chest an 'e je lade strucje!

Bielche si fastiliave de mê salût, al pojave une des sôs.

– Sastu – dissàl – chest an l'influence si clame "Carnica". Po, coventavial che ancje chesc' beadins di Cjargnei 'a tacassin cumò a secjâ lis mirindis?

Intant il gno omp, Roberto, al jere indafararonât a prontâ, il tresêf.

Il dì di Nadâl, tôr lis undis, al rive dongje Renato e di bot: – Juliane – dissàl – sestu inmò disore cui Cjargnei? – E daspò a so fradi Roberto, ch'al tichignave tôr il tresêf, tant che la dì prime: – Fradi, spessee, ostie! Sinò Jesù Bambin al devente majôr e tu tu sês inmò lì!

JULIANE FRANCO

Pata nostri

Pata nostri a pit a pit
al è tre dìs ch'i no l'àï dit
e se mê mari no mi dà pan
no lu dîs nencia doman.

Preghieris e filastrochis metudis insiemit
da la cuinta A di San 'Sors

IL SUT DA L'UNVIAR '88-89

"Sut".

"Di brusâti ancje l'anime".

"Eh, dibant poh! 'A son plui di 80 'zornadis che no cole 'ne gote di aghe".

"Si larà in fas ancje nô, come lis botis".

"E mancumâl che cumò no si fâs il Triduo e po la Novene pe ploe. Ti visistu di cuant che si ere canais?" E, achì, Ermano al si è metût a ridi come un mat, pocantmi dentri a bagnâ il bec in tune ostarie, "che almancul chês, no son a sec come lis rois"; al à scomenzât a contâmi che, in cjase sô, 'a erin buteghîrs e duncje no ur impuartave 'ne borse di nuje, massime a lôr canais, de ploe o dal sut.

Ma ben a gno pari, viodistu, j impuartave parvie di chei cuatri bârs di lidric, ch'al veve semenât in ta l'ortut.

E duncje, cuant ch'al vignive il sut, 'o scugnivi cori al Triduo, prime e po, se nol sucedeve il meracul de ploe, par altris nûf seris a fâ la Novene, simpri pe ploe.

Ben, un an al è plombât un sec, sicu chel di chist an. Naturâl ch'al è rivât in plen estât. 'O eri tant stuf di cori

a Triduos e po Novenis e po ancjmò Triduos pe ploe, che une sere, d'acordo cui miei amîs, 'o vin tacât a preâ a plene vôs: – Signorut mandait la ploe, senò cjoleitnus –.

VIDIO COLUS

"FROSH"

Ogni frosh al fâs ombrene – Zor. 175 –

Gjovane dai Conts 'e veve tre fiis e 'Zorz, 'zovin intimpât, un pôc biadaz, al jere lât a domandâjnt une. Ma lui nol jere infidabil; in te sô vite nol veve fat nuje di bon.

La rispueste 'e je stade cheste: " 'O vês di fâ prin judici, 'Zorz".

E chel altri: "Ma no saveso, Gjovane, che *prima la morte, secondo il giudizio?!*"

GIANNINA TOSONI

UN COMPAGN CANTARIN

Vivi bessole in chês tre stanzutis dal grant condominio, dulàche no incontrave nissun, se no par cumbinazion, in chê scjatule "sù e jù" ch'e plate dut, jê si avilive a muart. 'E pensave cun nostalgje ae sô cjase tal borc simpri vîf di vôs e di rumôrs.

"Mi orès" si diseve "almancul une besteute che mi tignìs companie e che mi rispuindès cun tun miao o baubau cuanch'o feveli. Ma ce? Un cjan no, vietato dal regolamento condominiale, un gjat no parcech'al bagne par ogni cjanton, alore miôr un ucelut."

Une matine si fasè compagnâ in tune buteghe dulach'al jere dut un gorghizâ. "Siorut" 'e disè al paron "jo 'o darès la metât de mê pension pûr di vê un ucelut, magari un canarin o un lujar ch'al cjanti ben, mi fidi di lui ch'al si intint." L'om al cjalà intorsi e po j presentà une biele scjaipule verduline cun dentri un canarin grazios, 'zâl come une bale di ûf: "Chest al è un di chei selezionâts, al cjante miôr di un rusignûl."

Rivade a cjase, la femine 'e decidè di meti " 'Zalìn" (lu veve bielzà batiât) sul teracìn, ta l'àjar, crodint di sintî subit la sô vôs, ma l'ucel nol viargè bec. Forsit

ancje a lui no j plaseve chê gabione di condominio. Alore lu puartà sul balcon de cusine, nuje ancjemò. Rabiose 'e fasè une telefonade a chel "imbrojon" de buteghe, par sintîsi a dî di vê pazienzie. Al veve reson. Tal doman un 'zornâ festôs al spandeve ligrìe. Altre telefonade: "Siôr, al cjante! Al cjante!"

E lui: "Benon, 'o spieti la metât de sô pension!" E la pensionade ridint: "Schèrcial, cumò 'o sin in doi, no mi baste nancje par comprâ un pignûl!"

LUCIA SCOZIERO

L'ucelut

Ce ìsal un ucelut? Al è un pizzul cûr
ch'al bat jenfri un plumìn
e al cjante laude a Diu ancje par nô
che tantis voltis si dismentein.

LUCIA SCOZIERO

LA STRADUTA E IL CASON DI TONI SCAJA

Cuant ch'i eri fruta 'i vignivi a Versola cun me pari a cioi il fen. Rivàs ta la straduta di "Scaja", 'i scuminsiavin a zì zù di corsa, tant la riva 'a era fonda. Li' vacis 'a si metèvin a cori coma matùssis e me pari al era costret a vignì zù dal ciar e tignìlis a dové par la ciavessa.

La stradela, seben ch'a fos curta, mi someava tant pì lungia parsech'a veva tre cùrvis a comedon. Jo, sora dal fen, mi divertivi cuant che il ciar al zeva di ca e di là; mi pareva di jessi tant in alt da tocià il ciel e svualà coma un ussiel.

Il cason di Toni si trovava a metàt da la straduta.

'I doveis savè che Toni, cul soranon di Scaja, al era un uminut cui vui bis e fùrbus, la barba lungia e blancia; tant puor che pì di cussì nol podeva essi. La miseria, la manciansa di cumuditas, lu vèvin costret a portà sempri chei vistis, unzùs e taconas. La zent lu schivava e lui al doventava sempri pì tìmit e selvadi, ma tal so còur ingropat si scundeva tanta generositat.

Atent a dutis li' notissis e nuvitas dal mont, no si à tirat indriu cuant ch'a tociava difindi la Patria. Al è zut in Romagna par aruolàssi ta li' trupis garibaldinis coman-

dadis da Menotti, fì di Garibaldi. Finida la guera, Toni al era tornat tal pais pì puor di prima sensa onòurs ne ricompensis.

Il prin penseir al è stat chel di tirassi sù una ciasuta cu li' so mans. Una canson 'a cianta cussì: – Dulà vatu sizilute ... fale chì la to ciasute ... cui stecuts e cul pantan ... E Toni al à costruit la ciasa par lui e l'Anzuluta propriu cuma chè da la sizila un "nit d'amour".

Al à plantat i pai di arcassia, inclaudat li' breis; cui vencs dai vinciars, instressas e il fangu fat cul polvar da la strada. Il pavimint al era di tiara batuda, il fogolar, una toronda di claps gros, la napa, una stropa di vencs.

No manciava il repart par li' bestis: un mus, do' ciavris, un ciavron e dos-tre gialinis.

Su 'na impalcadura di palus e di breis al veva sistemat il pajon di scarabossis ch'al serviva di liet. Par zì a durmì bisugnava zì sù par una scialuta a spiargui.

Toni al veva trovat lavoru ta la scuarzaria dal nobil Zaneto Altan di Bagnarola, dulàch'a cunsavin li' piels da li' bestis ch'a doventàvin coran pa fa scàrpis, sintùris...

Chistu paron, romai veciu, ghi veva regalat la so "bombeta", un ciapiel ch'a veva portat cun tanta braura tai dis di fiesta. Toni, insiemit ai sbrindui di divisa garibaldina, al tigniva sta "bombeta" tal lateral, vissin al liet.

'Na not, al si svea e al viot 'stu ciapiel ch'a si mòuf. "Tò" al pensa "al sarà il spirit di Zaneto ch'al ven a trovàmi!"

A passin i dis. Ma 'na not al viot la bombeta ch'a si mòuf pì dal solit. "Oh, sint Zaneto," al dis "cuant ch'i ti èris vif, ti ài servit a dové ... Se ades ti vus indriu la to bombeta, tò ... ciàpila" ... e la buta fòur tai ciamps cun dut il so cargu di pantiànis e surisùtis.

(Furlan di Bagnarola) LIA E MEDEO

L'Arbol

Ai dat dut:
rams
fue
fiors
e anc' i fruth.
Al é restà
de me
nome
quatre frasse.

(Claut) BIANCA BORSATTI

UN NADÂL DIVIARS

Fin tal '90 'a era viva mê mari, ch'a era dal nufsent e 'a stava cun me ancja dopo che mi vevi sposât; sicome che jê 'a era di famea numerosa e ancja mari di sîs fioi, to sô vecjaja si era cjatada cun tuna sdruma di parinc': fioi, nevôts, noris, ginars, cusins, cugnadis ... che ogni an, a Nadâl, par afiet e par rispiet, 'a vignivin a augurâgi li' "buni fiestis", tant che par cjasa nestra, in chê dì 'a passavin una trentina di personis. Duncja, par nô la dì di Nadâl 'a era una 'sornada di gran confusion, specialmentri tal dopomisdì.

"Permesso, bondì, bon Nadâl nona, buna Fin e bon Prinsipi" ... e mê mari si la gjoldeva; sentada dongja il fogolâr impiât in taverneta, petenada e ben vistuda, cu la cuviarta sui genoi, si sintiva una Regjna, di non (parseche si clamava cussì) e di fat: riverida e cocolada dai parinc', in chê dì 'a parava via la malinconia dai suoi otanta e passa agns.

Però, par me, ch'i soi di caratar pluitost ruspiôs, chê 'sornada era, un pôc, una tortura: dâgi la man a duc', bussâ tanta int, parâ jù tassutis di blanc, e fâ i convenevui, 'a mi lassavin una "strache" intôr, che no viodevi

l'ora ch'a passas a la svelta. Ma in chel an, a Nadâl, mi pâr dal '86, intant ch'a gustavin, mi à vignût sù una biela idea: "Fasìn un Nadâl diferent", j ài diti a la femina, "scjampin via jo e te, anin a fâ un girut su par Tarsint, anin a bevi un cafè in santa pâs!".

Jê, contentona di scjampâ par cualchi ora, via di cjasa e lontan da madona, 'a è stada subit d'acordo: 'e à prontât biel mê mari dongja il fûc ch'al sbusinava, 'e à jemplât la taula di ogni ben di Diu pai parinc', ch'a fossin vignûts, 'e à inscuelât i fioi, ormai fantats, di fâgi compagnia a la nona, e bon aset a cui ch'al fos vignût. E via di corsa, ta un biel dopodimisdì di soreli, che ancjamò mi lu ricuardi ben!

Al era un frêt sec, e lis montagnis di lontan si li' viodeva blancjs di nêf: pa strada jo e la mê femina si sintivin cussì lisiêrs, cussì contents di stâ un pôc bessoi, che a planc a planc nus pareva di tornâ ai timps ch'a morosavin.

Rivâts a Tarsint, 'a vin fat una cjaminada pa li' stradis cujetis: no era in gîr nissun, parsèca duc' 'a slungjavin il gustâ, parvia ch'al j era Nadâl. Se biel moment! Jo mi sintivi come un gardelin ch'al 'sorna, e 'i stavi cussì in pâs e mi sintivi cussì dolz che parfin 'i cortegiavi la mê femina ... e 'a podês crodilu semût che si sintiva jê!

’A sin lâts a finîla a bevi il cafè ta un bar rustic, ma tant rustic che dentri ’a erin sôl cuatri cjocs pojâts tal banc, però in chel momènt nuja al podeva ruvinâ la poesia ch’a jera nassuda dentri di nô! In tun lamp, il timp di cjalâ cuatri vitrinis framiez la int che ormai ’a scomensava a emplâ li’ stradis, ’a è vignuda ora di tornâ a cjasa, che il soreli al lava tal sac.

Pa la strada, ridussavin, beâts scjampâts a duta chê baraonda ch’a sares stada a cjasa nestra.

Rivâts tôr da’ sîs, come ch’a entrìn in cjasa, ’a cjatìn dut cujet: la “nona” ’a durmissava dongja il fûc, la taula ’a era ancjamò imbandida come ch’a la vevin prontada, e i fioi ’a sintivin musica par sò cont!

“Isal vignûl nissun in dut il dopomisdì”, ’i domanda ai fioi.

“Nancja un barba, papà”, mi rispuìndin.

Oh, se maravea, ’a jerin za li’ sîs di sera; nissun al era vignût a cjatâ mê mari?

Èrial o no èrial Nadâl?

Poben, mi soi sintât biel biel in poltrona cul telecomant in man, spietant la sena, che cussì ’i vares concludût in gloria una ’sornada trancuila!

Ma no vevi nancja fat una sgurlada sui canai da television, che al à sunât il campanel: “Buna, sera, bon Nadâl, scusêt s’a vignìn un moment a ora di sena, ma ’a

vin pensât che dopomisdì 'a vevis massa int, e alora 'a sin passâts cumò a fâ i augûrs!"

'A erin mê sûr e me cugnât, i prins di una lungja procession che 'a è lada indavant par un tre oris di fila: ju vin cjapâts duc'! I nestris parinc' 'a vevin vût il stes pinsîr, senza savê un dal altri!

Jo 'i davi la man a duc', 'i fasevi augûrs, 'i paravi jù tajuts di blanc, 'i cjacaravi cui fradis e nevôts di tantis monadis, ma 'i vevi la sensazion di jessi stât freât!

'I cjalavi la mê femina che si dava di fâ a servî paneton e spumant: si vin incontrâts cui voi e ju vin alzâts par aria cun tuna ridada; se si vevial di fâ?

Mê mari 'a jera contentona, il fûc al sclopetava, la legra confusion 'a cresseva man man ch'al rivava cualchidun: come ogni an al era rivât Nadâl!

AGOSTINO E AGNESE MONTANARI

9. I periodics de Resistence

Al è unevore interessant il fat di viodi che tal moment plui grivi de seconde uere mondiâl (luj 1944 -avrîl 1945) un riclam ae lenghe e ae culture furlane al sedi stât tignût in cont des dôs formazions cuintrimetudis ancje in Friûl: chê dai Fassisc' e chê dai Partigjans.

I prins, come espression de organizazion de "difesa territoriale", 'a publicàrin -scomenzant dal mês di avost dal '44- un cuindisinâl ***"La voce di Furlania"****, che cun tune filaine di tredis numars al continuà a vignî fûr fin al mês di avrîl dal '45. La presince dal furlan -mediant tesc' di autôrs cognossûts come A. Feruglio, E. Fruch, A. Rieppi, G. Marioni, G. Lorenzoni e "Zaneto"- 'e jere sù e jù dal 10 par cent tun spazi di vot o dodis o sedis pagjnis.*

I Partigjans de formazion "Osoppo-Friuli" invecit 'a scomenzàrin a publicâ il lôr periodic clandestin ***"Pai nestris fogolârs"*** *tal mês di otubar dal '44. Te lôr intenzion, che s'impâr te testade, al varès vût di vignî fûr ogni setemane, ma in realtât si è a cognossince nome dal prin numar.*

Alì il furlan al comparìs tal titul dal sfueut di dôs pagjnis e vonde. No si lu olme nancje tai doi periodics ch'a jessèrin daspò, forsit in sostituzion dal prin: "Il patriota friulano" (doi numars) e "Osoppo avanti" (almacul sîs numars). Dal rest no jerin alore lis cundizions (i sfueis 'a vignivin apont difondûts di riscôs) par presentâ tesc' di savôr romantic o bucolic opûr satiric, come tal câs di altris periodics, in timps cussì tragjcs!

L. PERÈS

N. 1 - *Esce ogni sabato* Costa centesimi 20 *Z. O., 13 ottobre 1944*



"pai nestris fogolârs,,

PERIODICO DELLA 1ª DIVISIONE D'ASSALTO "OSOPPO-FRIULI"

IL TITOLO

— Il titolo nacque lo scorso giugno, sulla montagna. Lo scelsero i Patrioti di un nostro Battaglione quale motto del loro vessillo. Veramente, ricamato anche sui fazzoletti verdi, il motto era "*pal nestri fogolar*,, ma la "Osoppo,, diventava sempre più grande, risaliva tutte le valli, dilagava sempre più nella nostra pianura e il motto si volse al plurale.

Gli stessi soldati Romani combattevano "*Pro aris et focis*,, : non è quindi una frase regionale la nostra, come potrebbe sembrare a prima vista.

Piacque a tutti, ai Patrioti delle varie Brigate, agli abitanti di Carnia, del Canal del Ferro, di Val Cellina. Piacque in Friulania dalla Livenza al Natisone. Piace e si diffonde perchè uscì spontaneo dal cuore dei Patrioti, espressione sincera del nostro popolo; perchè racchiude in sè l'amore per la Piccola e per la Grande Patria, perchè sa di Libertà e di Indipendenza.

E non è soltanto in difesa dei nostri focolai che noi abbiamo impugnato le armi, ma in difesa di tutti i focolai d'Italia, di quell'Italia che, dopo quattro lustri di mostruosa dittatura, fu venduta al più grande assassino che la storia registri.

"*Pal nestris fogolars*,, i nostri trisavoli lasciata la vanga ruvida nel campo corsero decisi contro gli Unni e contro gli Eruli, contro i Goti e gli Ostrogoti, contro i Franchi e gli Alemanni.

"*Pai nestris fogolars*,, i nostri nonni rifulsero di valore durante la guerra per l'Indipendenza Italiana.

"*Pal nestris fogolars*,, vecchi e combattenti, donne e bambini, ridotti larve viventi, resistettero dal marzo all'ottobre del' 48 entro l'eroica italianissima Fortezza di Osoppo.

"*Pal nestris fogolars*,, dal '15 al '18 i nostri Padri soffersero e morirono abbarbicati alle fredde insanguinate rocce della Carnia e del Cadore, e le nostre Mamme, con le gerle colme di munizioni, salivano le crode dei monti fin sulle più avanzate trincee.

Oh, non "*Pal nestris fogolars*,, ma per colpa di un malvagio incosciente la leggendaria "Julia,, in Grecia e in Russia rimase più volte decimata.

E "*Pal nestris fogolars*,, i patrioti hanno patito per un lungo inverno la fame il freddo e il sonno piuttosto di cedere alle blandizie alla *paga OT, all'ottimo trattamento*, della belva nazista e della jena repubblicana.

Allo spuntar delle foglie primaverili i Battaglioni della "Osoppo,, andarono costituendosi. Il popolo ci amò subito. Uscirono armi da ogni buco e si andò a cercare la bestia nella sua tana.

Voi Carnici e voi Tolmezzini ricordate il nostro primo Caduto!

Voi ricordate quanti fiori e quante lacrime e quante preghiere lo accompagnarono alla Città dei Morti! Sulla bara c'era un cappello alpino e il bianco il rosso il verde della nostra Patria.

Nel sangue di ognuno passavano brividi di dolore e di orgoglio.

"ITALIA,, fu il suo ultimo grido; "ITALIA,, era il nome del suo Battaglione.

I giornali fascisti ci chiamano "banditi,, "fuori-legge,, "ribelli,, ci dipingono come volgari delinquenti ma il Popolo che ci conosce, che ci ama e ci protegge sorride davanti a queste stupide quanto ignobili accuse.

Il popolo sa quali sentimenti albergano nel nostro petto, quale fiamma alimenta il nostro spirito. E' la fiamma dell'Italia libera, la fiamma del nostro focolare.

Non ci sembra fuori luogo chiudere il nostro articolo con un brano tratto dalla "Piccola Patria,, di Chino Ermacora a proposito del nostro focolare che, come ben lo definisce un nostro grande scrittore, è "veramente il centro millenario intorno al quale la nostra stirpe ritrovò sempre se stessa,,:

"... il focolare che per altri è nulla per noi è tutto; è il luogo dove sboccia l'idillio e s'alimenta l'amore; dove la tremula vecchiaia si china carezzevole sulla crescente giovinezza; il luogo del raccoglimento dopo e del lavoro pacato; l'ara intorno a cui si rinsaldano speranze e fedi, vicino a cui dondolano le culle e si dispongono le bare; il tempio dalla stretta volta aperta verso le stelle, in cui il fuoco ci riadduce ai bivacchi dei nomadi popoli scomparsi; il tabernacolo delle domestiche memorie e dei più intimi affetti; l'oasi sacra all'ospitalità rude ma cordiale,,.

9.

Da "ITALIA COMBATTE,,

Stralcio delle ultime istruzioni impartite dal Quartier Generale del Generale Alexander e dal Comando Supremo Italiano

Patrioti, fate attenzione! Ascoltate sempre le istruzioni che vengono trasmesse col programma di "*Italia combatte*,, dalle stazioni di Bari, Napoli, Palermo e Roma.

Patrioti delle zone..... 5 e 6 del nord-est dell'Italia e dell'Istria, concentrate i vostri attacchi sulle comunicazioni stradali e ferroviarie nemiche. Sabotate le linee ferroviarie, distruggete i ponti stradali. Attaccate i trasporti nemici. È attraverso la vostra zona che il nemico passa per entrare in Italia e per lasciarla.

Unviâr

Crìche l'unviâr, cumò,
sul savalon vuèit di int.

Nissun ch'al tiri
fruzzons di pan
ai colomps sbarlufìts
in file
sui scjalins de dighe
come muiniis in prejere.

Un vecjo ingrisignît,
tazzât da l'ajar,
cjale lontan.

Doi morosuts,
shiarpe tal cuel,
in rive al mâr
van cirint càpis
lustris coràis
par un biel sium d'amôr.

ENZO DRIUSSI

TABELE

Preambul, *Il Strolic* ..... pag. 7
Duc' i Sants dal Paradîs, *Pier Carlo Begotti* ..... » 9

GENÂR
Vîf la tô vite, *Mari Taresi di Calcute* ..... » 14
Feminis ch'a lavorin, *Miriam Mattiussi* ..... » 15
Al gno ben, *Emanuela Miotto* ..... » 19
"Sia lodato Gesù Cristo", *Aldo Gallas* ..... » 20
Bandieris di vint, *Luigi Bevilacqua* ..... » 22
Non e sorenons, *Giovanni Miani* ..... » 23
Culture/colture, *Rosalia Zanetti* ..... » 24
Letare, *Eraldo Sgubin* ..... » 27
Cricadì, *Maria Pia Pavani* ..... » 28
Panta Rei (dut al côr), *Zelmira Luceri* ..... » 29
Doganis e demograssia, *Bepi Mariuz* ..... » 30
Vite gnove e antighe, *Eraldo Sgubin* ..... » 32
Ricuarts di "tipos" dai timps passâts, *Renato Cilento* ..... » 33
Il cjavâl dal predi, *Fanny Bartoli* ..... » 35
Lis cjaris, *Diego Costantini* ..... » 36
Insiéme, *Bianca Borsatti* ..... » 38

FEVRÂR
My fi teacher, *Vidio Colus* ..... » 42
Bepo, *Illa Fornasari Aita* ..... » 44
Jempli, *Enzo Driussi* ..... » 46
Come un film, *Morgana Businelli* ..... » 47

A Pari Turolt, *Giacomina De Michieli* ..... pag. 50
Scusse, *Berto Ongjar* ..... » 51
La justa misura, *Armado Clerici* ..... » 54
Fantasie, *Pieri Cressatti* ..... » 55
Ricuart di un mestri, *Graziella Ietri* ..... » 56
Ricuardant il prin dì di Coresime, *Anellina Colussi* ..... » 60
Giuseppe Del Bianco, *Gianfranco Ellero* ..... » 62
Inter-net, *Bepi Mariuz* ..... » 64

MARZ

A marz, *Lucio Scoziero* ..... » 68
Pieri e la gee, *Agnul Covas* ..... » 69
Franz, *Angelo Biasin Merlo* ..... » 71
W i Sposi, *Ermes Munini* ..... » 72
L'an doimil pai compiutars, *Dree Mistrut* ..... » 73
Il lavadour ta la roia, *Aldo Tomè* ..... » 75
Capis dal M. Colians, *Romano Bisutti* ..... » 76
A proposit di matrimoni, *Ermes Munini* ..... » 79
L'Ostarie di Teresine, *Sergio Gianni Pascoli* ..... » 80
Un pês sul stomit, *Gigj Mestroni* ..... » 84
Cunfins, *Giuliano De Biasio* ..... » 85
Sòt, *Eraldo Jus* ..... » 87
Tiziano Tessitori, *Gianfranco Ellero* ..... » 88
Une rose ti doi, *Pieri Cressatti* ..... » 90
Viarte tal bosc, *'Zuan Pauli Delle Case* ..... » 91

AVRÎL

Une âf, *Maria Pia Pavani* ..... » 96

Ai ansians, *Elio Loretti* pag. 97
Visitis di istruzion, *Renata Di Giusto* » 98
Sbalios, *Lucia Scoziero* » 101
Vôs, *Paola Dell'Anna* » 102
Adriano e Bepino di San Gotàrt, *Mario Tosolini* » 103
Il tramài, *Aldo Tomè* » 106
Un poete popolâr, *Agnul Covas* » 107
Cjacaris fra feminis, *Luigi Cracina* » 110
La marilenghe, *Antonella Mizzaro* » 112
Viarte, *Maria Pia Pavani* » 113
1. Periodics "Furlans". Jenfri il '20 e il '45.
Preambul, *Luzio Perès* » 114
Cjant di Pasca, *Anna Bombig* » 116

MAJ

Glemone: îr, vuê e doman, *Marina Compassi* » 120
Il mulinâr di Montreâl, *Ezio Cartelli* » 123
Tal mout un, *Silvio Ornella* » 125
Il mestri Checo, *'Zuan Colledani* » 126
M.F., *Manuele Morassut* » 127
Vieris usancis in Val d'Arzin, *Pupi Marin* » 128
Al fas, *Bianca Borsatti* » 130
Dolôrs di gjamba, *Aldo Gallas* » 131
Il muini dal gno paîs, *Luigi Bevilacqua* » 133
Pore de colpe, *Alma Marega Frattini* » 135
La prime Comunion, *Gio. Domenico Frabrici* » 138
La prime muart, *Giannina Tosoni* » 139
2. La prime riviste di A. Telin, *Luzio Perès* » 140
La svelte Taresie, *Giovanni Miani* » 142

JUGN

Amîs, *Bruno Nobile* .... pag. 146
Barba Bortul di Manià, *Aldo Tomè* .... » 147
La benedizion des malghis, *Carli Fabian* .... » 148
I miei barbis vedrans, *Emanuela Miotto* .... » 151
El nostri canzòun, *Euro Carnevali* .... » 152
Lis nestri cjantis, *Giorgio Faggin* (trad.) .... » 153
Siums sparîts, *Anna Bombig* .... » 154
Il tranvîr, *Giovanni Miani* .... » 155
I doi mus, *Rita Pagnacco* .... » 156
Il test, *Edi di Bez* .... » 157
Venere, *Adriana Miceu* .... » 158
Il ladin agolean tal forest, *Leone Borin* .... » 159
La Borsone, *Alan Brusini* .... » 161
Amôr eterno, *Serena Chiapolino* .... » 164
3. La seconde riviste di A. Telin, *Luzio Perès* .... » 166
Ancjemò miedis, *Gigj Mestroni* .... » 168

LUJ

Lacais, *Agnul M. Pittana* .... » 172
La mè amie Catine, *Liliane Cuzzi* .... » 173
Sant Antoni di Padue, *Ermes Munini* .... » 174
Las fritulos, *Guido Candido di Nàrt* .... » 175
Filastrocja da la sera, *Scuele elementâr di Tramonc' di Sot* .... » 177
Il clap al floris, *Arjen Duinker (trad. Giorgio Faggin)* » 178
Glu glu glu glu, *Bepi Mariuz* .... » 179
Ains di frut, *Eraldo Sgubin* .... » 180
Il mus ch'al faseve il geometra, *Gelmira Vittor* .... » 182

Mai pui a gjespui, *Lucio Micelli* ..... pag. 183
Mont Tinise, *Fosca Zilli* ..... » 186
La tabachere, *Dorine Gerussi* ..... » 187
La mê biografie, *Claudia Correr* ..... » 189
4. La "Panarie" di Chino, *Luzio Perès* ..... » 190
Tornâ, *Enzo Driussi* ..... » 192

AVOST

Furlans, fevelait furlan!, *Dino Peresson* ..... » 196
I salmos di pre' Checo, *Ermes Munini* ..... » 197
(Ro-rò ro-rò ...), *Eddy Bortolussi* ..... » 198
Ciacarada ta 'na lus verda, *Giacomo Vit* ..... » 202
Sensa titul, *Manuele Morassut* ..... » 203
Marcocjo, *Alan Brusini* ..... » 204
Il fi, *Illa Fornasari Aita* ..... » 206
Sen, *Giacomo Vit* ..... » 207
Talians su la lune, *Chiara Del Bianco* ..... » 208
Marianuto buziarùto, *Beno Fignon* ..... » 211
Tal mout sinc, *Silvio Ornella* ..... » 212
Une flabe siciliane, *Vincenzo Brusca* ..... » 213
Int a la buine, *Bepi Zampar* ..... » 216
5. Une riviste ... interogative, *Luzio Perès* ..... » 218
Lens pa l'unvier, *Aldo Tomè* ..... » 220

SETEMBAR

Fumate, *Loredana D'Ambrosio* ..... » 224
Il prin purcit salvadi, *Mario e Bepo dai Grinovars e dai 'Zoldans* ..... » 225
Balis e romatics, *Tarcis Muk* ..... » 228

Impiego fìs, *Mario Menot* ... pag. 230
Int a la buine, *Bepi Zampar* ... » 231
Maladete la primure, *Loris Azzano* ... » 232
Une strane maniere di fâ amicizie, *Federica Donolo* » 234
Matetât, *Giuseppe Nicotra* ... » 236
Quinto Mercalli, *Mario Menot* ... » 238
W la classe, *Vidio Colus* ... » 239
6. Il prin periodic furlan de Argjentine, *Luzio Perès* » 244
I cigns, *Agnul M. Pittana* ... » 246

UTUBAR

Sul rojuz de memorie, *Giovanni Pillinini* ... » 250
Un lari di rispiet, *Mario Ellero* ... » 251
I pompîrs di Mühlen, *Renato Bruno* ... » 253
Liseo, *Alan Brusini* ... » 256
Un esam, *Agnul Covas* ... » 258
Dîs di matine: lezion di gramatiche, *Gigj Mestroni* » 260
Olmis lontanis, *Alberto Fabris* ... » 261
Omps e bêzs, *Bruno Nobile* ... » 265
Une volte, *Giannino Angeli* ... » 266
7. Periodics ... furlamericans, *Luzio Perés* ... » 270
Rigulât, *Guido Candido di Nàrt* ... » 272

NOVEMBAR

Novembar te valade, *Paola Dell'Anna* ... » 276
Cu li pioris, *Eugjeni Marcuç* ... » 277
Alba di cjazadour, *Mario Milanese* ... » 280
Il contadin e l'induvine, *'Zuan Osualdini* ... » 281
La prove de veretât, *Enrico Dal Bello* ... » 282

Il garibaldin di Cjamplunc, *Adriana Miceu* ..... pag. 284
Belance, *Bruno Nobile* ..... » 286
Ai miei muàrts, *Sergio Gentilini* ..... » 287
La mê biciclete, *Annalisa Gasparotto* ..... » 288
E tun bati di ceis, *Gabriele Lavaroni* ..... » 290
El pesse volpe, *Maria Teresa Corso* ..... » 292
La storie di un toscan, *Ricardo Daìni* ..... » 295
Orassion, *Cuinta A di San 'Sors* ..... » 296
Barba Bortul di Manià, *Aldo Tomè* ..... » 297
8. L'anuari di Titute, *Luzio Perés* ..... » 298
Risultiva, *Francesco Indrigo* ..... » 300

DICEMBAR

Nadâl, *Maria Pia Pavani* ..... » 304
La vitrine di mê none, *Michelina Cisint* ..... » 305
La storie des aganis di Ciurciuvint, *Priscilla De Agostini* ..... » 308
La "Carnica", *Juliane Franco* ..... » 311
Pata nostri, *Cuinta A di San 'Sors* ..... » 312
Il sut da l'unviar '88-89, *Vidio Colus* ..... » 313
"Frosh", *Giannina Tosoni* ..... » 314
Un compagn cantarin, *Lucia Scoziero* ..... » 315
L'ucelut, *Lucia Scoziero* ..... » 316
La straduta e il cason di Toni Scaja, *Lia e Medeo* . » 317
L'Arbol, *Bianca Borsatti* ..... » 319
Un Nadâl diviars, *Agostino e Agnese Montanari* ... » 320
9. I periodics di Resistence, *Luzio Perès* ..... » 324
Unviâr, *Enzo Driussi* ..... » 326

Detulis di *Ovidio Colus* ....a pag.18
Detulis di *Gigi Mestroni* ....a pag 21, 45, 61, 78
Detulis di *Donatella Stocco* ....a pag 83, 105, 111, 137

Finît di stampâ
tes Grafichis GEAP
a Fiume Veneto / Pordenon
'e vilie di Sante Catarine dal 1997

Dessin di *Ovidio Colus* .... pag. 18
Dissens di *Giso [illegible]* .... pags. 24, 45, [illegible]
Dessin di [illegible] .... pag. 87, 105, 111, [illegible]

Finît di stampâ
tes Grafichis GEAP
a Fiume Veneto - Pordenon
te vilie di Sante Catarine dal 1997



Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.5.1982, n. 12/82.
Supplemento al n. 3-1997 del Bollettino «Sot la Nape».
Spedizione in abbonamento postale.